

**ENSEIGNEMENT DES VERBES SYMÉTRIQUES EN  
FRANÇAIS**

**FRANSIZCADA BAKIŞIMLI FİİLLERİN ÖĞRETİMİ**

**Özge KARACADAL**

Hacettepe Üniversitesi

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

olarak hazırlanmıştır.

2017

## KABUL ve ONAY

Eđitim Bilimleri Enstitüsü M¼d¼rl¼ę¼'ne,

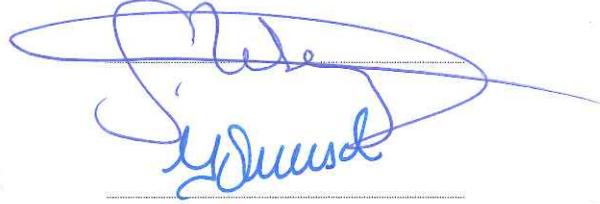
Özge KARACADAL'ın hazırladıđı « Enseignement des verbes symétriques en français » (Fransızcada Bakıřımlı Fiillerin đretimi) bařlıklı bu çalıřma j¼rimiz tarafından **Yabancı Diller Eđitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eđitimi Bilim Dalı'nda Y¼ksek Lisans Tezi** olarak kabul edilmiřtir.

*Başkan* Doç. Dr. Yusuf POLAT



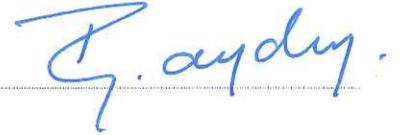
*¼ye (Danıřman)* Prof. Dr. Ece KORKUT

*¼ye* Prof. Dr. G¼l TEKAY BAYSAN



*¼ye* Doç. Dr. İrem ONURSAL AYIRIR

*¼ye* Yrd. Doç. Dr. Barıř AYDIN



## ONAY

Bu tez Hacettepe Üniversitesi Lisans¼st¼ Eđitim-đretim ve Sınav Yönetmeliđi'nin ilgili maddeleri uyarınca yukarıdaki j¼ri ¼yeleri tarafından...../...../..... tarihinde uygun gr¼lm¼ř ve Enstit¼ Yönetim Kurulunca...../...../..... tarihinde kabul edilmiřtir.

Prof. Dr. Ali Ekber řAHİN  
Eđitim Bilimleri Enstit¼s¼ M¼d¼r¼

## YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.

(Bu seçenkle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

Tezimin/Raporumun..... tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir).

Tezimin/Raporumun..... tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.

Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi: .....

13 / 07 / 2017

Özge KARACADAL

## ETİK BEYANNAMESİ

Hacettepe Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada,

- tez içindeki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu,
- atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi,
- kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı,
- ve bu tezin herhangi bir bölümünü bu üniversitede veya başka bir üniversitede başka bir tez çalışması olarak sunmadığımı

beyan ederim.



Özge KARACADAL

## REMERCIEMENTS

Mes profonds remerciements vont en tout premier lieu à ma directrice de thèse, **Madame Ece Korkut** pour ses contributions précieuses, tout d'abord, qui ont été déterminantes lors de la rédaction de cette thèse et aussi pour m'avoir guidée dès le début de mon apprentissage du français langue étrangère.

J'aimerais également remercier tous les membres de jury de ma soutenance et tous les enseignants du Département de didactique du Français langue étrangère de l'Université Hacettepe où j'ai étudié pendant 7 années.

Je suis reconnaissante à tous les membres de ma famille qui m'ont soutenue et encouragée pendant toute cette période de formation.

Un grand merci à ma colocataire **Ferdiye Çobanoğulları**, enseignante d'allemand langue étrangère, qui m'a motivée tout le temps et qui m'a donnée des conseils utiles pour l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère.

Enfin, j'aimerais aussi remercier **Metin Özbek** et **Carmen Fırat** qui m'ont toujours soutenue moralement tout au long de ma formation de Master.

# FRANSIZCADA BAKIŞIMLI FİİLLERİN ÖĞRETİMİ

Özge KARACADAL

## ÖZ

Bu çalışmadaki başlıca amaç, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretilmesinde bakışimli fiillerin yerinin ve öneminin incelenmesidir. Bu amaçla, sözdizimi, anlambilim ve edimbilim gibi dil bilimleri alanlarından yararlanılmıştır. Bu çalışmada fiiller geçişlilik ve edilgen çatı olarak iki ulamda ele alınmış, ardından fiillerde bakışimlilik kavramı incelenmiştir. *Le Robert Dixel Mobile* (RD) sözlüğüne göre kullanım sıklığı (bir milyon sözcükte) 12.0'dan fazla olan 96 bakışimli fiil incelenmiş, ardından bu bakışimli fiiller bir tablo içerisinde kullanım sıklığı gözetilerek sıraya koyulmuştur. Ayrıca, bu fiiller içerisindeki eş anlamlılar, yakın anlamlılar ve zıt anlamlılar bulunmuş ve yabancı dil olarak Fransızcanın eğitim / öğretimindeki yerleri sorgulanmıştır.

Çalışmanın son bölümünde, *Adosphère 1* ve *Saison 1* öğretim kitaplarında kullanılan bakışimli fiillerin çözümlemesi yapılmıştır. Bu çözümlemede düz geçişli ve geçişsiz fiil kullanım biçimleri ortaya konulmuştur. Ayrıca bu ders kitaplarındaki bakışimli fiiller ile *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğündeki kullanım sıklıkları karşılaştırılmıştır.

Bakışimli fiillerin, incelenen *Adosphère 1*'de ve *Saison 1*'de yer almakla birlikte, fiil seçimlerinin dizgesel ve etkili bir biçimde yapılmadığı gözlenmiştir.

**Anahtar sözcükler:** Fransızcada simetrik fiiller (bakışimli), fiil çatısı, etkenlik, edilgenlik, dönüşlü fiil, işteş fiil, geçişli fiil, geçişsiz fiil, sözdizimi, anlambilim, yabancı dil olarak Fransızca, fiil öğretimi.

**Danışman:** Prof. Dr. Ece KORKUT, Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı.

# ENSEIGNEMENT DES VERBES SYMÉTRIQUES EN FRANÇAIS

Özge KARACADAL

## RÉSUMÉ

Cette étude a pour objet principal d'étudier et d'analyser le statut particulier et l'importance des verbes symétriques en français langue étrangère. Dans cette perspective, nous avons fait appel aux sciences du langage comme la syntaxe, la sémantique et la pragmatique. Le verbe a été divisé en deux catégories dans le présent travail : la transitivité et la voix passive en français. Nous avons examiné la notion de symétrie et les verbes symétriques à travers 96 verbes qui ont des occurrences supérieures à 12.0 selon *Le Robert Dixel Mobile* (RD). Ensuite, nous avons dressé un tableau où figurent ces verbes symétriques de la plus grande occurrence vers la plus petite occurrence. Nous avons également trouvé des synonymes, des parasynonymes et des antonymes parmi ces verbes et interrogé leur place dans l'enseignement / apprentissage du FLE.

Dans un autre chapitre, nous avons procédé à une analyse sur deux manuels de FLE, *Adosphère 1* et *Saison 1*. Les emplois transitifs directs et intransitifs des verbes symétriques ont été remis en question dans l'analyse de manuels. Cette analyse nous a conduite à deux schémas récapitulatifs où apparaît la comparaison des occurrences de chaque verbe figurant dans les manuels et le rang dans la liste des occurrences sur 96 verbes selon Le RD.

En ce qui concerne la dimension didactique, nous avons constaté que les verbes symétriques se situaient à la fois dans *Adosphère 1* et dans *Saison 1*, mais aléatoirement, car l'insertion de ce type de verbes aux manuels n'a pas été faite d'une façon systématique et effective.

**Mots-clés :** Verbes symétriques en français, voix active, voix passive, verbe transitif, verbe intransitif, syntaxe, sémantique, Français langue étrangère (FLE), enseignement des verbes.

**Directrice :** Prof. Dr. Ece KORKUT, Université Hacettepe, Département de Didactique des langues étrangères, Section de didactique du français langue étrangère.

# THE TEACHING OF SYMMETRIC VERBS IN FRENCH

Özge KARACADAL

## ABSTRACT

In this study, the principal aim is to analyze the special case and the importance of symmetric verbs in the teaching of French as a foreign language. In that perspective, we have made use of the linguistic sciences such as syntax, semantics and pragmatics. In the present research, the verb is divided into two categories as transitivity and the passive voice in French. Then, we analyzed the term of symmetry and the symmetric verbs which have more than 12.0 occurrences in *Le Robert Dixel Mobile* Dictionary. And then, we ranged these verbs in a chart starting from the most used verb to the least used one. Besides, we found synonyms and antonyms among these verbs and question their case in the teaching of French as a foreign language.

In another chapter, we analyzed two French language textbooks: *Adosphère 1* and *Saison 1*. In this analysis, the forms of utilization of transitive direct verbs and intransitive verbs were revealed which directed us towards two schemas containing the comparison of two things: the occurrence of every symmetric verb in the textbooks and the occurrence of the same verb in the list of 96 verbs figuring in *Le Robert Dixel Mobile* Dictionary.

As to the didactic dimension, it can be favorable to indicate that the symmetric verbs appeared both in *Adosphère 1* and *Saison 1*; however, this reveals to be random because the insertion of this type of verbs in these textbooks has not been shown up systematically and effectively.

**Keywords:** Symmetric verbs in french (or symmetrical verbs), voice of the verb, active voice, passive voice, reflexive verb, reciprocal verb, transitive verb, intransitive verb, syntax, semantics, French as a foreign language, teaching of verb.

**Advisor:** Prof. Dr. Ece Korkut, Hacettepe University, Department of Foreign Languages, Division of French Language Education.

## TABLE DES MATIÈRES

KABUL ve ONAY.....	ii
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI .....	iii
ETİK BEYANNAMESİ .....	iv
REMERCIEMENTS.....	v
ÖZ .....	vi
RÉSUMÉ .....	vii
ABSTRACT .....	viii
TABLE DES MATIÈRES .....	ix
LISTE DES TABLEAUX .....	xii
LISTE DES SCHÉMAS .....	xv
LISTE D'ABRÉVIATIONS.....	xvi
1. INTRODUCTION.....	1
1.1. Problématique et questions de recherche .....	2
1.2. Objectifs et importance de l'étude.....	3
1.3. Délimitation du sujet et méthode utilisée .....	3
2. LA SYNTAXE ET LA SÉMANTIQUE DU FRANÇAIS .....	5
2.1. La syntaxe .....	7
2.1.1. Les acceptions du mot « Syntaxe ».....	9
2.1.2. Les parties de la syntaxe.....	10
2.1.3. Les travaux sur la syntaxe.....	12
2.1.3.1. Syntagme et paradigme de Saussure .....	12
2.1.3.2. Les travaux de Chomsky .....	13
2.2. La sémantique .....	14
2.2.1. Les définitions générales sur la sémantique .....	14
2.2.2. Les travaux sur la sémantique .....	16
2.2.2.1. La linguistique structuraliste de Saussure .....	16
2.2.2.2. Les travaux de Roman Jakobson et d'André Martinet .....	18
2.2.3. La pragmatique et la situation d'énonciation .....	20
3. LE VERBE.....	23
3.1. La transitivité.....	24
3.1.1. Les verbes transitifs .....	25
3.1.1.1. Les verbes transitifs directs .....	26
3.1.1.2. Les verbes transitifs indirects .....	26
3.1.2. Les verbes intransitifs.....	28
3.1.3. Les cas particuliers.....	29
3.1.4. Les constructions transitives à plusieurs compléments.....	30
3.1.4.1. Les constructions à deux compléments directs .....	30
3.1.4.2. Les constructions à un complément direct et un complément indirect .....	31
3.1.4.3. Les constructions à trois compléments .....	31

3.2. La voix passive en français.....	32
3.2.1. Le passif avec l’auxiliaire « être » et le participe passé.....	34
3.2.2. Le passif avec des verbes pronominaux .....	35
3.2.2.1. Les verbes pronominaux actifs.....	36
3.2.2.1.1. Les verbes pronominaux réfléchis (ou réflexifs) .....	36
3.2.2.1.2. Les verbes pronominaux réciproques .....	37
3.2.2.2. Les verbes pronominaux passifs (ou bien à sens passif) .....	37
3.2.2.2.1. Se voir .....	38
3.2.2.2.2. Se faire .....	39
3.2.2.2.3. Se laisser.....	39
3.2.2.2.4. Se comprendre.....	39
3.2.2.3. Les verbes pronominaux neutres (idiomatiques ou lexicalisés) .....	40
3.2.3. Le passif avec le « il » impersonnel.....	40
3.2.4. Le passif avec les suffixes –ible, –able .....	42
4. LES VERBES SYMÉTRIQUES .....	44
4.1. Les définitions et la présentation du concept.....	44
4.1.1. Les travaux réalisés sur les verbes symétriques .....	45
4.1.2. Les quatre traits probants des verbes symétriques .....	49
4.2. L’analyse des verbes symétriques.....	50
4.2.1. Les verbes symétriques commençant par les lettres A et B .....	52
4.2.2. Les verbes symétriques commençant par les lettres C et D .....	56
4.2.3. Les verbes symétriques commençant par les lettres E et F .....	62
4.2.4. Les verbes symétriques commençant par les lettres G, I et J .....	66
4.2.5. Les verbes symétriques commençant par les lettres L, M et N .....	67
4.2.6. Les verbes symétriques commençant par les lettres O, P et Q.....	68
4.2.7. Les verbes symétriques commençant par les lettres R et S.....	71
4.2.8. Les verbes symétriques commençant par les lettres T et V .....	77
5. L’ANALYSE DES DONNÉES ET LA DIDACTIQUE DU FLE .....	81
5.1. Le classement des verbes symétriques .....	81
5.2. Les verbes symétriques synonymes, paronymes ou antonymes .....	82
5.3. La didactique du FLE .....	85
5.4. Les verbes symétriques utilisés dans les manuels <i>Adosphère</i> et	
<i>Saison</i> niveau A1.....	87
5.4.1. <i>Adosphère 1</i> .....	88
5.4.2. <i>Saison 1</i> .....	89
5.4.3. La comparaison des deux manuels.....	92
5.5. Les verbes symétriques et la didactique du français langue étrangère .....	95
6. CONCLUSION ET PROPOSITIONS.....	100
6.1. Conclusion .....	101
6.2. Propositions.....	102
BIBLIOGRAPHIE.....	104
LISTE DES ANNEXES... ..	111
ANNEXE 1 : ETİK KOMİSYON İZİN MUAFİYETİ FORMU .....	112
ANNEXE 2 : ORİJİNALLİK RAPORU .....	113
ANNEXE 3 : La liste des verbes symétriques de Ben Salah Tlili (2007) .....	115

ANNEXE 4 : La liste des verbes diathétiquement neutres (verbes symétriques) de Blinkenberg, <i>Problème de la transitivité en français moderne</i> (1960) .....	117
ANNEXE 5 : La liste des mots par fréquences décroissantes, dérivée de <i>L'élaboration du français fondamental, 1<sup>er</sup> degré</i> (Gougenheim et al., 1964) .....	118
ÖZGEÇMİŞ .....	119

## LISTE DES TABLEAUX

Tableau 2.1 : Le langage selon Saussure (schématisé par nous-mêmes) (1917, p. 139).....	6
Tableau 2.2 : L'opposition langue / parole de Garric (2007, p. 16).....	6
Tableau 2.3 : L'axe syntagmatique.....	12
Tableau 2.4 : L'axe paradigmatique .....	13
Tableau 2.5 : L'arbitraire du signe linguistique .....	18
Tableau 2.6 : L'ambiguïté des verbes transitifs directs et transitifs indirects en français et en anglais de Chuquet et Paillard (1989, p. 161) .....	27
Tableau 2.7 : Les verbes transitifs indirects en turc .....	28
Tableau 2.8 : Les verbes intransitifs en français, en anglais et en turc .....	28
Tableau 4.1 : Accélérer : 24.0 occurrences / million de mots .....	52
Tableau 4.2 : Accrocher : 44.0 occurrences / million de mots .....	52
Tableau 4.3 : Allonger : 54.4 occurrences / million de mots .....	52
Tableau 4.4 : Approcher : 184.3 occurrences / million de mots.....	52
Tableau 4.5 : Appuyer : 117.6 occurrences / million de mots .....	53
Tableau 4.6 : Arrêter : 368.6 occurrences / million de mots (B).....	53
Tableau 4.7 : Augmenter : 80.2 occurrences / million de mots.....	53
Tableau 4.8 : Avancer : 194.1 occurrences / million de mots .....	53
Tableau 4.9 : Baigner : 24.0 occurrences / million de mots.....	54
Tableau 4.10 : Baisser : 95.0 occurrences / million de mots .....	54
Tableau 4.11 : Balancer : 30.7 occurrences / million de mots .....	54
Tableau 4.12 : Battre : 174.2 occurrences / million de mots.....	55
Tableau 4.13 : Boucler : 13.6 occurrences / million de mots .....	55
Tableau 4.14 : Bouger : 65.9 occurrences / million de mots.....	55
Tableau 4.15 : Brûler : 95.1 occurrences / million de mots.....	55
Tableau 4.16 : Casser : 54.1 occurrences / million de mots .....	56
Tableau 4.17 : Cesser : 147.9 occurrences / million de mots .....	56
Tableau 4.18 : Changer : 231.3 occurrences / million de mots .....	56
Tableau 4.19 : Chauffer : 19.1 occurrences / million de mots.....	57
Tableau 4.20 : Coincer : 13.7 occurrences / million de mots .....	57
Tableau 4.21 : Coller : 37.3 occurrences / million de mots.....	57
Tableau 4.22 : Commencer : 432.0 occurrences / million de mots.....	57
Tableau 4.23 : Compter : 219.7 occurrences / million de mots.....	58
Tableau 4.24 : Continuer : 298.7 occurrences / million de mots.....	58

Tableau 4.25 : Couler : 67.7 occurrences / million de mots.....	58
Tableau 4.26 : Courber : 19.8 occurrences / million de mots .....	59
Tableau 4.27 : Craindre : 142.2 occurrences / million de mots.....	59
Tableau 4.28 : Craquer : 17.6 occurrences / million de mots .....	59
Tableau 4.29 : Crever : 27.3 occurrences / million de mots .....	60
Tableau 4.30 : Cuire : 21.3 occurrences / million de mots.....	60
Tableau 4.31 : Débarquer : 25.0 occurrences / million de mots .....	60
Tableau 4.32 : Déborder : 21.4 occurrences / million de mots .....	61
Tableau 4.33 : Démarrer : 14.9 occurrences / million de mots .....	61
Tableau 4.34 : Descendre : 195.7 occurrences / million de mots.....	61
Tableau 4.35 : Diminuer : 44.2 occurrences / million de mots.....	62
Tableau 4.36 : Dorer : 37.9 occurrences / million de mots .....	62
Tableau 4.37 : Doubler : 24.1 occurrences / million de mots.....	62
Tableau 4.38 : Éclater : 81.7 occurrences / million de mots .....	62
Tableau 4.39 : Enfoncer : 66.9 occurrences / million de mots.....	63
Tableau 4.40 : Entrer : 389.8 occurrences / million de mots (B).....	63
Tableau 4.41 : Étouffer : 56.9 occurrences / million de mots.....	64
Tableau 4.42 : Fatiguer : 53.8 occurrences / million de mots .....	64
Tableau 4.43. : Fermer : 183.2 occurrences / million de mots.....	64
Tableau 4.44 : Filer : 39.9 occurrences / million de mots .....	65
Tableau 4.45 : Finir : 308.8 occurrences / million de mots .....	65
Tableau 4.46 : Fleurir : 18.9 occurrences / million de mots (B) .....	65
Tableau 4.47 : Foncer : 19.3 occurrences / million de mots.....	65
Tableau 4.48 : Fondre : 36.2 occurrences / million de mots.....	65
Tableau 4.49 : Geler : 14.1 occurrences / million de mots .....	66
Tableau 4.50 : Glisser : 117.0 occurrences / million de mots .....	66
Tableau 4.51 : Gonfler : 25.2 occurrences / million de mots .....	66
Tableau 4.52 : Grandir : 47.3 occurrences / million de mots .....	66
Tableau 4.53 : Guérir : 37.8 occurrences / million de mots .....	67
Tableau 4.54 : Joindre : 62.3 occurrences / million de mots .....	67
Tableau 4.55 : Loger : 31.3 occurrences / million de mots .....	67
Tableau 4.56 : Monter : 248.9 occurrences / million de mots (B) .....	68
Tableau 4.57 : Ouvrir : 376.0 occurrences / million de mots .....	68
Tableau 4.58 : Pâler : 20.9 occurrences / million de mots.....	68
Tableau 4.59 : Passer : 1018.5 occurrences / million de mots (B) .....	69

Tableau 4.60 : Pencher : 112.5 occurrences / million de mots.....	69
Tableau 4.61 : Pendre : 59.2 occurrences / million de mots.....	69
Tableau 4.62 : Percer : 35.0 occurrences / million de mots (B).....	70
Tableau 4.63 : Plier : 30.7 occurrences / million de mots .....	70
Tableau 4.64 : Plisser : 18.3 occurrences / million de mots .....	70
Tableau 4.65 : Plonger : 76.8 occurrences / million de mots.....	71
Tableau 4.66 : Pourrir : 14.3 occurrences / million de mots .....	71
Tableau 4.67 : Pousser : 246.3 occurrences / million de mots .....	71
Tableau 4.68 : Ralentir : 23.9 occurrences / million de mots.....	71
Tableau 4.69 : Rater : 16.0 occurrences / million de mots .....	72
Tableau 4.70 : Recommencer : 47.7 occurrences / million de mots .....	72
Tableau 4.71 : Reculer : 69.2 occurrences / million de mots.....	72
Tableau 4.72 : Redescendre : 14.6 occurrences / million de mots.....	72
Tableau 4.73 : Relever : 158.4 occurrences / million de mots.....	73
Tableau 4.74 : Remonter : 103.5 occurrences / million de mots.....	73
Tableau 4.75 : Remuer : 42.3 occurrences / million de mots .....	73
Tableau 4.76 : Rentrer : 174.2 occurrences / million de mots (B).....	74
Tableau 4.77 : Réouvrir / rouvrir : 17.5 occurrences / million de mots.....	74
Tableau 4.78 : Reposer : 95.4 occurrences / million de mots (B).....	74
Tableau 4.79 : Reprendre : 404.6 occurrences / million de mots .....	74
Tableau 4.80 : Ressusciter : 12.2 occurrences / million de mots.....	74
Tableau 4.81 : Retarder : 16.3 occurrences / million de mots .....	75
Tableau 4.82 : Retourner : 226.0 occurrences / million de mots (B).....	75
Tableau 4.83 : Réussir : 154.7 occurrences / million de mots .....	75
Tableau 4.84 : Rougir : 44.9 occurrences / million de mots.....	76
Tableau 4.85 : Rouler : 90.7 occurrences / million de mots.....	76
Tableau 4.86 : Saigner : 14.0 occurrences / million de mots (B) .....	76
Tableau 4.87 : Sécher : 25.1 occurrences / million de mots.....	76
Tableau 4.88 : Sonner : 72.4 occurrences / million de mots.....	77
Tableau 4.89 : Sortir : 501.6 occurrences / million de mots (B).....	77
Tableau 4.90 : Tenir : 642.3 occurrences / million de mots .....	77
Tableau 4.91 : Tourner : 325.9 occurrences / million de mots.....	78
Tableau 4.92 : Traîner : 62.1 occurrences / million de mots.....	78
Tableau 4.93 : Tremper : 27.8 occurrences / million de mots.....	79
Tableau 4.94 : Varier : 58.1 occurrences / million de mots.....	79

Tableau 4.95 : Verser : 56.5 occurrences / million de mots.....	79
Tableau 4.96 : Vieillir : 18.9 occurrences / million de mots.....	80
Tableau 5.1 : La liste des occurrences des verbes symétriques selon <i>Le Robert Dixel Mobile</i> .....	81
Tableau 5.2 : Les verbes symétriques utilisés dans le manuel <i>Adosphère 1</i> .....	93
Tableau 5.3 : Les verbes symétriques utilisés dans le manuel <i>Saison 1</i> .....	94

## LISTE DES SCHEMAS

Schéma 2.1 : La phrase canonique française .....	8
Schéma 2.2 : Les parties de la syntaxe.....	10
Schéma 2.3 : La distinction signification / sens .....	15
Schéma 2.4 : La distinction entre dénotation et connotation, schématisé à partir de Stolz (2006, p.87).....	16
Schéma 2.5 : La double construction des verbes symétriques selon Riegel et al. (2011, p. 409) .....	47

## LISTE D'ABRÉVIATIONS

**Cnrtl** : Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

**Fam.** : Familier

**FLE** : Français langue étrangère

**GN** : Groupe Nominal

**GV** : Groupe Verbal

**Impers.** : Impersonnel

**L** : Littéraire

**LÉ** : Langue étrangère

**LM** : Langue maternelle

**Loc** : Locution

**N<sub>0</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>** : Groupes Nominaux (**N<sub>0</sub>** est en général le sujet et **N<sub>1</sub>** se trouve comme le premier complément, etc.)

**O** : Objet

**P** : Préposition

**P.O.** : Peu d'occurrences

**PR** : Le Petit Robert (2012)

**R** : Rare

**RD** : Le Robert Dixel Mobile

**S** : Sujet

**SN** : Syntagme Nominal

**SV** : Syntagme Verbal

**Syn.** : Synonyme

**Tech.** : Technique

**Tr** : Turc

**V** : Verbe

**Vi.** : Vieux

**V<sup>inf</sup>** : Verbe à l'infinitif

**V-sym** : Verbe Symétrique

**\*** : Phrase agrammaticale

## 1. INTRODUCTION

Le lien entre l'apprentissage d'une langue étrangère (LÉ) et l'acquisition d'une langue maternelle est indéniable, car il s'agit d'un système de signes linguistiques dans tous les deux qui se regroupent dans la catégorie du langage humain. Cependant, elles ne progressent pas de manière identique puisque l'apprentissage d'une LÉ se fait consciemment alors que l'acquisition de la langue maternelle d'un enfant se réfère à l'inconscience parce qu'il commence à l'acquérir même lorsqu'il est dans le ventre de sa mère (Korkut, 2004, p. 1).

Quant aux termes « enseignement » et « apprentissage », *Le Petit Robert* (2012) souligne que l'enseignement, c'est l' « action, art d'enseigner, de transmettre des connaissances à un élève » ; et l'apprentissage recouvre des « modifications durables du comportement d'un sujet (humain ou animal) grâce à des expériences répétées ».

De nos jours, l'apprentissage des langues étrangères est devenu une exigence inévitable pour une grande majorité des professions dans le monde entier. Pour nous, les Turcs, c'est aussi primordial dans le processus d'adhésion éventuelle de la Turquie à l'Union Européenne. Le français est l'une des langues officielles de l'UE et,

*selon une nouvelle étude de l'Office de statistique Eurostat, la langue française reste la deuxième langue la plus étudiée au collège dans la communauté européenne. Elle arrive très loin derrière l'anglais qui domine le classement (Le Figaro du 25.02.2017).*

La didactique des langues est en rapport direct avec la grammaire et les sciences du langage ; et le sujet sur lequel nous nous penchons, l'enseignement des verbes symétriques en français, est en relation avec ces domaines. Le système verbal français a déjà une structure complexe ; quant aux verbes symétriques ayant un statut particulier dans la catégorie de verbes, nous avons jugé nécessaire de les étudier de plus près.

Pour préciser le cadre théorique essentiel de notre étude, nous analyserons d'abord la *syntaxe* et la *sémantique* dans le chapitre 2. Pour la *syntaxe*, nous aurons trois sous-chapitres suivants : les acceptions du mot « syntaxe », les parties de la syntaxe et les travaux sur la syntaxe réalisés par Saussure et par Chomsky. Concernant la *sémantique*, nous aurons également trois sous-chapitres

: les définitions générales sur la sémantique, les travaux sur la sémantique à travers Saussure, Jakobson, Martinet, et la pragmatique avec la situation d'énonciation.

Nous aborderons ensuite notre point de départ, *le verbe*, dans le troisième chapitre qui se divise en deux sous-chapitres : la transitivité et la voix passive en français qui sont intimement liées avec les verbes symétriques. Dans la transitivité, nous étudierons les verbes transitifs directs, transitifs indirects, les verbes intransitifs, les cas particuliers et les constructions transitives à plusieurs compléments. Quant à la voix passive en français, elle se divise en quatre sous-chapitres suivants : le passif avec l'auxiliaire « être » et le participe passé, le passif avec des verbes pronominaux, le passif avec le « il » impersonnel et le passif avec les suffixes -ible, -able.

Puis, nous nous pencherons sur les *verbes symétriques* dans le quatrième chapitre, réparti en deux sous-chapitres : les définitions et la présentation du concept étant le premier et le deuxième : l'analyse des verbes symétriques en plusieurs petits sous-chapitres. Étant donné que ces derniers constituent le titre du présent travail, nous y consacrerons plus de place en les détaillant avec les définitions et les exemples.

En dernier lieu, dans les cinquième et sixième chapitres, nous analyserons les données et évaluerons les résultats obtenus en 5 sous-chapitres : le classement des verbes symétriques, les verbes symétriques synonymes, paronymes ou antonymes, la didactique du FLE, les verbes symétriques utilisés dans les manuels *Adosphère* et *Saison* au niveau A1 et, dernièrement, les verbes symétriques et la didactique du français langue étrangère (FLE).

### **1.1. Problématique et questions de recherche**

Dans notre recherche, la problématique fondamentale, c'est de situer les verbes symétriques (abrégié désormais : V-sym) par rapport à la didactique du français langue étrangère et de montrer l'importance accordée à ce type de verbes dans des manuels de FLE.

Tout au long de ce travail, nous chercherons des réponses aux questions suivantes :

- Les verbes symétriques, sont-ils enseignés dans des manuels de FLE ? Si oui, comment ? En transitifs ou intransitifs ?
- L'enseignement des V-sym est-il efficace dans les manuels de FLE ? S'il ne l'est pas, comment pouvons-nous les introduire de manière plus utile aux manuels ?
- Y a-t-il un parallélisme entre les occurrences des V-sym selon *Le Robert Dixel Mobile* et le nombre d'emplois des mêmes verbes dans les manuels de FLE *Adosphère 1* et *Saison 1* ?

### **1.2. Objectifs et importance de l'étude :**

L'objet de ce mémoire de Master est d'analyser les verbes symétriques. Notons que dans ce domaine, il se trouve des analyses réalisées par des chercheurs comme Andréas Blinkenberg (1960) et Imen Ben Salah Tlili (2007). L'originalité de notre étude sera de traiter ce sujet en adoptant un point de vue didactique pour l'enseignement de FLE. Afin que cette étude soit utile pour les apprenants et pour les enseignants de FLE, nous essayerons d'aborder les lacunes existantes dans les manuels. En outre, il est possible que notre étude constitue une base solide pour les recherches futures plus détaillées sur ce sujet.

Avant de réaliser notre travail, notre assomption était que les verbes symétriques ne sont pas introduits systématiquement dans l'enseignement de FLE.

### **1.3. Délimitation du sujet et la méthode utilisée**

Comme cette étude sera envisagée pour les enseignants et les apprenants de FLE, nous n'étudierons pas les verbes symétriques sous tous leurs aspects. Nous ne prendrons que ceux qui concernent la didactique du point de vue syntaxique, sémantique et pragmatique. De même, nous ne tenterons pas de traiter tous les V-sym dans ce travail car cela dépasserait les limites d'un mémoire de master. Dans le choix des V-sym, nous recourons à la liste des V-sym d'Imen Ben Salah Tlili (2007) qui contient 312 V-sym dont nous prendrons 85 qui sont les verbes les plus fréquents. Notre deuxième ouvrage de référence sera celui de Blinkenberg (1960) qui comprend 131 verbes dont nous prendrons 11. Le choix parmi tous les V-sym des deux études sera réalisé en tenant compte des occurrences des

verbes sur *Le Robert Dixel Mobile*, l'application sur le téléphone portable. Nous n'analyserons que ceux qui ont une occurrence supérieure à 12.0. Enfin, les V-sym vieillis, littéraires et rares seront éliminés de notre présent travail.

Les manuels qui seront examinés dans le sous-chapitre 5.4 sont *Adosphère 1* et *Saison 1*.

Concernant la méthode (ou la perspective) utilisée dans notre travail, précisons qu'elle sera une méthode descriptive et analytique (reposée sur l'analyse des V-sym).

## 2. LA SYNTAXE ET LA SÉMANTIQUE DU FRANÇAIS

D'après Garric (2007), l'analyse linguistique se ramifie en 6 domaines principaux : la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique et la pragmatique. Nous nous proposons de faire appel uniquement aux domaines qui sont fermement liés à notre présente étude : la syntaxe et la sémantique, car ce sont ces deux disciplines linguistiques qui nous orientent vers la transitivité et vers le passif qui seront abordés dans les parties suivantes de notre travail.

Si nous avons fait notre choix en faveur de ces domaines, c'est parce que, d'une part, les linguistes ayant le souci d'analyser le fonctionnement de la langue commencent toujours par analyser la syntaxe et la sémantique étant donné une profonde affinité que ces deux domaines ont avec la langue. D'autre part, comme notre étude porte sur les verbes symétriques, il s'agira aussi des transformations syntaxiques passives où la sémantique joue un rôle primordial. C'est pourquoi cette thèse sera avant tout une étude syntactico-sémantique.

Pour en arriver à la linguistique, de laquelle est née la sémantique, nous nous satisfaisons de commencer par la grammaire traditionnelle sur quoi avaient été faits les tout premiers travaux linguistiques. Cette grammaire, qui « équivaut à la grammaire synchronique pré-structuraliste » d'après Lauwers (2004, p. 1), expose des changements de formes de mots quand par exemple nous formons le pluriel d'un mot, et faisons des changements syntaxiques lorsque nous construisons une phrase complète ; ce que l'on appelle la morphosyntaxe (Riegel & Pellat & Rioul, 2011). Il s'agissait alors, dans la morphosyntaxe, de mettre en évidence les formes correctes des mots et des phrases en respectant les règles établies.

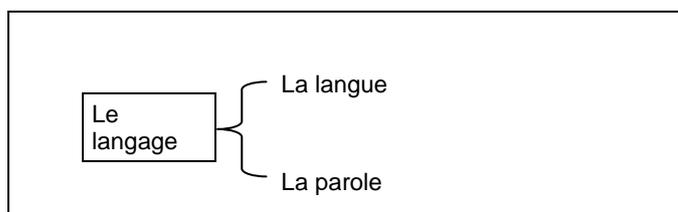
En termes généraux, la linguistique est définie comme « la science des langues et du langage » (Neveu, 2015, p. 217). Nous pouvons affirmer que l'objet de la linguistique générale, c'est d'analyser le fonctionnement de la langue qui forme avec la parole une entité plus vaste appelée « **langage** », capacité innée et universelle propre à l'homme pour produire des paroles. Dans le but de développer nos arguments sur la base des faits solides, nous avons adopté un point de départ saussurien avec ses théories linguistiques admis par plusieurs linguistes. En outre, c'est avec lui-même que la linguistique adopte une voie structuraliste et synchronique, tandis qu'avant lui, il ne se trouvait que des

chercheurs qui ont travaillé sur la grammaire comparée et la linguistique historique, donc diachronique.

Le linguiste suisse, Ferdinand de Saussure est connu comme le père de la linguistique moderne grâce à son inestimable contribution dans ce domaine. Depuis Saussure, nous avons pris la conscience que le seul objet de la linguistique, c'est « la langue envisagée en elle-même et pour elle-même », comme nous le rappelle précisément *Le dictionnaire pratique de didactique du FLE* (Saussure cité par Robert, 2008, p.120). Selon le point de vue saussurien, le langage est composé de deux parties : la première qui est la **langue** est définie selon lui comme « [...] à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires [...] » (1997, p. 25), la seconde est son application concrète et individuelle qui est la **parole**. L'étude de la langue peut être effectuée en adoptant deux points de vue : **synchronique** et **diachronique**, sujet que nous aborderons dans le sous-chapitre intitulé « 2.1.3. Des travaux sur la syntaxe ».

Nous essayerons de concrétiser les termes que nous venons de définir dans les deux tableaux récapitulatifs suivants.

**Tableau 2.1. : Le langage selon Saussure (schématisé par nous-mêmes) (1997, p. 139).**



Source : Saussure, F. (1997). *Cours de linguistique générale*. Publié par Bailly et Véchehay. Éditions critique préparée par Tullio de Mauro. Paris : Éditions Payot & Rivages.

**Tableau 2.2. : L'opposition langue / parole de Garric (2007, p. 16).**

<i>Langue</i>	<i>Parole</i>
Sociale	Individuelle
Essentielle	Accessoire, plus ou moins accidentelle
Enregistrée passivement	Acte de volonté et d'intelligence
Psychique	Psychophysique
Somme d'empreintes dans chaque cerveau	Somme de ce que les gens disent
Modèle collectif	Modèle non collectif

## 2.1. La Syntaxe

La grammaire, au sens de la morpho-syntaxe, était jadis surévaluée par les enseignants qui adoptaient une méthode traditionnelle. En revanche, de nos jours, les enseignants de FLE qui adoptent l'approche communicative et la perspective actionnelle ont tendance à sous-estimer la morpho-syntaxe. Bien que chaque langue ait son propre ordre de disposition des éléments dans une phrase, les apprenants ont tendance à appliquer l'ordre phrastique de leur langue maternelle, ce qui ne conviendra pas à la langue apprise, ici française, surtout si leur langue maternelle ne provient pas de la famille indo-européenne et flexionnelle, comme le turc qui appartient à la famille ouralo-altaïque et agglutinante. Par ailleurs, nous remarquons qu'enseigner le vocabulaire ou bien des listes de mots ne suffit pas pour apprendre une langue étrangère et pour communiquer couramment dans la vie quotidienne. Il est à signaler ici que la morphosyntaxe, c'est-à-dire la grammaire traditionnelle a une part non négligeable dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue et c'est pourquoi nous nous pencherons sur ces concepts dans les lignes suivantes.

Nous présenterons tout d'abord les acceptions du concept « syntaxe » que définit *Le Petit Robert* (2012) (désormais siglé comme PR) :

### **Syntaxe n. f. :**

- « -Étude des relations entre les formes élémentaires du discours (mot, syntagme).
- Étude des règles qui président à l'ordre des mots et à la construction des phrases, dans une langue ; ces règles.
- Étude descriptive des relations existant entre les unités linguistiques (dans le discours) et des fonctions qui leur sont attachées ».

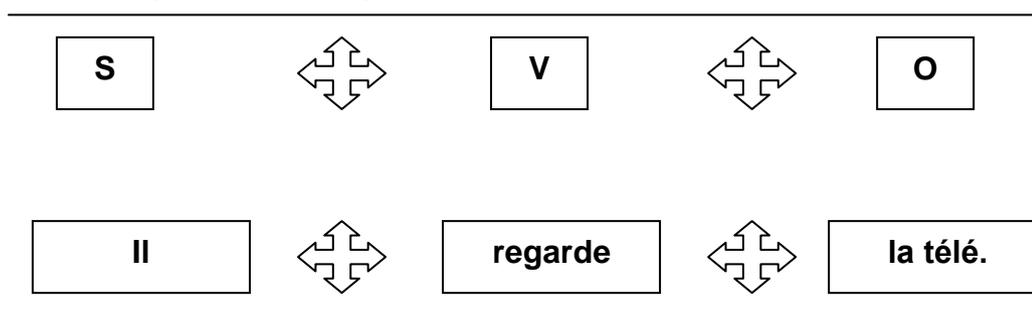
Dans la grammaire traditionnelle, la syntaxe est définie tout simplement comme la disposition des éléments d'une phrase. Plus précisément, elle est la composition des unités lexicales dans des groupes constitutifs et de ces groupes constitutifs naît une phrase, qui est conçue par Roberte Tomassone (1996) comme « la plus grande unité qui puisse être décrite par des règles syntaxiques » (p. 113).

Nous pouvons aborder la syntaxe en commençant par les concepts fondamentaux de la linguistique à la lignée de Saussure. Les études de langue, avant lui, étaient basées sur la comparaison des divers aspects d'une même langue dans des différentes périodes de l'histoire et sur son évolution, ce qui est admis comme l'approche diachronique. Depuis la publication de *Cours de linguistique générale* (1916), livre rédigé à partir des notes des étudiants de Saussure, les linguistes ont commencé à opter pour l'analyse synchronique.

Cette analyse d'une langue quelconque devait être indépendante de son évolution historique. En d'autres termes, il serait plus illustratif de suivre l'approche synchronique dans les travaux de linguistique (et non l'approche diachronique) en n'étudiant, par exemple, que la disposition des mots et des groupes de mots dans les phrases françaises contemporaines, sans prendre en compte par exemple des phrases françaises du Moyen Âge (Kiran & Kiran, 2010).

Quant à la syntaxe de la langue française qui nous concerne ; un(e) apprenant(e) de langue française apprend dès le début de son apprentissage qu'une phrase canonique française se constitue de trois éléments qui doivent se succéder les uns aux autres comme dans le petit schéma et l'exemple suivants (Siouffi & Van Raemdonck, 2009).

**Schéma 2.1. : La phrase canonique française**



Cette constatation est bien correcte, néanmoins, il se trouve des phrases françaises qui ne suivent pas du tout cet ordre (ce que nous n'aurons pas le temps de décrire tout en détail dans ce travail) telles que des phrases sans objet (le cas des verbes intransitifs) ou bien des phrases interrogatives faites avec l'inversion du sujet et du verbe, ainsi que les phrases impératives. Nous pouvons noter quelques exemples suivants :

Les verbes intransitifs (donc sans objet) :

*Il marche. / Paul travaille. / Je chante.*

Les phrases interrogatives où le sujet et le verbe se trouvent inversés par rapport à la phrase canonique :

*As-tu fait tes devoirs ?/ Auras-tu une autre proposition à faire ?/ Sera-t-il possible de tout recommencer ?*

Les phrases impératives où la phrase commence par le verbe :

*Promets-moi que tu tiendras ta parole. / Dites-moi franchement ce que vous en pensez. / Repose-toi bien ce soir.*

Si nous nous penchons sur la syntaxe de la langue turque, il est à signaler qu'elle a une structure complètement différente de celle de la langue française et qu'elle suit l'ordre S-O-V (ex. Ali ödevini yaptı.). Il nous faut l'indiquer ici car dans l'enseignement / apprentissage d'une langue, la syntaxe est comme des colonnes dans la construction sans lesquelles il est impossible de rehausser la maison. Celle-ci ne se rapporte pas seulement à la disposition des mots dans la phrase, mais aussi à la construction de groupes de mots comme nous l'avons indiqué dans les lignes précédentes. Par exemple, en français, on place le déterminé avant le déterminant comme *une cuillère à soupe*, ce qui correspond à *çorba kaşığı* en turc et à *Esslöffel* en allemand où on voit l'inverse (*kaşık* et *löffel* signifient *cuillère*). Pour les enseignants de langue, il paraît indispensable de faire acquérir aux apprenants la syntaxe de la langue cible dès les premiers cours ; en outre, la grammaire et le vocabulaire ne doivent pas être enseignés ou appris sans un contexte approprié.

### **2.1.1. Les acceptions de la « syntaxe » selon Neveu**

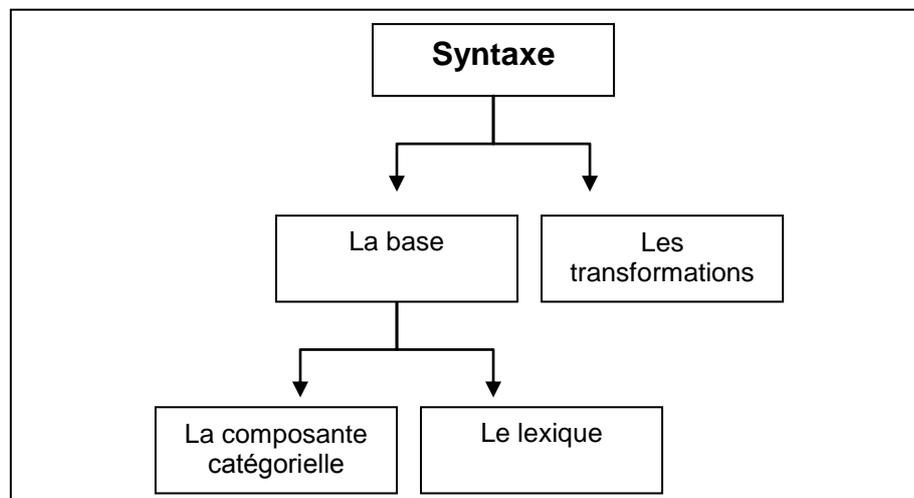
Afin de mieux expliciter la syntaxe, il est à signaler ici certaines acceptions fondamentales pour nous. Puisque le cadre de la syntaxe est vaste et la littérature dans ce domaine est riche, nous n'étudierons ici que Franck Neveu car ses travaux sont récents et proches du contenu de notre étude.

Neveu (2011) estime dans ses *Structures de la phrase en français moderne*, que la notion de « syntaxe » a deux acceptions : celle de **l'énonciateur** et celle du **descripteur**.

La première provient de celle de la pratique de l'énonciateur, le terme que nous aborderons en détail dans la partie « 2.2. la sémantique ». Quant à la deuxième acception, c'est la syntaxe du descripteur, c'est-à-dire du linguiste ou du grammairien. Selon le premier type de syntaxe, en tant qu'énonciateurs (locuteurs), nous construisons facilement des phrases dans notre langue maternelle sans trop réfléchir, et nous comprenons si une phrase est conforme à la grammaire ou si elle est agrammaticale, dès que nous l'entendons. Cette compétence progresse de manière intuitive, donc non consciente chez tous les locuteurs natifs. Toutefois, dans la deuxième syntaxe, il s'agit des linguistes ou des grammairiens qui travaillent sur la syntaxe d'une langue, de manière consciente bien entendu, afin de comprendre comment fonctionne la langue et d'en décrire les règles ; cette étude est appelée par Neveu (2011) comme « à la fois classificatoire et explicative » (p. 4).

### 2.1.2. Les parties de la syntaxe

Schéma 2.2. : Les parties de la syntaxe (schématisé par nous-mêmes)



Source : J. Dubois et F. Dubois-Charlier (1970). *Éléments de linguistique française, syntaxe*. Paris : Librairie Larousse.

Comme nous avons essayé de synthétiser ci-dessus, la syntaxe est divisée en deux parties selon J. Dubois et F. Dubois-Charlier (1970) :

« - **la base** qui définit les structures fondamentales ;

- **les transformations** dont les règles permettent de passer des structures profondes (définies par la base) aux structures des phrases telles qu'elles se présentent dans la langue » (p. 14).

En d'autres termes, la base est celle qui englobe des règles essentielles lexicales pour qu'une suite de mots forme une phrase simple. C'est dans la partie « base » que nous obtenons des structures profondes. Nous pouvons donner ici deux phrases de Dubois et Dubois-Charlier (1970, p. 14) comme exemple :

« *La mère entend une chose.*

*L'enfant chante. »*

Cette première partie, la base, est aussi divisée en deux autres parties :

- la composante catégorielle qui classe les éléments de la phrase en les démontrant par des symboles catégoriels comme suit : « SN+SV » qui signifie qu'une phrase française se forme avec la combinaison d'un syntagme nominal et d'un syntagme verbal. Si nous les exprimons en termes de 'fonction', le syntagme nominal assume le rôle du sujet et le syntagme verbal celui du prédicat de la phrase.

Afin d'éclairer les termes de *catégorie* et de *fonction*, nous recourons au *Robert Dixel Mobile* selon lequel *une catégorie*, c'est la « classe dans laquelle on range des objets de même nature » alors qu'*une fonction*, au sens général, c'est l' « action particulière d'une chose dans un ensemble ». À la lumière des synonymes donnés par le même dictionnaire, nous nous proposons d'employer le « genre » pour la catégorie et le « rôle » pour la fonction.

- le lexique, défini comme « ensemble des mots d'une langue » par le Cnrtl, explique les éléments avec plusieurs particularités catégorielles ; comme nous avons illustré sur le mot chien dans l'exemple suivant :

Chien : [+nom], [+commun], [+animé], [+non humain], [+animal], etc.

Quant à la deuxième partie de la syntaxe, les transformations, où il s'agit de faire les changements phonétiques et phonologiques sur les éléments de la phrase, nous remarquons que les règles de la partie base obéissent aux règles de transformation. Autrement dit, les structures profondes de la première partie (base) se transforment en structures de surface abstraites (transformations) dans

cette deuxième partie, ce qui sert à la formation des phrases plus complexes. À partir de phrases 1 et 2, nous obtenons donc la troisième phrase qui suit :

« 1- La mère entend une chose.

2- L'enfant chante. »

3- La mère entend l'enfant chanter. » (Dubois & Dubois-Charlier, 1970, p. 14-16).

### 2.1.3. Les travaux sur la syntaxe

Eluerd (2008) définit la syntaxe comme « l'étude de l'assemblage des mots dans les groupes constitutifs de la phrase et dans la phrase elle-même » (p. 5) et il repose sur le fait de la double articulation, une théorie élaborée par André Martinet sur laquelle nous reviendrons dans la partie *sémantique* de notre présent travail.

#### 2.1.3.1. Syntagme et paradigme de Saussure

D'après Saussure, pour qu'un « syntagme » soit en question, il faut que nous combinions des éléments qui ont des rapports d'enchaînement sur la parole. « Le syntagme se compose donc toujours de deux ou plusieurs unités consécutives (par exemple : re-lire ; contre tous ; la vie humaine ; Dieu est bon [...]) » (Saussure, 1997, p. 170).

Dans « l'axe syntagmatique », nous construisons une phrase en choisissant les meilleures places pour situer les mots sur un axe qui est linéaire et horizontal, tout en respectant les règles syntaxiques de la langue, ici la langue française, comme celle-ci :

**Tableau 2.3. : L'axe syntagmatique.**

Hier	ma mère	a reçu	un cadeau spécial.
------	---------	--------	--------------------



Et si nous faisons des déplacements (permutations), cette fois ceci sera une suite de mots agrammaticale :

\*« Ma hier reçu a mère spécial cadeau un »

En revanche, dans « l'axe paradigmatique » qui est vertical, nous faisons plusieurs choix entre un nombre infini de mots selon nos besoins et nos intérêts.

C'est pourquoi on l'appelle également l'axe de sélection. Par ailleurs, cette sélection varie d'un locuteur à l'autre : ma mère / maman / ; cadeau spécial/ cadeau original/ cadeau exceptionnel, etc.

**Tableau 2.4. : L'axe paradigmatic.**

Hier	ma mère	a reçu	un cadeau spécial.
↓	↓	↓	↓
Aujourd'hui	maman	a	un rendez-vous.
Demain	elle	fera	du sport.

### 2.1.3.2. Les travaux de Chomsky

Le linguiste américain Noam Chomsky s'oppose aux points de vue saussuriens, cités dans le sous-chapitre précédent, en composant les deux phrases suivantes qui sont devenues célèbres :

- a) « *Colorless green ideas sleep furiously.* »
- b) « *Furiously sleep ideas green colorless.* » (Chomsky cité par Vandendorpe, 1990, p. 4-5).

Ces phrases ont été traduites en français comme « De quelques idées vertes ont dormi furieusement » (Vandendorpe, 2010, p. 1). Dès que nous lisons ces deux phrases, l'une (a) nous semble plus significative que l'autre (b) alors qu'aucune de ces phrases n'est acceptable sémantiquement. Avec ces deux phrases en anglais, Chomsky vise à mettre en évidence que c'est l'autonomie et l'indépendance de la structure grammaticale phrastique qui dominent sur le sens des mots de la phrase car tous les mots des deux phrases sont identiques. C'est la raison pour laquelle Chomsky construit sa théorie de « la grammaire générative et transformationnelle » sur la syntaxe et la grammaire. Cette théorie révolutionnaire pour le domaine de la linguistique moderne est née en 1957 avec le premier livre de Chomsky, intitulé *Structures syntaxiques* (Dubois-Charlier & Vautherin, 2008). Jusqu'à la parution de ce livre, les linguistes ne prenaient le langage que pour décrire les comportements langagiers humains. Chomsky souligne le fait que le linguiste doit avoir pour but de prouver la capacité de l'être humain pour construire un nombre infini de phrases.

Avant Chomsky, on croyait qu'un enfant acquiert le langage en imitant les paroles de ses parents et de ses proches. Dans ce cas, un enfant ne peut pas produire

des phrases complètes qu'il n'a jamais entendues. Chomsky explique cela en se penchant sur l'esprit humain qui a des mécanismes internes, incompréhensibles jusqu'à ce jour-là. C'est avec ces mécanismes que Chomsky compare la langue avec les mathématiques, et c'est grâce à la faculté humaine du langage qui est universelle et innée, que nous devenons des êtres humains enclins à nous instruire dans n'importe quel domaine. Cette faculté créative est nommée par lui-même comme « **compétence** » (ce qui est la « langue » selon Saussure). Nous pouvons préciser qu'il y a des différences quand les locuteurs commencent individuellement à produire des phrases ; ce qui est accepté comme le niveau de la « **performance** » selon Chomsky (nommée comme la « parole » par Saussure). Ces différences sont dues aux besoins des sujets parlants lorsqu'ils cherchent le mot le plus approprié au contexte et à la situation de communication (Chomsky, 1980 ; Ruwet, 1967 ; Velicu, 2005).

## **2.2. La Sémantique**

Tel qu'il est discuté ci-dessus, nous constatons que Saussure a posé les fondements de la linguistique structuraliste. Sous l'influence de sa théorie, pour comprendre le fonctionnement de la langue, d'autres points de vue et d'autres initiatives ont vu le jour grâce aux linguistes comme Claude Lévi-Strauss, Roman Jakobson, Charles Bally, Roland Barthes, Émile Benveniste et Noam Chomsky. Nous essayerons, tant que possible, de donner lieu à leurs recherches qui intéressent notre travail ici ; en commençant toujours par les définitions générales du domaine de la sémantique.

### **2.2.1. Les définitions générales sur la sémantique**

La sémantique est définie par Neveu (2015) comme le « domaine de la science du langage qui prend, pour objet d'étude, le sens et les interprétations des unités significatives de la langue et de leur combinaison dans le discours » (p. 318). La sémantique étudie donc la signification ou le sens des mots et des structures linguistiques.

Ici, il serait convenable, tout d'abord, de clarifier les termes de sens et de signification. Charaudeau (1992) indique que « le sens n'existe pas dans l'absolu, hors contexte, hors forme, et il ne possède pas des qualités propres. Le sens est

*différentiel*, c'est-à-dire qu'il prend naissance dès l'instant qu'est perçue une différence » (p. 13). Lorsqu'il analyse le sens d'un mot, il le compare avec d'autres mots de la même catégorie pour mettre en valeur la ressemblance et la différence des traits sémantiques de ce mot.

Quant à la différence entre le sens et la signification, deux mots généralement admis comme synonymes, F. Rastier (2007), à la suite de Saussure, l'illustre avec les lignes suivantes : « [...] Dans tous les cas, la signification est définie comme une forme stable, indépendante ou peu dépendante des contextes, alors que le sens varie selon les contextes, et il n'est pas défini relativement à un signe isolé » (p. 3).

Neveu, à son tour, précise que la signification « correspond au sens primitif du mot » et le sens « correspond aux acceptions dérivées de cette signification fondamentale » (2015, p. 320).

En prenant les exemples et les explications ci-dessus comme base, nous pouvons illustrer ce qu'est le sens et ce qu'est la signification en donnant l'exemple suivant.

### **Schéma 2.3. : La distinction signification / sens**

---

La signification du verbe « tomber », c'est d'« être entraîné par son propre poids d'un point plus élevé vers un point moins élevé, sous l'effet d'influences de toutes natures. » (selon cnrtl), comme dans notre exemple ci-dessous : <i>Le bébé est tombé du lit.</i>	Le sens du mot « tomber » dans la phrase suivante n'est pas du tout comme dans le premier exemple ; il acquiert le sens de « devenir » : <i>Il est tombé amoureux d'une autre !</i>
---	--

---

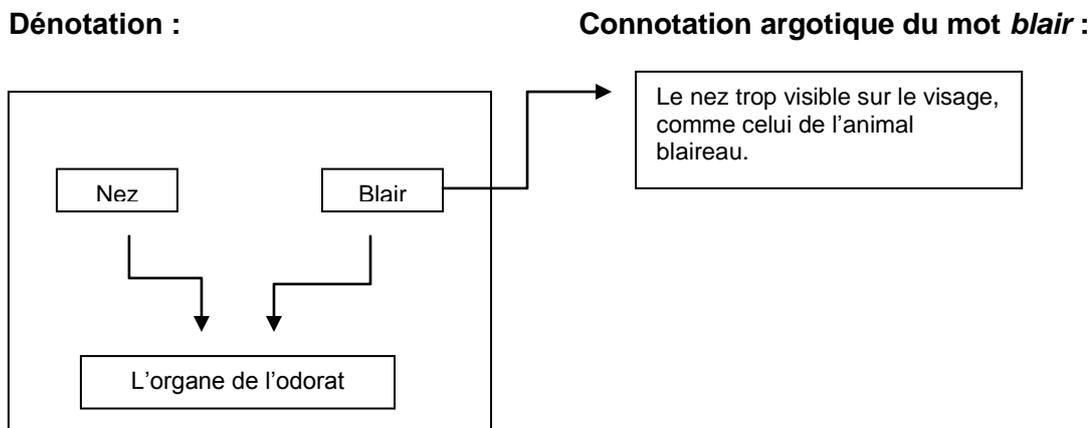
Selon nos exemples, nous pouvons affirmer que « tomber » dans la première phrase est synonyme du verbe « faire une chute » et sa signification se différencie d'autres verbes comme *glisser* ou *écrouler*. De plus, nous pouvons également le comprendre hors du contexte. Quant à la deuxième phrase, c'est un tout autre concept sémantique : c'est ce que nous comprenons à partir de son contexte.

La sémantique s'intéresse aussi aux termes « **dénotation** » et « **connotation** » dont les caractéristiques sont bien décrites par Louis Hjelmslev.

Nous pouvons définir la dénotation tout simplement comme le premier sens d'un mot qui se trouve dans les dictionnaires tandis qu'à propos de la connotation, il est nécessaire d'exprimer que c'est le sens ajouté à celui du premier. Stolz (2006)

illustre cette distinction dans son livre intitulé *Initiation à la stylistique* par l'exemple de *nez* et *blair* ; à partir de cet exemple, nous avons créé le schéma suivant :

**Schéma 2.4. : La distinction entre dénotation et connotation, schématisé à partir de Stolz (2006, p. 87).**



Source : Stolz, C. (2006). *Initiation à la stylistique*. Paris : Éditions Ellipses.

La dénotation est en général comprise par tout le monde alors que la compréhension de la connotation dépend de plusieurs facteurs comme le partage culturel ou éducatif, le groupe social ou le pays natal de l'émetteur et du récepteur. Si l'émetteur et le récepteur ne partagent pas ce sens connotatif, la communication ne passe pas. Il est donc difficile de comprendre la connotation, surtout si la communication est en langue étrangère. Nous étudierons l'émetteur, le récepteur et la situation d'énonciation dans la partie intitulée « 2.2.3. La pragmatique et la situation d'énonciation ».

## 2.2.2. Des travaux sur la sémantique

### 2.2.2.1. La linguistique structuraliste de Saussure

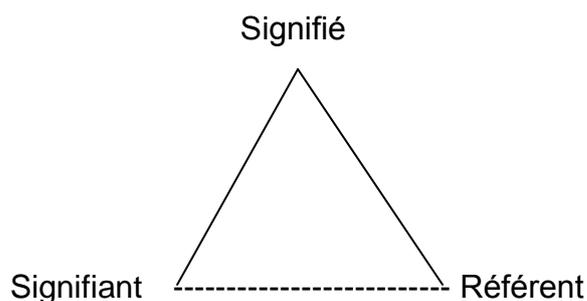
D'après Saussure (1997), « le signe linguistique unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique » (p. 98). Cette image acoustique est appelée « **signifiant** » et ce concept « **signifié** » ; ce qui renvoie aux deux faces du signe linguistique. Selon Korkut (2004), « cet ensemble complexe est lié d'autre part à un **réfèrent** (réel ou fictif), c'est-à-dire il renvoie (réfère) au monde extralinguistique [...] qui sont objets du monde réels ou imaginaires, êtres animés, abstractions [...] » (p. 12).

Saussure décrit le signe linguistique comme suit (Saussure, 1997, p. 99 ; Kiran & Kiran, 2010, p. 62) :

**Signifié** (= Concept en langue, une structure du sens)

**Signe linguistique =** \_\_\_\_\_

**Signifiant** (= Image acoustique, suite de sons, une forme graphique et sonore)



Ainsi, le signe linguistique se réfère à une entité psychique à deux faces qui est combinée par le biais de l'association réalisée dans notre cerveau. Ces deux faces sont si indissociables l'une de l'autre qu'il nous est difficile de concevoir un signe seulement avec son signifié ou bien seulement avec son signifiant. Pourtant, Saussure exprime également que « le lien entre le signifié et le signifiant d'un même signe est sans raison » (Saussure cité par Kiran, 2010, p. 66). Cette relation n'est pas naturelle, mais arbitraire et conventionnelle ; en d'autres termes, elle est issue d'une convention des êtres humains. Ceci nous oriente vers le fait qu'un même référent n'est pas lexicalisé de la même manière dans toutes les langues car son signifiant change à chaque fois. Si nous pouvions le faire, il existerait seulement une langue dans le monde entier (Kiran & Kiran, 2010). Nous exemplifierons l'arbitraire du signe linguistique avec « la porte » en français qui équivaut à « kapı » en turc ; alors qu'ils ont un référent commun dans la réalité extra-linguistique, ils sont appelés différemment dans diverses langues.

Siouffi et Van Raemdonck (2009) soulignent la propriété arbitraire du signe linguistique en indiquant que « Même dans le cas de certaines onomatopées, censées reproduire des bruits de la réalité, la diversité tant historique que géographique des signes utilisés témoigne de cet arbitraire. Le *cocorico* gaulois se mue en *kikiriki* chez les Italiens » (p. 107). Quant à nous, les Turcs, nous pouvons dire que les coqs chantent comme *ü-ürüü-üü*. Nous pouvons exemplifier cet

arbitraire et le lien conventionnel entre le signifié et le signifiant avec des verbes et des noms comme suit :

**Tableau 2.5. : L'arbitraire du signe linguistique.**

<i>Français</i>	<i>Turc</i>	<i>Anglais</i>	<i>Italien</i>
Faire	Yapmak	Do	Fare
Aller	Gitmek	Go	Andare
Table	Masa	Table	Tavola
Porte	Kapı	Door	Porta

### **2.2.2.2. Les travaux de Roman Jakobson et d'André Martinet**

La linguistique européenne après Saussure comporte des travaux dans lesquels des chercheurs essaient d'approfondir des oppositions introduites par Saussure lui-même, comme langue/parole, signifié/signifiant, synchronie/diachronie, axe paradigmatique/syntagmatique, dont on est au courant grâce à *Cours de linguistique générale*. Nous essayerons d'analyser les caractéristiques principales des travaux de Jakobson et Martinet dans ce présent sous-chapitre (Kiran & Kiran, 2010).

Influencé par Ferdinand de Saussure, Roman Jakobson est le linguiste russe qui est l'un des précurseurs de l'école de Prague où nous remarquons des études sur des concepts structuralistes et fonctionnalistes. Jakobson a créé le fameux schéma de communication. Selon lui, toute communication verbale contient un message qu'un *destinateur* (*un locuteur ou un scripteur*) ayant une certaine intention de communication envoie à un *destinataire* ; ce message qui s'inscrit dans un *code* linguistique est à propos d'un *réfèrent* (ou *contexte*) et il circule à l'aide d'une voie qu'on appelle le *canal*. Ce processus se réalise toujours dans un lieu particulier et à un moment défini (Neveu, 2015 ; Gharbi, 2008/2009 ; Picard, 1992).

Fondée en 1926 par Vilém Mathesius, le linguiste tchèque, l'école de Prague est un carrefour où plusieurs linguistes de nationalités différentes se sont retrouvés : des Français Lucien Tesnière, Émile Benveniste et André Martinet, et des Russes comme Roman Jakobson, Serge Karcevskij et Nikolaï Sergueïevitch Troubetzkoy. De nombreux linguistes russes, tchèques et français ont travaillé dans cette école

surtout sur la phonologie et la phonétique. Selon Siouffi et Van Raemdonck, « on doit à cette école et plus précisément à Mathesius, la notion de *perspective fonctionnelle de la phrase*. Selon lui, la fonction principale d'un énoncé est d'apporter une information nouvelle au destinataire » (p. 193). C'est ici que Mathesius exprime que le thème est ce qui est déjà connu et que le rhème est une information nouvelle, ajoutée sur ce connu. Il analyse donc déjà la grammaire de texte.

Si nous examinons les travaux de Martinet, nous pouvons préciser qu'il est l'un des participants de l'école de Prague et que c'est lui-même qui est le représentant le plus connu de la linguistique fonctionnelle. Martinet prend la théorie du signe linguistique de Saussure afin d'aboutir à la double articulation du langage désignant les deux processus auxquels nous faisons appel lorsque nous construisons une phrase. D'après l'explication donnée par le *Dictionnaire pratique de didactique du FLE* (2008), « Un premier niveau d'analyse montre que tout énoncé est formé d'unités porteuses de sens. Ces unités significatives se combinent selon les règles de morphosyntaxe de la langue dont ils relèvent » (p. 112). Cette première articulation renvoie aux monèmes qui sont les unités minimales ayant un sens. À la lumière de cette explication de dictionnaire et des autres dans *Dilbilime Giriş (Introduction à la linguistique)* (Kıran & Kıran, 2010), nous pouvons l'exemplifier ici avec une phrase qui est composée de 3 unités significatives ; c'est-à-dire 3 monèmes, choisis par le locuteur :

Je / voyage / seul.

Quant à la deuxième articulation, il s'agit des phonèmes, étant les unités les plus petites et distinctives des monèmes et n'ayant pas de sens indépendant, comme dans l'exemple suivant : le mot « seul » est composé de 3 phonèmes. C'est grâce à cet ordre successif de ces phonèmes que se forme un sens et devient accessible à notre esprit : Seul : /S/ /œ/ //.

Afin de reprendre brièvement la théorie de Martinet, nous pouvons préciser que, « [...] avec un nombre limité de phonèmes (une trentaine en moyenne dans chaque langue), on peut construire un nombre illimité d'unités de première articulation et donc un nombre illimité d'énoncés » (Calvet, s.d.). Nous transformons les phrases en changeant les unités selon nos besoins et nos désirs,

et cela provient de la caractéristique de double articulation qui nous sert à faire l'économie du langage et démontre la créativité et la productivité du genre humain.

### 2.2.3. La pragmatique et la situation d'énonciation

Selon Émile Benveniste (1966, p. 80), un des linguistes influencés par Saussure, qui a approfondi les travaux de ce dernier, **l'énonciation** est la « [...] mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation. [...] Cet acte est le fait du locuteur qui mobilise la langue pour son compte ». La mise en fonctionnement qui est en question ici sera différente chaque fois qu'un individu énonce ce qu'il veut dire ou ce dont il a besoin ; car les besoins, les désirs, les souhaits, les demandes, c'est-à-dire l'intention de communication change tout le temps d'un individu à un autre et chez un même individu au cours du temps. En ce sens, Benveniste (1974, p. 259) attire l'attention à l'importance de la subjectivité dans le discours et la définit comme « la capacité du locuteur à se poser comme sujet ». C'est tout en prenant comme base ces définitions que nous soutenons l'idée que l'énoncé est toujours subjectif, sauf les cas scientifiques où on remarque des termes objectifs ou objectivants qui sont relativement stables et où le locuteur n'introduit pas des jugements personnels dans son énoncé.

Dans ce processus, Maingueneau (2012) met en valeur la situation d'énonciation avec tous ses aspects ; ce que Jakobson avait déjà expliqué :

*« Tout énoncé, avant d'être ce fragment de langue naturelle que le linguiste s'efforce d'analyser, est en effet le produit d'un événement unique, son énonciation, qui suppose un locuteur, s'adressant à un allocutaire, en un moment et un lieu particuliers » (p. 12).*

Dans le but de distinguer un énoncé d'une phrase, nous dirons que l'énoncé peut même se constituer d'un seul élément en français, comme « Allô ! » qui n'est pas du tout une phrase. Contrairement à cette caractéristique de l'énoncé, il est impératif qu'une phrase canonique française se compose au moins d'un sujet et d'un verbe comme « Je marche ». Nous pouvons constater ici que toute phrase peut être mise dans la catégorie d'énoncé alors qu'il n'est pas possible de concevoir tout énoncé comme une phrase.

En ce qui concerne **la pragmatique** qui est développée par John L. Austin dans son *Quand dire, c'est faire* (1970) ; elle constitue un domaine des sciences du langage et étudie non seulement le fonctionnement de la langue, mais aussi son

usage ; c'est-à-dire les énoncés que nous venons de décrire. De plus, Siouffi et Van raemdonck (2009) soulignent que :

*« La pragmatique a montré les lacunes des modèles d'explication [de la linguistique structurale] qui ne prenaient pas ces facteurs [facteurs comme le locuteur ou le contexte d'énonciation] en compte dans la construction de la signification d'un énoncé » (p. 50).*

En nous appuyant sur la théorie d'Austin (1970), nous pouvons indiquer que l'énoncé est **un acte de langage** qui est la plus petite unité de la pragmatique. Cette théorie vise à exploiter que le langage ne sert pas seulement à décrire le monde (des énoncés constatifs) ; mais qu'il sert plutôt à agir sur le monde (des énoncés performatifs) (Neveu, 2015, p. 16).

Cette catégorisation des énoncés est effectuée par Austin. Selon lui, des énonciations constatives (ou des phrases constatives) sont celles qui décrivent le monde et nous pouvons affirmer si ces constatations sont « vraies » ou « fausses » :

*« Il neige » (Neveu, 2015, p. 17).*

Quant aux énonciations performatives, elles sont celles qui « [...] ne 'décrivent', ne 'rapportent', ne constatent absolument rien, ne sont pas 'vraies ou fausses' [...] » (Austin, 1970, p. 40). Dans ce type d'énonciations, celui qui parle n'exécute qu'une action et c'est au moment où il la dit qu'il l'accomplit ; comme dans les exemples d'Austin (1970) :

*« Je baptise ce bateau le Queen Elisabeth. / Je donne et lègue ma montre à mon frère. / Je déclare la guerre. / Je parie » (p. 41-42).*

À la suite de la théorie d'Austin, il est essentiel de mettre en évidence celle de J. R. Searle qui développe ses idées dans ses deux ouvrages : *Les Actes de Langage* (1972) et *Sens et expression* (1982). Il définit la pragmatique comme une communication réciproque où chaque locuteur doit exécuter quelques tâches (Kiran & Kiran, 2010).

Malherbe souligne la théorie des actes de discours de Searle comme suit :

*Le but de Searle est de mettre au jour les règles qui régissent nos actes de discours, et de les exprimer en fonction des circonstances de l'effectuation de ces actes. Son hypothèse fondamentale est que de telles règles existent. Sa méthode consiste à élaborer un modèle théorique des actes de langage et de déduire de ce modèle les règles qui régissent les différents jeux de langage (Malherbe, 1973, p. 808).*

Faisant partie des sciences du langage, la pragmatique se trouve en relation profonde avec l'enseignement / apprentissage des langues en ce qui concerne l'usage des énoncés qui se différencient d'un contexte à un autre.

### 3. LE VERBE

Ce troisième chapitre traitera successivement : la transitivité et la voix passive en français. Nous avons opté pour réunir ces derniers termes dans ce chapitre puisqu'ils touchent à la fois l'un l'autre et notre sujet principal qui est « verbe symétrique ».

Ici, nous nous contenterons d'introduire tout d'abord certaines définitions et explications du *verbe*, que nous avons choisies parmi plusieurs ouvrages, énumérées selon leur première date de parution. À ce propos, il est intéressant de souligner premièrement celle de Gardes-Tamine (2001) selon laquelle le verbe est considéré comme « le noyau syntaxique et sémantique de la proposition, qui lui donne un ancrage pragmatique par les marques morphologiques de personne, de temps, de mode et d'aspect » (p. 84).

Deuxièmement, nous donnerons lieu aux explications d'Eluerd (2008) dans le 8<sup>ème</sup> chapitre de son ouvrage. Selon lui, pour qu'un mot soit qualifié comme un *verbe*, il doit porter sur des caractéristiques sémantiques, morphologiques et syntaxiques spécifiques. Nous essaierons de résumer ses propos dans les lignes suivantes :

- La fonction sémantique d'un verbe, c'est d'indiquer les actions ou les changements humains ou non humains.
- Si nous tenons en compte la morphologie de la langue, un verbe doit être conjugué selon un sujet défini et à un temps défini.
- Selon le domaine de la syntaxe, un verbe est celui qui se situe en général entre le sujet et l'objet ; c'est-à-dire au milieu de la phrase affirmative et il est l'élément crucial du SV.

Dernièrement, nous citerons la définition du verbe selon Le Petit Robert (2012) : « mot qui exprime une action, un état, un devenir, et qui présente un système complexe de formes (conjugaison), notamment dans les langues indo-européennes ».

À partir des explications d'Eluerd, nous tenons à faire des commentaires sur la fonction du verbe dans la phrase selon sa place. À ce propos, nous trouvons plusieurs analyses qui engendrent des confusions chez le lecteur. Avec Creissels (1995), nous pouvons affirmer que faire des analyses verbales équivaut en général à faire des analyses des structures prédicatives (la morphosyntaxe). Ici,

nous rencontrons le concept de **prédicat** qui est utilisé depuis l'Antiquité grâce à la logique ; et qui peut être considéré comme équivalent au verbe conjugué (qui est en général étendu par des compléments).

Pour élucider le concept de *verbe* et pour lui donner une définition plus englobante, nous pourrions indiquer que c'est le constituant essentiel de la phrase qui apporte une action, un événement, une description ou un état à la phrase, et il doit s'accorder avec le sujet en ce qui concerne son nombre et sa personne. Le nombre du verbe se manifeste en deux classes : *le singulier* où nous indiquons un seul actant et *le pluriel* où il y a deux ou plusieurs actants. Et la personne se présente en masculin et en féminin (notons ici que le genre n'existe pas en turc).

Nous jugeons nécessaire de rappeler encore une fois qu'un verbe conjugué se constitue d'un *lexème*, qui se dit le radical ; et d'un *morphème* verbal qui est traditionnellement nommé comme la terminaison du verbe que l'on ajoute au radical du verbe (Léon et Bhatt, 2005). Ces terminaisons se déterminent selon les trois groupes auxquels appartiennent les verbes : le premier groupe où les verbes se terminent en **-er** à l'infinitif (sauf le verbe *aller*) (ex. *marcher*), le deuxième groupe où les verbes se terminent en **-ir** (ex. *finir*) et le troisième groupe dont relèvent les verbes qui ne suivent aucun ordre dans la conjugaison, les verbes dits irréguliers qui se terminent en **-re**, **-ir** ou **-oir** (ex. *prendre*, *tenir*, *vouloir*) (Mauger, 1968 ; Polat, 2010).

### **3.1. La transitivité**

Comme l'indiquent Desclés et Guentchéva (1993), « La notion de voix en français ne peut pas être appréhendée sans aborder la notion de transitivité. [...] » (p. 96). C'est la raison pour laquelle nous réservons une place importante à ce sujet.

Au début, cette notion était admise comme une particularité syntaxique et sémantique du verbe grâce à laquelle nous distinguons un *passage* ou bien une *transition* de l'action (ou de la description) qui provient du sujet, pour en arriver à un complément d'objet direct ou indirect (Arrivé & Gadet & Galmiche, 1986 ; Neveu, 2015).

Quant aux objets (compléments d'objets), il est à noter que ce sont toutes sortes de compléments qui permettent à certains verbes d'accomplir la tâche de transférer l'action ou la description en question. Riegel, Pellat et Rioul (2011)

définissent le complément d'objet comme « la personne ou l'objet sur laquelle passe (transite) l'action exprimée par le verbe et effectuée par le sujet » (p. 393). Nous distinguons deux types de compléments d'objet : le complément d'objet *direct* et le complément d'objet *indirect* sur lesquels nous reviendrons dans les sous-chapitres suivants.

Cette notion de transitivité a posé certains problèmes que Creissels (1995) ; Neveu (2015) et Chuquet et Paillard (1989) rappellent dans leurs ouvrages en repérant de multiples dimensions du sujet. Le trouble résulte de différents points de vue dont le premier est d'observer la phrase où il y a un complément et de mettre le verbe dans la classe transitive (ou bien intransitive pour l'inverse) ; et le deuxième, c'est de décrire différents emplois des verbes et de déterminer les cas où ils sont transitifs ou intransitifs, sans avoir de souci pour faire des classifications (Creissels, 1995).

### **3.1.1. Les verbes transitifs**

Un verbe est dit *transitif* à l'occasion de sa caractéristique de pouvoir recourir, dans une phrase, à un ou à plusieurs compléments d'objet directs ou indirects. Nous affirmerons donc que là où il y a un complément d'objet, il y a les traces de la transitivité. Pourtant, « [...] si la présence du complément d'objet direct est le critère de la transitivité, son absence ne sera pas celui de l'intransitivité » (Porte, 1980, p. 19). En d'autres termes, selon Arrivé, Gadet et Galmiche (1986), « [...] on convient, ordinairement, d'appeler *transitifs* les verbes qui *admettent* un complément d'objet, ce qui ne signifie pas qu'ils *imposent* sa présence (on dit parfois qu'ils l'*appellent*) » (p. 674-675). Cela nous indique que certains verbes transitifs peuvent accompagner un complément d'objet ; mais il est possible qu'ils soient utilisés également sans aucun complément. Concernant ces cas particuliers, nous constatons des objets non-exprimés ou des objets omis qui sont sous-entendus et qui « [...] dépendent du contexte plus large de la civilisation » (Rothemberg cité par Porte, 1980, p. 20) comme dans les exemples suivants :

« *Manger* : il mange sa soupe. / il mange.

*Chanter* : il chante une romance. / il chante » (Arrivé, Gadet et Galmiche, 1986, p. 675).

### 3.1.1.1. Les verbes transitifs directs

Lorsque nous attachons un verbe directement à un complément d'objet, nous faisons appel à un verbe transitif direct ; cela nous signale que s'il y a un verbe transitif direct, il n'existe pas de préposition pour combiner le complément au verbe. Par exemple :

*Attraper qqn / qqch : Paul a attrapé le bus.*

*Écouter qqn / qqch : Elle écoute son professeur. Elle écoute de la musique classique.*

*Regarder qqn / qqch : Ma mère regarde les enfants. Je regardais la télé.*

*Trouver qqn / qqch : J'ai trouvé mon ami devant la porte. Marc a trouvé ses clés à l'école.*

Les verbes *attraper*, *écouter*, *regarder* et *trouver* sont classés dans le groupe des verbes transitifs directs par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert (2007).

### 3.1.1.2. Les verbes transitifs indirects

Par contre, il est impératif d'employer avec certains verbes les prépositions *à* ou *de* avec certains verbes pour introduire des compléments ; ce qui établit un lien indirect entre le verbe et son complément. On les appelle les verbes *transitifs indirects*. Par exemple :

*Dépendre de qqch : Le rendez-vous dépend **de** votre situation actuelle.*

*Douter de qqn / de qqch / de+V<sup>inf</sup> : Je doute **de** toi. Je doute **de** l'éducation de mes enfants. Je doute **de** pouvoir vous aider.*

*Obéir à qqn / à qqch : Le petit garçon obéit **à** sa mère. Il n'obéit **à** aucune règle de la maison.*

*Se souvenir de qqn / de qqch / de+V<sup>inf</sup> : Je me souviens **de** lui. Je me souviens **des** jours anciens à Metz. Elle ne se souvient pas **de** m'avoir expliqué toute l'histoire.*

Les verbes *dépendre*, *douter*, *obéir* et *se souvenir* sont classés dans le groupe des verbes transitifs indirects par Chollet et Robert (2007), sauf la double caractéristique du verbe *dépendre* qui possède deux significations : la première selon Le RD, c'est « ne pouvoir se réaliser sans l'action ou l'intervention de (une personne, une chose), être fonction de » ; et dans ce cas, le verbe *dépendre* est admis comme transitif indirect. La deuxième, c'est de « faire cesser d'être pendu »

et ici le verbe *dépendre* devient un verbe transitif direct selon Le RD ; ce qui relève du domaine syntaxico-sémantique :

« *Peux-tu m'aider à dépendre ce tableau ?* » (Chollet & Robert, 2007, p. 62).

Pour conclure sur les termes de verbes transitifs directs et transitifs indirects, nous précisons que la distinction entre les deux classes, c'est que les verbes transitifs directs sont suivis immédiatement d'un complément alors que les verbes transitifs indirects sont introduits par une préposition (à ou de) suivie d'un complément. Il nous faut signaler que la syntaxe verbale pose certains problèmes dans l'apprentissage / enseignement des langues et dans la traduction, car un verbe transitif direct comme *aider quelqu'un* peut être transitif indirect dans une autre langue ; comme en turc : « *birine yardım etmek* » (\*aider à qn). Ce n'est pas par hasard que les Turcs qui apprennent le français font très souvent l'erreur de dire « aider à quelqu'un » ; par contre, lorsque le complément désigne une chose (et non une personne), « aider à » est une forme tout à fait plausible dans les deux langues : « Aider à la carrière de qqn ; aider au succès d'un livre ; aider aux travaux du ménage » (cnrtl.fr).

Chuquet et Paillard (1989) relient cette difficulté d'enseignement et de traduction à l'ambiguïté des verbes transitifs directs et transitifs indirects entre les différentes langues comme français et anglais. Les exemples suivants serviront à la montrer.

**Tableau 2.6. : L'ambiguïté des verbes transitifs directs et transitifs indirects en français et en anglais de Chuquet et Paillard (1989, p. 161).**

<i>Transitif Direct</i>	<i>Transitif indirect</i>
écouter le vent	listen <i>to</i> the wind
attendre quelqu'un	wait <i>for</i> someone
regarder la mer	look <i>at</i> the sea

Source : Chuquet, H. et Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-français*. Édition révisée. Paris : Orphrys.

Si nous traduisons ce tableau en turc, nous obtenons des constructions transitives indirectes pour toutes les trois lignes comme indiquées ci-dessous avec les suffixes -i / -i (cas accusatif) ou -e (cas datif) ; ce qui oppose parfois notre langue maternelle, le turc, à la langue française et l'approche de la langue anglaise concernant ce sujet.

**Tableau 2.7 : Les verbes transitifs indirects en turc (la colonne à droite est dérivée de Chuquet & Paillard, 1989, p. 161).**

rüzgarı dinlemek	<i>écouter le vent</i>
birini beklemek	<i>attendre quelqu'un</i>
denize bakmak	<i>regarder la mer</i>

### 3.1.2. Les verbes intransitifs

Si le verbe ne recourt à aucun complément, nous l'appelons *verbe intransitif*. Ce type de verbes constitue une classe plus rare que les verbes transitifs. En outre, nous précisons qu'ils ont les mêmes caractéristiques de transitivité dans plusieurs langues. Nous les illustrons d'abord avec l'exemple de *se rendre*, donné par Banks (2016), ensuite avec d'autres qui le suivent :

« *M. Chirac se rend à Beyrouth pour signifier son inquiétude (Headline Le Monde, 17.02.05)* » (dans Banks & Ormrod, 2016, p. 10).

*Mon frère dort. / Les feuilles des arbres jaunissent. / Nous avons marché. / La petite fille nage très bien !*

Il serait convenable de mentionner quelques verbes intransitifs en français, en anglais et en turc (en citer ici la liste exhaustive n'étant pas possible, nous n'en donnerons que quelques-uns) qui aboutissent tous à des constructions intransitives, comme suit :

**Tableau 2.8. : Les verbes intransitifs en français, en anglais et en turc.**

<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Turc</b>
Dormir	To sleep	Uyumak
Mourir	To die	Ölmek
Naître	To be born	Doğmak
Pleurer	To cry	Ağlamak
Rire	To laugh	Gülmek
Nager	To swim	Yüzmek

Ce tableau nous incite à considérer quelques caractéristiques propres à une seule ou à deux de ces langues : la première est celle selon laquelle le même verbe est employé de manière transitive ou intransitive en anglais comme il a été montré avec le verbe *to run* dans l'exemple :

« *I run every morning to stay in shape. (intransitif)*

*[...] Joe runs his own restaurant. (transitif)* » (Scarpa, 2009, p. 2).

Dans la deuxième caractéristique propre à la langue turque, il s'agit d'ajouter certains suffixes (**en gras** ci-dessous) aux verbes intransitifs pour les rendre transitifs alors qu'en français le sens factitif est donné avec le verbe *faire* : faire rire, faire pleurer, etc. :

« *dur-*, *dur**dur-***  
*kop-*, *kop**ar-***  
*sark-*, *sark**ıt-*** [...] ]  
*belir-*, *belir**t-*** » (Tosun, 1988, p. 129).

### 3.1.3. Les cas particuliers

Certains verbes qu'on a énumérés parmi les intransitifs peuvent prendre un objet et devenir ainsi transitifs ; mais ce sont dans des cas particuliers très rares que l'on les rencontre, ce qui peut être compté comme exception. Mauger (1968) les explicite par les exemples suivants : « Vivre sa vie, dormir son dernier sommeil, pleurer de vraies larmes, etc. » (p. 284).

Ces cas particuliers des verbes transitifs et intransitifs constituent un chapitre de la thèse de Mira Rothemberg qui a fait une analyse détaillée sur les « verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain ». En effet, comme l'a confirmé Porte (1980), si nous changeons la construction du verbe, il est possible d'obtenir un autre sens de ce même verbe ; ce qui crée une difficulté pour les grammairiens et encore plus, pour les apprenants de la langue. Dans son analyse, en annonçant les verbes *vivre*, *dormir* et *courir* qui sont présents parmi ces cas particuliers, Porte (1980) a montré d'autres exemples de Rothemberg comme suit :

« *Paul pleure / Paul pleure un ami.*  
*Paul souffre beaucoup / Elle ne peut souffrir la présence d'imbéciles* » (p. 20).

À la suite de ces exemples, nous distinguons les deux utilisations du verbe *pleurer* : la première signifie, selon *Le Cnrtl*, « verser des larmes (sous l'effet d'une douleur physique ou morale [...]) » alors que dans la deuxième utilisation, le même verbe signifie « éprouver un grand chagrin à propos de la disparition de quelqu'un, de la perte de quelque chose ». Nous préciserons donc que ce verbe est suivi d'un complément d'objet (un ami) et devient *transitif* dans la deuxième utilisation.

Quant à *souffrir*, c'est un verbe intransitif qui a le sens d' « éprouver douloureusement » selon *Le Cnrtl*, comme il se manifeste dans la première utilisation. Pourtant, dans la deuxième, il prend un complément (la présence des autres) et devient un verbe transitif ayant le sens de « ne pas (pouvoir) supporter quelque chose ; *fam.*, détester quelque chose ».

### 3.1.4. Les constructions transitives à plusieurs compléments

En examinant de plus près les différents cas d'emploi d'une construction transitive, on notera qu'il s'agit également de constructions à deux ou plusieurs compléments. Dans les constructions à deux compléments, Le Goffic (1993) montre que le verbe transitif peut prendre un complément d'objet direct du type habituel, et aussi un second complément direct ou indirect ; ce que nous résumerons dans les lignes qui suivent.

#### 3.1.4.1. Les constructions à deux compléments directs

Pour expliciter ces constructions à deux compléments directs, il sera possible d'en dégager 3 types : il se peut que le deuxième complément soit un infinitif, un adjectif (ou un GN), ou bien une relative.

Dans le premier cas, un infinitif est utilisé soit avec un verbe de perception comme *écouter, entendre, regarder, sentir, voir* ; soit avec un verbe factitif comme *faire* et *laisser*. Voici des exemples tirés de *Grammaire de la phrase française* (Le Goffic, 1993) où nous avons indiqué les infinitifs en gras :

« *J'entends les oiseaux **chanter**. / Je regarde les enfants **jouer** au ballon. / Paul laisse **jouer** les enfants. (ou Paul laisse les enfants **jouer**.) / Le conducteur prudent laisse **passer** les véhicules prioritaires. / Laisse **tomber** ! (objet sous-entendu : « laisse ça **tomber** ») / Le professeur fait **travailler** ses élèves. / La pluie fait **pousser** l'herbe. » (p. 277-280).*

Dans le deuxième cas, le deuxième complément est un adjectif, un groupe nominal ou bien ses équivalents (y compris les adverbes de manière comme *bien, mal, comme* ou *comment* et des participes en -ant) qui assument le rôle de l'attribut de l'objet. Ici aussi, nous examinerons les verbes de perception et les verbes factitifs. Pourtant, la distinction qui sous-entend dans ce deuxième cas, c'est que l'attribut de l'objet ne peut pas être remplacé par un pronom. Les exemples viennent toujours du même auteur (1993) :

« Paul trouve Marie **jolie**. / Je croyais Paul **plus malin**. / On sentait la foule **excitée**. / J'imagine Paul **faisant** du slalom. » (p. 282-283).

Quant au dernier cas, le deuxième complément est une relative, en d'autres termes une proposition, qui se définit comme « un type de subordonnée qui commence par un pronom, un déterminant ou un adjectif relatifs, [...] » (Arrivé et al., 1986, p. 604).

Cette proposition (indiquée en gras dans les exemples ci-dessous) est introduite à la phrase de deux manières : soit avec des verbes de perception (voir, apercevoir, sentir et trouver), soit avec des verbes marquant l'existence ou la localisation (avoir et il y a).

« Je vois les enfants **qui rentrent**. / Voilà Paul **qui arrive**. / J'entends les enfants **qui chantent**. / Il y a des gens **qui ne sont jamais contents**. » (Le Goffic, 1993, p. 288-289).

#### 3.1.4.2. Les constructions à un complément direct et un complément indirect

Il est certain que l'emploi des constructions à un complément direct et un complément indirect est courant et fréquent dans le langage oral et écrit. Comme les deuxièmes compléments directs ci-dessus, ce deuxième complément indirect peut également être un nom, un groupe nominal, un infinitif, une relative, un adjectif ou bien d'autres facteurs variables selon le verbe utilisé ; ce que Le Goffic explique en détail dans son 9<sup>ème</sup> chapitre (1993). Voici d'abord nos exemples, puis ceux de Le Goffic :

*Elle a donné son sac à **Marie**. / Dominique a prêté 100 euros à **son ami**. / J'ai empêché Camille **de me voir** sur ma page Facebook.*

« Paul a demandé à Marie **si elle l'aimait**. / J'ai dit aux enfants **de m'attendre**. / Paul a prévenu Marie **qu'il serait en retard**. / On a traité Paul **d'assassin**. » (p. 290-304).

#### 3.1.4.3. Les constructions à trois compléments

À propos de ce troisième complément qui est appelé « accessoire » par Le Goffic (1993, p. 305), nous affirmerons qu'il est difficile de distinguer, dans la phrase, les compléments essentiels et le complément accessoire. Pour ce fait, Tesnière (1969) distingue que le second complément est en général une chose tandis que le premier et le dernier sont des personnes :

« *Paul nous a dit beaucoup de bien de Marie (dire+qqch+de N+à qn)*  
*Paul a laissé sa voiture à réparer au garagiste*  
*Marie a donné sa veste à rallonger à sa mère » (Le Goffic, 1993, p. 305-306).*

### 3.2. La voix passive en français

Cette partie sera réservée aux définitions, aux fonctions et aux manières de constructions de la voix passive en français.

Afin d'en arriver à la voix passive, il nous semble pertinent d'éclaircir certaines notions qui lui sont associées ; telles que **la voix**, **la valence** et **les actants** que Lucien Tesnière (1969) observe ensemble dans son ouvrage intitulé *Éléments de syntaxe structurale*. D'une part, il remarque que « [...] **les actants** sont les personnes ou les choses qui participent à un degré quelconque au procès (que le verbe annonce) » (p. 105). Selon le même auteur, il est possible qu'un verbe soit utilisé sans actant, à un actant, à deux actants ou à trois actants. Dans le cas **des verbes sans actant** ou **verbes avals**, il s'agit des verbes où l'action ou l'état se produit lui-même, sans l'intervention d'une personne ou d'une chose (du type *il pleut*) ; ce sont des phrases impersonnelles sur lesquelles nous reviendrons plus en détail dans le chapitre 3.2.3. **Les verbes à un actant** ou **les verbes monovalents** sont ceux que nous avons déjà examinés dans le chapitre 3.1.2 sous le nom de *verbes intransitifs* où il n'y a pas de complément d'objet (du type *Jacques marche*). Quant aux **verbes à deux actants** ou **à trois actants**, on aperçoit deux ou trois personnes ou choses qui réalisent l'action ou bien qui y prennent part, comme nous l'avons analysé dans la partie précédente sous le nom de *verbes transitifs*.

D'autre part, Tesnière (1969) constate que les notions de **voix** (ou **diathèse**) et de **valence** présentent une forte affinité et il définit la voix comme suit :

« *La façon de concevoir psychologiquement le verbe en fonction de sa valence par rapport à ses actants éventuels est ce qu'on appelle en grammaire **la voix**. La voix du verbe dépend donc essentiellement du nombre des actants qu'il est susceptible de comporter » (p. 238).*

Nous récapitulerons la notion de valence selon Tesnière de la façon suivante : la valence se forme à partir du nombre d'actants que le verbe a la possibilité d'admettre ou d'introduire dans la phrase.

**La voix passive** (ou la tournure passive) est généralement définie en opposition avec **la voix active** (ou la tournure active grammaticale) établissant des relations directes avec l'agent logique de l'action (le complément), comme dans l'exemple *Jacques achète un cadeau*. Blondet (2001) l'explique comme suit :

« On préférera donc définir la voix active en rapport avec l'infinitif simple du verbe : elle regroupe toutes les formes de conjugaison directement issues de cet infinitif, sans ajout d'auxiliaire spécifique autre que l'auxiliaire nécessaire à toutes les formes composées (passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur, etc.) » (p. 31-32).

Pour la voix passive, il convient de remarquer qu'elle « [...] concerne les verbes transitifs, [elle] se caractérise par l'inversion des rôles du sujet et de l'objet » (Rullier-Teuret, 2006, p. 267). Comme exemple, on désignera la phrase suivante obtenue par le renversement de notre exemple ci-dessus :

*Un cadeau est acheté par Jacques.*

Pourtant, la transformation de toutes les phrases actives en phrases passives n'est pas possible, car certains d'entre elles seront agrammaticaux ou maladroits, ce que Christian Leclère (1993) exprime avec « le blocage du passif » et il l'exemplifie comme ci-dessous :

« Noël tombe un mercredi. (la voix active)

\*Un mercredi est tombé par Noël. (la voix passive qui est agrammaticale) » (p. 11).

Quant aux fonctions du passif, nous les analyserons à la lignée de Jean-Pierre Desclés et Zlatka Guentchéva (1993) qui en distinguent trois : la première fonction du passif est discursive ; dans la passivation, on peut dire qu'on écarte un peu l'agent de la phrase en le situant à la fin de la phrase et on met en valeur le patient qui subit l'action. La deuxième fonction du passif provient de la première ; en mettant le patient (le non agent) au début de la phrase, elle réalise sa thématisation (ceci est valable pour le passif avec l'auxiliaire *être* et le participe passé). La troisième fonction du passif qui est associée à deux précédentes est la focalisation de l'agent dans la phrase passive où il est exprimé. En d'autres termes, la focalisation englobe de nouvelles informations qui n'étaient pas connues jusqu'au moment d'énonciation (p. 80-81) :

« Marie a été aimée par Paul (passivation, thématization du patient) » (p. 80).

De même, le passif ne se fait pas que par le seul renversement de la phrase active (ce qui est soutenu par la grammaire traditionnelle), et il se trouve différents moyens de passivation : premièrement, nous pouvons recourir à un changement

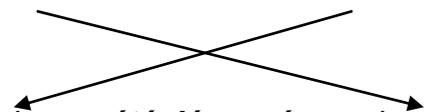
de place du sujet et de l'objet de la phrase en utilisant l'auxiliaire *être* et le participe passé ; deuxièmement, les verbes pronominaux à sens passif peuvent être employés ; troisièmement, nous pouvons nous servir de « il » impersonnel ; et dernièrement, nous avons la possibilité d'appliquer les suffixes -ible, -able pour donner le sens du passif à la phrase, tels que nous les traiterons en détail ci-dessous.

### 3.2.1. Le passif avec l'auxiliaire « être » et le participe passé

Si nous changeons la place du sujet et de l'objet de la phrase et ajoutons l'auxiliaire *être* qui est suivi du participe passé du verbe, nous transformons la phrase active en phrase passive de la façon la plus simple. Le participe passé et l'auxiliaire *être* doivent toujours s'accorder en genre et en nombre avec le sujet. Et pourtant, nous ne pouvons pas employer ici un verbe quelconque ; pour ce faire, il est essentiel que le verbe soit transitif direct, ce que nous avons expliqué en détail dans le chapitre 3.2 (Tomassone, 1996 ; Riegel et al., 2011) :

« a- Le camion **a dépassé** la voiture en plein virage.

b- La voiture **a été dépassée** par le camion en plein virage »



(Tomassone, 1996, p. 146).

Partant de là, Tomassone (1996) insiste sur le fait que le sujet de la phrase active devient l'objet (le complément) de la phrase passive (souligné en haut), introduit par une des prépositions « *par* ou *de* ». L'auteure ajoute également que le temps et le mode du verbe doivent être identiques dans les deux formes, active et passive (montrés en gras en haut). Comme nous les remarquons dans l'exemple ci-dessus, le passé composé du verbe *dépasser* de la première phrase est transformé en passé composé du verbe *être* dans la deuxième phrase où le verbe *dépasser* est utilisé comme participe passé. Voici d'autres exemples pour le passif avec l'auxiliaire être et le participe passé :

« Donald Trump a été élu 45ème président des États-Unis » (Courrier International, le 9 novembre 2016).

Dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE, il semble que l'emploi du passif ne soit jamais un sujet facile à apprendre pour les apprenants étrangers, sauf pour ceux dont la langue maternelle a des liens de parenté avec le français (comme

l'espagnol ou l'italien). Vu que le turc est issu de la famille de langue agglutinante et que les Turcs obtiennent le passif en ajoutant l'un des suffixes appropriés *-il, -il, -ul, -ül, -ir, -ir, -ur, ür, -n, -in, -in, -un, -ün* comme dans l'exemple ci-dessous, il n'est pas commode que les apprenants turcs emploient le verbe *être* pour créer le sens passif et c'est pourquoi, ils n'arrivent pas aisément à maîtriser ce sujet :

« *Tembelliği yüzünden işten atıldı* (À cause de sa paresse, il a été licencié de son travail) / *İstediklerimin hepsi de alındı* (Tout ce que je désirais a été acheté) / *Kayıp eşya bulunamadı* (L'objet perdu n'a pas été retrouvé) / *Camlar silindi mi ?* (Les vitres ont-elles été nettoyées ?) / *Tüm geyikler avlandı* (Tous les cerfs ont été chassés) / *Paket açıldı* (Le paquet a été ouvert) » (Yılmaz, 2001, p. 2) (traduit du turc au français par nous-mêmes).

Ce qui est fréquemment confondu ici par les apprenants étrangers, c'est cet emploi du verbe *être* de la voix passive avec celui du passé composé de certains verbes. Nous illustrons dans l'exemple suivant le verbe *tomber* qui est un des verbes conjugués au passé composé avec l'auxiliaire *être* -et non pas avec l'auxiliaire *avoir*- ; et cette phrase n'a rien à avoir avec le passif :

« *La pluie est tombée toute la nuit* » (Tomassone, 1996, p. 146)

### 3.2.2. Le passif avec des verbes pronominaux

La notion de « pronominal » désigne le verbe qui est suivi d'un des pronoms personnels réfléchis *me, te, se, nous, vous, se*. Ces pronoms ne représentent pas une autre personne ou bien une autre chose, mais le sujet lui-même. Marie-Dominique Joffre (1985) insiste sur le fait que les racines du pronominal français sont issues du latin et elle rend cette notion plus explicite dans les lignes suivantes :

« *Fonctionnellement et syntaxiquement, le pronominal est formé en français de la juxtaposition d'une forme verbale active et de deux pronoms de même degré de personne, l'un sous la forme sujet, l'autre sous la forme réduite de complément, antéposé au verbe [...]* » (p. 9).

De là, nous déduisons que les verbes pronominaux sont associables à la fois à la transitivité et à l'intransitivité que nous avons abordées dans le chapitre 3.2, ce qui agit sur la sémantique et sur la syntaxe de la phrase comme dans les exemples suivants :

*J'ai trompé mon mari avec mon meilleur ami.* (1)

*Si je me trompe, on me corrigera.* (2)

Les exemples ci-dessus révèlent que le verbe tromper (1) signifie « abuser de la confiance de quelqu'un » alors qu'il signifie, en forme pronominale (2), « commettre une erreur ». Par ailleurs, dans la première phrase, le verbe *tromper* est transitif tandis que dans la deuxième, le verbe *se tromper* est pronominal réfléchi.

Il est évident que tous les verbes n'admettent pas le pronominal en français ; mais il y en a quand même un bon nombre. Sur les verbes pronominaux, nous pouvons trouver quelques classifications différentes ; mais nous ne prendrons en compte que celle qui est plus ancienne que les autres. En nous appuyant sur Coupelier (1838), nous diviserons ce type de verbes qui acceptent le pronominal en 3 classes suivantes : « *les verbes pronominaux actifs, les verbes pronominaux passifs* (où nous remarquons seulement le passif parmi les autres verbes pronominaux) et *les verbes pronominaux neutres [...]* » (p. 5).

### **3.2.2.1. Les verbes pronominaux actifs**

Ce type de verbes est divisé en deux catégories : les verbes pronominaux réfléchis et les verbes pronominaux réciproques que nous introduisons ci-après.

#### **3.2.2.1.1. Les verbes pronominaux réfléchis (ou réflexifs)**

La relation réflexive ou réfléchie dans les verbes concerne le fait que le sujet est la seule personne (ou la chose) qui fait l'action et qui est influencée de cette action. Autrement dit, le sujet est à la fois l'agent et le patient de la phrase.

Citons une petite liste des verbes pronominaux réfléchis (qui n'est pas exhaustive) : se laver (les mains) (tr. Ellerini yıkamak), se lever (tr. Kalkmak), se réveiller (tr. Uyanmak), se peigner (tr. Taranmak), se raser (tr. Tıraş olmak), se maquiller (tr. Makyaj yapmak), se baigner (tr. Yıkanmak, yüzmek), se doucher (tr. Duş almak), se coucher (tr. Yatmak), s'asseoir (tr. Oturmak), s'habiller (tr. Giyinmek), se noyer (tr. Boğulmak), etc.

L'enseignement de ce type de verbes pose également des problèmes chez les apprenants turcs ; car nous, les Turcs, nous créons le sens qui est sous-entendu dans les verbes réfléchis (tr. *dönüşlü fiiller*) en ajoutant –n au radical de l'infinitif comme dans l'exemple suivant :

« *Kız süslendi* » (Savran, 2000, p. 366) (La fille s'est maquillée).

Nous noterons qu'il est possible ici que le verbe soit transitif ou intransitif comme ci-dessous :

*Il se voit dans la glace.*

*Il se rase.*

*Faut-il se raser les poils sous les bras ?*

« *Pierre se lave* » (Arrivé et al., 1986, p. 596).

« *Il se tue d'une balle dans la tête / Il s'aperçoit dans la glace / Il s'achète une maison* » (Joffre, 1985, p. 10).

### **3.2.2.1.2. Les verbes pronominaux réciproques**

Pour qu'un verbe soit réciproque, il doit assumer deux (ou plusieurs) sujets qui agissent l'un sur l'autre. En d'autres termes, si l'action est effectuée ou accomplie par plusieurs sujets dans une relation mutuelle, nous déterminons les verbes réciproques tels que dans les exemples de Joëlle Lauvray (1992) :

« *Jean et Marie s'aiment.* [trans. dir.] / *Jean et Marie se mentent.* [trans. indir.] / *Jean et Marie se disent des injures.* [trans. indir.] » (p. 273).

Ici, la première phrase englobe deux autres : « Jean aime Marie » et « Marie aime Jean » ; mais l'utilisation des verbes pronominaux réciproques est, sans conteste, plus commode en combinant les deux phrases en une seule phrase.

De même, nous pouvons établir une petite liste des verbes pronominaux réciproques (qui n'est pas exhaustive) comme suit :

*S'aimer* (tr. *Birbirini sevmek*), *se comprendre* (tr. *Anlaşmak*), *s'écrire* (tr. *Yazışmak*), *se connaître* (tr. *Tanışmak*), *s'embrasser* (tr. *Kucaklaşmak*), *se parler* (tr. *Konuşmak*), *se regarder* (tr. *Bakışmak*), *se rencontrer* (tr. *Buluşmak / Karşılaşmak*), *se voir* (tr. *Görüşmek*), etc.

### **3.2.2.2. Les verbes pronominaux passifs (ou à sens passif)**

Ce type de verbes se caractérise par leur fonction sémantique qui équivaut à une phrase passive faite avec l'auxiliaire *être*. À l'opposé des phrases actives, dans ce type de phrases, le sujet ne réalise pas l'action, mais il la subit (Chazarain, 2006). La distinction entre une phrase passive avec l'auxiliaire *être* et avec les verbes pronominaux passifs provient du fait que le passif se manifeste explicitement dans la syntaxe de la première (avec *être*) tandis que dans la deuxième, aucun signe

n'aide à comprendre s'il s'agit du passif ; c'est le sens du verbe qui le révèle. En outre, dans ce genre de passif, le complément d'agent n'est pas utilisé. Voici quelques exemples de ce type de phrase :

« Ce tissu se fabrique en Angleterre. » (Dubois & Lagane, 1973, p. 123).

« Les frites se mangent avec les doigts.

« Ça ne se dit pas » (Muller, 2005, p. 10).

« Ce médicament doit se prendre à jeun / Un tel médicament, ça se prend à jeun » (Arrivé et all., 1986, p. 492).

« Depuis le coup d'État manqué de la mi-juillet, les arrestations d'intellectuels, de journalistes, et d'hommes politiques se multiplient en Turquie » (Courrier International, le 31 octobre 2016).

« Les manifestations se sont dispersées dans la nuit, mais pourraient reprendre "dans les jours à venir", selon le quotidien » (Courrier International, le 9 novembre 2016).

Les verbes pronominaux à sens passif les plus usuels sont les verbes suivants que l'on détaillera ci-après : *se voir*, *se faire*, *se laisser* et *se comprendre*.

#### 3.2.2.2.1. Se voir

En consultant *Le Petit Robert* (2012), on constatera que le verbe *voir* possède 3 significations lorsqu'il est utilisé en forme pronominale : la première, c'est de « voir sa propre image » (réfléchi), la deuxième, c'est de « se rencontrer, se trouver ensemble » (réciproque), et la dernière, signification, c'est « être, pouvoir être vu/ être remarqué, visible », et c'est ce qui nous intéresse car le passif s'y manifeste. On notera ici quelques exemples des livres et de la presse française pour le verbe *se voir* à sens passif :

« Max s'est vu imposer un régime draconien » (Lamiroy, 1993, p. 54).

« Donald Trump n'est, "sans surprise, pas universellement populaire", rappelle le quotidien britannique, qui propose une liste des meilleurs endroits où émigrer pour les Américains qui ne se voient pas rester aux États-Unis sous la présidence d'un homme [...] » (Courrier International, le 9 novembre 2016).

« "Cumhuriyet est ce que la Turquie veut être." C'est le plaidoyer que lance une rédactrice de ce quotidien, qui vient de se voir amputer d'une bonne partie de son équipe » (Courrier International, le 4 novembre 2016).

« Selon les informations du ministère de l'Éducation turc, 27 000 employés du secteur de l'éducation se sont vu retirer leur autorisation de travail » (Courrier International, le 16 novembre 2016).

### 3.2.2.2. Se faire

Le verbe *se faire* englobe nombreuses significations, dont l'une crée le sens du passif, en prenant juste après un autre verbe à l'infinitif et nous avons opté pour ce sens dans les exemples des livres et de la presse ci-dessous :

« Il s'est fait renvoyer du lycée (= il a été renvoyé du lycée) » (Poisson-Quinton, Mimran & Coadic, 2002, p. 124).

« Elle s'était fait croire, piéger » (Audet, 1996, p. 8)

« Hillary Clinton devrait s'exprimer enfin à propos de sa défaite de la nuit dernière [...] Mais son apparition se fait attendre et la chaîne diffuse [...] » (Courrier International, le 9 novembre 2016).

« Un nouveau contrat social est prêt. Il se faisait attendre depuis le début du printemps » (Courrier International, le 16 novembre 2016).

« Marcel Gottlieb [...]. Il s'est fait avant tout connaître pour ses histoires humoristiques comme Gai-Luron » (Le Monde, le 4 décembre 2016).

### 3.2.2.3. Se laisser

Le verbe *se laisser*, suivi toujours d'un autre verbe à l'infinitif, signifie « s'abandonner, se détendre, se relâcher », ou bien lorsqu'il est suivi du verbe *faire* à l'infinitif (se laisser faire), il s'agit de « n'opposer aucune résistance à la volonté d'autrui, subir les exigences, ses affronts » (Le Petit Robert, 2012). En voici certains exemples :

« Épuisée, je me suis laissée tomber sur le lit.

Elle s'est laissé mourir. » (Veacock, 2012, p. 270-271).

« L'animal s'est laissé capturer (= il a été capturé) » (Poisson-Quinton, Mimran, Coadic, 2002, p. 124).

« [...] Dieu veuille m'en laisser jouir ! [...] » (Cervantes, 2004, p. 139).

« Un monde où l'extrême droite rafle les voix, s'attire les éloges, où la gauche agonise. Une gauche morte et enterrée partout dans le monde. Une gauche qui se laisse faire, [...] » (Courrier International, le 16 novembre 2016).

### 3.2.2.4. Se comprendre

Sauf les cas où le verbe *se comprendre* devient réflexif (« je me comprends » qui signifie « je sais ce que je vais dire ») ou réciproque (« ils se sont faits pour se comprendre ; dans le sens de *s'entendre* »), il a le sens du passif comme dans les exemples ci-dessous (Le Petit Robert, 2012) :

« Cela se comprend : c'est évident ».

### 3.2.2.3. Les verbes pronominaux neutres (idiomatiques ou lexicalisés)

« Il s'agit à la fois des verbes dits essentiellement pronominaux (Ex : *Se souvenir, Se repentir, S'évanouir, etc.*) et des verbes qui changent de signifié en passant de la construction active au tour pronominal (Ex : *S'apercevoir, Se douter, etc.*) » (Chazarain, 2006, p. 2).

Ici, en premier lieu, Béatrice Chazarain insiste sur le fait que certains verbes sont essentiellement pronominaux, ils n'existent donc qu'à la forme pronominale : par exemple, il n'y a pas de verbe \**évanouir* ou \**repentir*.

En deuxième lieu, l'auteure observe que d'autres ont des sens différents quand ils sont utilisés à la forme pronominale et à la forme non pronominale, comme pour les verbes *apercevoir* qui signifie « distinguer, après un effort d'attention, et plus ou moins nettement (qqn. ou qqch.) » et *s'apercevoir (de)* qui a le sens de « prendre conscience, se rendre compte de (un fait matériel ou moral) » (Le Petit Robert, 2012) :

« V. tr. Ex : *On apercevait au loin [...] l'incendie d'un village.*

V. pron. Ex : *s'apercevoir de son erreur. Elle ne s'en est pas aperçue* » (Le Petit Robert, 2012).

### 3.2.3. Le passif avec le « il » impersonnel

Michel Maillard, professeur à l'Université de Madère au Portugal et auteur de nombreux livres et articles sur le verbe ou l'impersonnel, étudie la notion d'impersonnel et les rôles qu'elle joue dans la phrase en suivant une perspective interlinguistique. Dans son assertion, Maillard (2010) met en évidence que, pour expliquer ce terme d'impersonnel, il faut d'abord expliquer *la voix ou la diathèse moyenne* qui existe dans les langues romanes ou slaves avec les verbes pronominaux (-se) ; ce que nous venons de présenter en détail dans le chapitre 3.2.2. Dans son analyse, Maillard souligne que « contrairement au *he* en anglais, qui est un vrai pronom doté d'un statut argumental, le français *il* n'est ni accentuable, ni coordonnable, ni focalisable » (Maillard, 2010, p. 107). Ici, l'auteur se penche sur les différents rôles de *il* en français qui peut être subjectal ou asubjectal : s'il porte sur un sujet qui est une personne ou une chose grammaticale, il est subjectal ; sinon, il est asubjectal.

À la fin des années 1900, les études des linguistes se sont focalisées sur l'énoncé impersonnel visant à déterminer ses fonctions dans la phrase. On n'a distingué que les deux lieux d'utilisations de l'impersonnel (Rousseau, 2010, p. 31-51) :

- Pour les verbes situationnels comme les verbes dits « météorologiques » : il pleut / il neige.
- Pour les verbes qui constatent un état physique ou psychologique personnel ; comme « me pudet (j'ai honte) » en latin ou bien « mich hungert (j'ai faim) » en allemand (Rousseau, 2010, p. 32).

Pourtant, afin de diviser en classes la construction impersonnelle, il faudrait définir tout d'abord le paramètre selon lequel nous faisons la distinction. Ce sont Le Goffic (1993) et Eluerd (2008) qui mettent au clair la question. Nous prenons en compte ici Le Goffic qui distingue deux types de construction impersonnelle selon l'existence ou l'absence d'un groupe nominal après le verbe (ce qu'il appelle *séquence*) dans la phrase impersonnelle : le sujet *il* (impersonnel) sans séquence et le sujet *il* (impersonnel) avec séquence. Dans les deux cas, le *il* ne correspond pas à une personne ou une chose définie, il n'est donc pas anaphorique ou cataphorique. En conséquence, ce *il* est vide de sens.

Le Goffic (1993) exemplifie le premier type d'impersonnel (*il* sans séquence) comme suit :

« *Il pleut / Il neige / il est tard / Il est trop tôt / il fait jour, etc.* » (p. 146-151).

Quant au deuxième type (*il* avec séquence), Le Goffic le décrit par les exemples suivants :

« *Il est arrivé un accident. / il reste du pain et quelques oranges / il manque trois pages à mon livre / Il est des gens honnêtes / Il vaut mieux un autre livre / Il suffit d'un peu de patience / Il paraît que Paul est arrivé / Il me semble que Paul est arrivé / Il passe souvent des camions dans cette rue / Il arrive qu'on se trompe / Il a été trouvé un portefeuille / Il s'est produit un accident, etc.* » (p. 146-151).

Pour ce qui nous intéresse ici, le passif, nous dirons que le passif dans la construction impersonnelle se trouve toujours dans une de ses sous-classes : *le il impersonnel avec séquence*. Comme les deux derniers exemples ci-dessus, il peut s'introduire avec le verbe *être* ou bien avec *les verbes réflexifs* (à sens passif), ce que nous avons déjà expliqué en détail dans le chapitre 3.2.1 de notre présente étude.

Ici nous trouvons utile de mentionner les exemples tirés des livres et de la presse française pour rendre un peu plus clair l'emploi du *il impersonnel avec séquence*. Ceux qui sont passifs ont été mis en gras et les autres, soulignés :

« -Seigneur, j'ai prêté à ce brave homme, il y a déjà longtemps [...] » (Cervantes, 2004, p. 132).

« Il est arrivé à ma connaissance que certains ennemis de moi [...] » (Cervantes, 2004, p. 141).

« Il est peut-être temps aussi de revoir nos valeurs, nos perceptions des religions, nos manuels scolaires [...] » (Courrier International, le 16 novembre 2016).

« Il s'agit d'un mouvement obscur qui cherche à étendre son influence à travers les médias, l'éducation [...] » (Courrier International, le 16 novembre 2016).

« **Il est mangé** chaque jour une dizaine de kilos de steaks dans ce restaurant. » (Muller, 2005, p. 3).

« **Il s'éteint** beaucoup d'étoiles. » (Muller, 2005, p. 11).

« **Il a été perdu** une clé [...] **Il se perd** dix clés chaque jour » (Eluerd, 2008, p. 103).

« **Il est su** par tout le monde que Jean et Jacques ne s'entendent plus » (Carlier, 2002, p. 56).

« [...] donc **il nous a été dit** juste avant le démantèlement que tous ce qui voulaient partir [...] » (Le Monde, le 24 octobre 2016).

« **il se vend** 63 millions de jeans par an dans l'Hexagone » (Le Monde, le 29 novembre 2013).

« Nous souhaitons également être dès aujourd'hui informés de tous les contacts et de chaque phase des négociations en vue de pouvoir coopérer et collaborer avec la Commission, comme **il nous a été demandé** de le faire ici, [...] » (Débats du Parlement Européen, 12 mars 2003).

« Au moment où nous avons été informés que l'heure des questions était annulée, **il nous a été annoncé** qu'elles seraient [...] » (Débats du Parlement Européen, 12 mars 2003).

### 3.2.4. Avec les suffixes –ible, –able

Le dernier moyen de faire appel au passif, c'est d'ajouter les suffixes –ible ou –able au radical du verbe à l'infinitif et de former ainsi un adjectif. Cette règle existe dans plusieurs langues, mais les suffixes changeront selon la langue ou bien on remarquera certaines petites transformations du radical de verbe : comme *compréhensible* en français (dérivé du verbe *comprendre*) ; *understandable* en anglais (dérivé du verbe *to understand*) ; *anlaşılabilir* en turc (dérivé du verbe *anlamak*) ou bien *comprensibile* en italien (dérivé du verbe *comprendere*). Il nous semble convenable de saisir ce type de mots dans des contextes bien définis comme ci-dessous :

« [...] si ce n'est le déplorable Sacho Panza, [...] » (Cervantes, 2004, p. 155) (V. déplorer).

« [...] et que le plus raisonnable était de consentir [...] » (Kafka, 1912-1913, p. 8)  
(V. raisonner).

« [...] Il se sentait de nouveau inclus dans le cercle de ses semblables [...] »  
(Kafka, 1912-1913, p. 14) (V. sembler).

Poisson-Quinton, Mimran et Coadic (2002) décrivent ces emplois à valeur passive avec les phrases qui suivent :

« Cette action est totalement condamnabile (= doit être condamnée).

La maison est irréparable (= ne peut pas être réparée).

Ce livre est incompréhensible (= ne peut pas être compris).

Ces champignons ne sont pas comestibles (= ne peuvent pas être mangés). » (p. 124).

Le trait crucial qui se dégage des énoncés ci-dessus, c'est le radical de certains verbes qui peuvent subir de petits changements ; ou bien il se peut qu'en français, on utilise le radical du verbe en latin et ajouter un des suffixes –ible ou –able comme le mot *comestible* qui provient du latin *comedere* (= manger). Ce mot est fréquemment utilisé alors qu'il existe également son synonyme *mangeable* ou *consommable*. Pareillement, *potable* (lat. *potion*) signifie « qui peut être bu sans danger pour la santé » et son synonyme est 'buvable'. En outre, certains mots comme *susceptible* ou *capable* n'existent qu'en cette forme ; nous ne pouvons pas voir leurs radicaux dans les verbes. Malgré les problèmes d'enseignement de ce sujet dûs aux changements, ce type de passivation est plus court et donc utile pour donner le sens du passif en un seul mot.

#### 4. LES VERBES SYMÉTRIQUES (ou diathétiquement neutres)

Ce chapitre et celui qui le suit constituent l'objet principal de notre présente étude. Nous exposerons ici d'abord certaines définitions du cadre, ensuite, nous présenterons les études réalisées avant la nôtre. Finalement, nous traiterons certains des verbes symétriques afin d'analyser leurs sens et leurs utilisations en détail à travers les exemples en adoptant des points de vue morphologique, sémantique, syntaxique et pragmatique, ce qui ne s'est pas effectué ensemble dans les études antérieures.

##### 4.1. Les définitions et la présentation du concept

Signalons d'emblée que les verbes symétriques n'ont jamais été un domaine d'étude à part entière ; ils sont donc plutôt négligés par des linguistes et des enseignants. Pourtant, ce type de verbes est fréquemment utilisé par les Français à la fois dans la vie quotidienne et dans des journaux, et il nous faut savoir l'expliquer aux apprenants de FLE de façon claire et explicite ; c'est la raison pour laquelle nous avons choisi de les analyser dans notre thèse.

Ce type de verbes a été appelé de différentes manières ; verbes symétriques de Jean Dubois (1967) est l'appellation la plus usée et qui est empruntée par de nombreux linguistes (Lagane, Le Goffic et Combe, Chevalier, Moignet, Forest, etc.). Benveniste (1974) les nomme verbes à double diathèse, tandis que Blinkenberg (1960) préfère un autre terme : verbes diathétiquement neutres. Les mêmes verbes sont présentés comme verbes réversibles par M. Riegel et al. (2011) dans la *Grammaire méthodique du français*. Quant à M. Larjavaraa (2000), il les étudie, dans sa thèse de doctorat, sous le titre de verbes labiles. Rothemberg (1974) parle des verbes à renversement, ce qui n'est pas convenable pour ce type de verbes selon nos observations, car ce terme est utilisé pour désigner une autre classe de verbes complètement différente (ex. donner-recevoir). Comme la première appellation citée ci-dessus est la plus utilisée, nous nous proposons de les appeler **verbes symétriques** dans cette étude pour qu'elle atteigne un public plus large (Ben Salah Tlili, 2007).

Il nous faut, tout d'abord, expliquer la notion de *symétrie* qui a été traitée par différents auteurs.

*Le Petit Robert* (2012) donne plusieurs sens de ce mot parmi lesquelles on a choisi les trois qui suivent :

- 1- *Correspondance exacte en forme, taille et position de parties opposées ; distribution régulière de parties ; d'objets semblables de part et d'autre d'un axe, autour d'un centre.*
- 2- *Similitude de deux moitiés (d'une chose).*
- 3- *Similitude (entre deux ou plusieurs phénomènes, situations), concordance, correspondance.*

Parmi ces trois définitions, c'est la troisième qui s'approche le plus du contenu des verbes symétriques.

Cette même notion est définie par *Le Cnrtl* dans le cadre linguistique en deux points dont le deuxième est à peu près similaire à ce qui est donné par *le Petit Robert* :

- 1- *Propriété de l'égalité des ensembles qui permet d'inverser la proposition  $A=B$  en  $B=A$ .*
- 2- *Correspondance existante entre deux comportements, deux situations, deux phénomènes.*

#### **4.1.1. Les travaux réalisés sur les verbes symétriques**

Dans un premier temps, si nous nous penchons sur des études réalisées à propos de notre sujet, nous remarquons Mikolaj Nkollo (2003) qui apporte, dans son article, des informations semblables à la première définition du *Cnrtl*, en notant que si les relations entre  $x$  et  $y$  sont vraies quand ils sont exprimés suivant cet ordre, il est nécessaire qu'ils soient vrais aussi quand ils sont employés comme  $y$  et  $x$ . Puis, il s'appuie sur le fait que ces  $x$  et  $y$ , qu'ils soient deux individus ou deux choses, sont introduits dans la phrase de la même manière, qu'ils ont les mêmes rôles et qu'ils sont dans la même situation ; et cela indépendamment de leur place dans la syntaxe. Ici, on se rapporte à trois exemples de Nkollo (2003) :

- 1- *Max **a épousé** Marie / Marie **a épousé** Max (p. 109).*
- 2- *Paul et Guillaume **s'entraccusent** d'avoir commis ce vol / Guillaume et Paul **s'entraccusent** d'avoir commis ce vol (p. 112).*
- 3- *Ton départ **a coïncidé** avec ma venue / Ma venue **a coïncidé** avec ton départ (p. 115).*

Ces exemples renvoient à une autre dimension qui est basée sur des substitutions possibles de l'agent et du patient ou des substitutions possibles de l'agent 1 et de l'agent 2 dans certaines constructions de verbes. Cette constatation est valable soit dans les verbes où les deux agents réalisent une action ensemble (comme le

premier exemple ci-dessus), soit dans les verbes où ils la font réciproquement (le deuxième exemple ci-dessus), comme nous l'avons déjà expliqué (voir 3.2.2.1.2.), soit dans certains verbes à préfixe co- où nous remarquons la présence de deux actants qui ont un statut sémantiquement égal (comme le troisième exemple ci-dessus) (Nkollo, 2003). Signalons pourtant que tout cela ne désigne pas *les verbes symétriques* que nous essayerons d'analyser en détail dans ce travail.

Dans un deuxième temps, nous remarquons une autre auteure qui s'intéresse à peu près à la même dimension des verbes symétriques : c'est Andrée Borillo (1971) qui a rédigé un article intitulé *Remarques sur les verbes symétriques français*. D'après l'auteure, « le caractère de symétrie peut être défini comme l'interchangeabilité non significative des deux sujets ou du sujet et du complément de part et d'autre du verbe [...] » (p. 18). Ici, quand on parle des « verbes symétriques », on doit entendre les verbes qui peuvent se trouver dans une construction verbale où il y a un complément introduit par une préposition (avec, de, à, par) ou dans une construction intransitive (sans complément), comme dans les exemples de Borillo ci-dessous :

« *Pierre rivalise avec Paul.*

*Pierre rivalise* » (p. 17).

Ces constructions disposent d'une équivalence sémantique entre elles et peuvent être employées avec un sujet pluriel comme suit :

« *Les deux garçons rivalisent avec Paul.*

*Pierre et Jacques rivalisent avec Paul.*

*Pierre et Jacques rivalisent.* » (Borillo, 1971, p. 18).

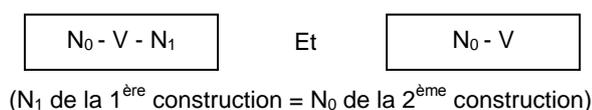
Pour un troisième ouvrage, nous aurons recours à l'ouvrage d'Arrivé, Gadet et Galmiche (1986) qui énumèrent les V-sym parmi « autres formes passives » (p. 492). Ces auteurs font une distinction en divisant les V-sym en deux catégories : soit ils sont les verbes dérivés d'adjectifs de couleur (rougir, noircir, blanchir...), soit ils sont les verbes qui indiquent un changement d'état (cuire, pourrir, bronzer...). Ces catégories proposées par Arrivé, Gadet et Galmiche (1986) et par d'autres auteurs auxquels nous ferons appel dans les lignes suivantes seront utiles pour nous afin de faire des constats et de conclure à la fin de ce travail.

Quatrièmement, Andreas Blinkenberg (1960) indique que « [...] la bivalence fonctionnelle équivaut à une bivalence diathétique, l'objet du verbe pouvant en

constituer également le sujet, sans que la forme du verbe soit changée[e] » (p. 118). Autrement dit, nous avons la possibilité d'utiliser un actant comme un objet ou comme un sujet dans des phrases différentes et nous ne sommes pas obligés de changer la forme du verbe : nous pouvons nous en servir en forme active ou passive. Blinkenberg expose, dans son *Problème de la transitivité en français moderne (1960)*, une liste des verbes diathétiquement neutres, ce qu'on appelle les V-sym. Cette liste qui figure dans l'annexe 4 constituera l'un de nos points de départ qui permettra d'élaborer notre propre liste des V-sym et nos propres définitions à la fin de cette étude.

Dans un cinquième temps, Riegel et al. (2011) suivent le chemin frayé par Blinkenberg et mettent en évidence que ce type de verbes peut s'introduire dans la double construction décrite par les auteurs, comme nous l'avons schématisé ci-dessous :

**Schéma 2.10 : La double construction des verbes symétriques selon Riegel et al. (2011, p. 409).**



Les mêmes auteurs ont souligné la propriété suivante des V-sym qui :

« [...] révèlent l'existence d'une relation systématique entre une construction transitive et une construction intransitive où l'objet de la première et le sujet de la seconde non seulement sont identiques mais jouent le même rôle sémantique » (p. 409).

Claude Muller (2005) l'exemplifie comme suit :

« Jean / la pierre a cassé la vitre. (construction transitive)  
La vitre a cassé (construction intransitive) (= s'est cassée) » (p. 5).

En fonction de ces citations, nous noterons les deux types de phrases où l'on utilise des verbes symétriques : dans le premier, le verbe est transitif et nous constatons l'existence d'une personne ou d'une chose qui fait l'action (Jean ou la pierre), c'est-à-dire que le sujet réel y prend part en général ; alors que dans la deuxième construction, on a l'impression que l'action se déroule elle-même, car l'objet subit l'action sous forme de sujet dans la phrase, le verbe est employé de

manière intransitive et nous remarquons la disparition du sujet de la première construction (Jean ou la pierre). Nous pouvons récapituler que nous créons le sens du passif avec ce type de verbes au sein de la phrase active (qui a une syntaxe active), sans aucun recours à l'auxiliaire être et au participe passé, ni aux verbes pronominaux à sens passif ou à d'autres manières de le faire. Il est clair, dans ce cas, que les V-sym dépendent des domaines de la sémantique premièrement, et de la syntaxe deuxièmement, auxquels nous nous sommes déjà intéressée dans les chapitres précédents.

Notre sixième ouvrage de référence, c'est celui de Jean-Paul Boons, Alain Guillet et Christian Leclère (1976) qui, en faisant référence à Blinkenberg (1960), insistent sur la relation de neutralité. En d'autres termes, ils analysent l'identité du sujet de la structure intransitive et qui devient l'objet direct de la structure transitive. C'est ce qu'on appelle, au cours de ce travail, les verbes symétriques. Les auteurs observent également les verbes qu'on ne peut pas considérer comme neutres :

« *La plante croît / Le bateau sombre / Le ballon rebondit / La lame vibre*  
*\*(Pierre + ceci) croît la plante / \*(Pierre + ceci) sombre le bateau / \*(Pierre + ceci)*  
*rebondit le ballon / \*(Pierre + ceci) vibre la lame » (Boons et al., 1976, p. 69).*

Les auteurs mettent en valeur ici que les verbes *croître*, *somber*, *rebondir* et *vibrer* n'appartiennent pas à la neutralité (symétrie), car ils sont « [...] intrinsèquement transitifs, ils n'entrent dans aucune construction transitive » (p. 70).

Dernièrement, Imen Ben Salah Tlili (2007) qui donne quatre critères définitoires des V-sym (ce que l'on détaillera dans le sous-chapitre suivant), fournit une liste de ces verbes que nous prendrons comme base pour aboutir à d'autres explications et à d'autres exemples et finalement, nous essayerons de faire notre propre classification. L'auteur met en exergue aussi, dans cet article, les propriétés des verbes symétriques sur les plans morpho-lexical et sémantique. Plus loin, il conviendra d'analyser les constructions ou les emplois contenant ces verbes selon l'auteur, car leurs utilisations varient d'un cas à un autre comme nous avons décrit dans les lignes précédentes avec des constructions transitives et intransitives.

#### 4.1.2. Les quatre traits probants des verbes symétriques

Premièrement, tout comme Riegel et *al.* (2011), Ben Salah Tlili insiste sur la double construction de ce type de verbes en titrant une partie comme « leur aptitude à être employé transitivement et intransitivement ».

Deuxièmement, l'auteur met l'accent sur « l'identité de l'objet de l'emploi transitif et du sujet de l'emploi intransitif » : des constructions verbales avec *crier, monter, nager, fredonner, boire* ne se réfèrent pas au schéma de Riegel et *al.* (2011) décrit dans les lignes précédentes ; au contraire, elles suivent le schéma :  $N_0 V N_1 / N_0 V$ . Ben Salah Tlili (2007) l'illustre avec les exemples suivants :

*« Il crie. / Il crie des ordres à sa secrétaire.*

*Il monte. / Il monte les bagages.*

*Il nage. / Il nage le crawl.*

*Il fredonne. / Il fredonne un air à la mode.*

*Il boit un verre d'eau. / Il boit. » (p. 18)*

À partir de ces exemples, il faudrait remarquer qu'il ne s'agit pas ici de l'utilisation du deuxième actant de la première phrase dans la deuxième phrase comme le sujet. Par contre, il est question d'un même sujet dans les deux constructions, c'est pourquoi on ne compte pas ce type de verbes parmi les verbes symétriques.

Troisièmement, « la nécessité de l'emploi du même verbe dans les deux énoncés et non deux verbes homonymes » semble importante à Ben Salah Tlili, car ces verbes ne sont pas sémantiquement équivalents. Mayeux (1799) prend le verbe *fumer* parmi les verbes homonymes dans son *Dictionnaire des homonymes*. Il donne les exemples suivants pour démontrer qu'il ne s'agit pas du même verbe dans tous les cas :

*Un matelot fume du tabac. (fumer = sentir)*

*Son camarade fume des jambons. (fumer = cuire )*

*Une chambre fume. (fumer = dégager de la fumée ou de la vapeur)*

*La tête fume dans la colère. (fumer [fig.] = être très en colère) (p. 97).*

Nous ajouterons d'autres exemples à ceux de Mayeux :

Londres fume et crie (fumer = dégager de la fumée).

Paul ne fume plus (fumer = inhaler du tabac).

Dans les exemples ci-dessus, il est évident que le verbe *fumer* peut être employé transitivement et intransitivement, mais ceci ne prouve pas qu'il est symétrique car

il a des sens différents dans les deux cas. Nous ne le considérons donc pas parmi les verbes symétriques.

Dernièrement, comme Boons et *al.* (1976), Ben Salah Tlili (2007) propose le quatrième critère des verbes symétriques dont la construction transitive est à peu près équivalente à la construction en *faire que* (emploi factitif) :

- a- *On cuit une sauce. / On **fait que** la sauce cuit.*
- b- *Le coiffeur (dé)frise les cheveux de Paul. / Le coiffeur **fait que** les cheveux de Paul (dé)frisent.*
- c- *On appuie le mur sur un arc-boutant. / On **fait que** le mur appuie sur un arc-boutant.*
- d- *Cette situation déprime Paul. / Cette situation **fait que** Paul déprime (Ben Salah Tlili, 2007, p. 19).*

En d'autres termes, si un verbe est conforme aux traits cités précédents, nous l'observons dans sa construction transitive et si cette construction peut être transformée en emploi factitif (*faire que*) comme ci-dessus, nous le recenserons parmi les verbes symétriques. D'après Boons et *al.* (1976), ce critère de l'emploi factitif « [...] est à la fois nécessaire et suffisant [...] » pour déterminer les V-sym (p. 89).

Avec ce dernier trait, la notion de verbes symétriques nous paraît plus compréhensible et nette, car nous éliminerons ainsi les verbes qui ne correspondent pas à ces quatre traits probants cités par Ben Salah Tlili.

#### **4.2. L'analyse des verbes symétriques**

Il s'avère nécessaire, d'une part, de faire remarquer que la longueur d'un mémoire de master comme le nôtre ne nous permettra pas d'analyser tous les cadres syntaxique, sémantique et didactique du verbe et de donner lieu à tous les verbes symétriques sous tous leurs aspects. D'autre part, une observation détaillée de tous les verbes symétriques serait inutile pour les enseignants et pour les apprenants de FLE. Ainsi, il nous semble adéquat, dans le cadre restreint de cette étude, de ne faire une analyse que sur les V-sym les plus fréquents, les plus usités et d'éliminer les verbes qui sont rarement utilisés. Pour ce faire, notre point de départ sera premièrement la liste des V-sym élaborée par Imen Ben Salah Tlili (2007). Cette liste, contenant 312 V-sym, est jointe en annexe 3, mais nous éliminerons les verbes notés par l'auteur comme rares ou littéraires, et les verbes qui ont moins de 12.0 occurrences/ million de mots seront également exclus de

notre travail. Nous obtenons ainsi 85 V-sym de Ben Salah Tlili pour analyser dans le présent travail. Deuxièmement, nous y ajouterons les verbes les plus usuels de la liste des verbes diathétiquement neutres d'Andreas Blinkenberg (1960) (siglé désormais comme B) qui englobe 131 verbes (dont nous prendrons 11) et qui figurent complètement en annexe 4. De même, nous écarterons les verbes vieillissants ou ceux qui ne sont utilisés aujourd'hui que dans l'emploi transitif ou l'inverse. Au total, nous obtenons 96 V-sym à analyser.

En faisant tout cela, nous consulterons *Le Robert Dixel Mobile* (siglé désormais comme RD), une application de téléphone intelligent, qui donne des définitions des verbes ainsi que leurs fréquences ou **occurrences** (en d'autres termes, « apparition d'une forme linguistique, d'un mot dans le discours » selon Le RD) dont on a besoin pour exclure certains. Par ailleurs, nous suivrons un ordre alphabétique dans les analyses. Pour chaque verbe symétrique, nous mentionnerons tout d'abord les occurrences, puis nous construirons un tableau qui est divisé en deux colonnes, l'une pour l'emploi transitif et l'autre pour l'emploi intransitif. Dans ces colonnes, figureront d'abord les définitions données par le RD, ensuite les exemples de Ben Salah Tlili (2007) ou Blinkenberg (1960) (les exemples de Blinkenberg sont montrés avec la majuscule B) et enfin nos propres exemples tirés des livres en français, de la presse française ou des sites d'Internet. Nous avons opté, dans certains cas, pour la rédaction de nos propres exemples (que nous avons montrés en *italique* dans tous les tableaux) à la fois pour alléger le texte qui devient un peu trop chargé avec les exemples d'Internet et pour donner des exemples plus compréhensibles en tenant compte des apprenants turcs de FLE qui seront éventuellement intéressés à notre travail.

## 4.2.1. Les verbes symétriques commençant par les lettres A et B

**Tableau 4.1 : Accélérer : 24.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre plus rapide (en se déplaçant) (tr. Hızlandırmak).	Augmenter la vitesse d'une voiture, la vitesse du moteur avec l'accélérateur (tr. Hızlanmak).
On <b>accélère</b> la vitesse, les battements du cœur.	La vitesse, les battements du cœur <b>accélèrent</b> .
« Au centre de la Voie Lactée, une source <b>accélère</b> des rayons cosmiques galactiques à des énergies inégalées. » <a href="http://www2.cnrs.fr/presse/communique/4473.htm">http://www2.cnrs.fr/presse/communique/4473.htm</a> le 16.01.2017	« Le train de banlieue qui a défoncé une gare du New Jersey [...] a <b>accélééré</b> brusquement juste avant d'entrer dans la station. » <a href="http://www.lapresse.ca/international/etats-unis/201610/06/01-5028120-new-jersey-le-train-a-accelere-avant-de-secraser-en-gare.php">http://www.lapresse.ca/international/etats-unis/201610/06/01-5028120-new-jersey-le-train-a-accelere-avant-de-secraser-en-gare.php</a> le 16.01.2017

**Tableau 4.2 : Accrocher : 44.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Suspendre à un crochet (tr. Asmak, takmak).	Présenter des difficultés (tr. Takılmak, zorlanmak).
On <b>accroche</b> la serrure en forçant.	La serrure <b>accroche</b> .
« <b>Accrocher</b> son manteau » (RD).	« [...] En tournant tout doucement les pédales en sens inverse on remarque que la chaîne <b>accroche</b> puis [...] » <a href="http://www.b-m-b.be/index.php?/topic/55947-chaîne-qui-accroche-sur-la-cassette/">http://www.b-m-b.be/index.php?/topic/55947-chaîne-qui-accroche-sur-la-cassette/</a> le 17.01.2017

**Tableau 4.3 : Allonger : 54.4 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre plus long (opposé à raccourcir). (tr. Uzatmak)	Devenir plus long (dans le temps). (tr. Uzakmak)
Le printemps <b>allonge</b> les jours.	Les jours <b>allongent</b> .
« La joie et le rire <b>allongent</b> la vie autant que la tristesse et les larmes l'abrègent » (Nicolas Massias) <a href="http://www.potdecitations.com/profil/l'attente%20et%20la%20nuit%20allongent/">http://www.potdecitations.com/profil/l'attente%20et%20la%20nuit%20allongent/</a> le 16.01.2017	« Il fera longtemps clair ce soir, les jours <b>allongent</b> , la rumeur du jour vif se disperse [...] » (Anna de Noailles) <a href="http://www.potdecitations.com/profil/l'attente%20et%20la%20nuit%20allongent/">http://www.potdecitations.com/profil/l'attente%20et%20la%20nuit%20allongent/</a> le 16.01.2017

**Tableau 4.4 : Approcher : 184.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Mettre près, plus près (tr. Yaklaştırmak).	Être imminent, proche (tr. Yaklaşmak).
La lunette <b>approche</b> les objets. (B)	Les objets <b>approchent</b> quand on se sert de la lunette. (B)
« Qui <b>approche</b> le beurre du feu ne l'empêche pas de fondre » (Proverbe français).	« <b>Approchez</b> , je vous vois mal » (Larousse).

**Tableau 4.5 : Appuyer : 117.6 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Soutenir ou faire soutenir, supporter (tr. Dayamak, desteklemek).	Être soutenu ; être posé sur (tr. Dayanmak desteklenmek).
On <b>appuie</b> le mur par un arc-boutant. (B)	Le mur <b>appuie</b> sur un arc-boutant. (B)
« Aujourd'hui, dans le métro bondé, j'ai <b>appuyé</b> mon dos contre un siège, [...] » <a href="http://www.viedemerde.fr/article/aujourd-hui-dans-le-metro-bonde-j-ai-appuye-mon-dos-contre-un-siege-sur-lequel-etait-deja_23802.html">http://www.viedemerde.fr/article/aujourd-hui-dans-le-metro-bonde-j-ai-appuye-mon-dos-contre-un-siege-sur-lequel-etait-deja_23802.html</a> le 15.01.2017	« [...] sa tête <b>appuyait</b> fort dessus. » <a href="http://forum.doctissimo.fr/grossesse-bebe/futures-mamans/bb-appuie-consequences-sujet_216605_1.htm">http://forum.doctissimo.fr/grossesse-bebe/futures-mamans/bb-appuie-consequences-sujet_216605_1.htm</a> le 15.01.2017

**Tableau 4.6 : Arrêter : 368.6 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Empêcher (qqn ou qqch) d'avancer, d'aller plus loin (syn. Immobiliser, retenir) (tr. Durdurmak).	Cesser d'avancer (tr. Durmak).
« On ne peut l' <b>arrêter</b> » (B).	« Il n' <b>arrête</b> pas de travailler » (B).
« <b>Arrêter</b> un passant pour lui demander l'heure » (Larousse).	« Le bus <b>arrête</b> à Vavin » (Larousse).
« Il <b>arrêta</b> avec son pied la porte qui se refermait » (Larousse).	

**Tableau 4.7 : Augmenter : 80.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre plus grand, plus considérable par addition d'une chose de même nature. (syn. Accroître, agrandir) (tr. Artırmak, çoğaltmak, yükseltmek, zam yapmak).	Devenir plus grand, plus considérable ou plus cher. (syn. Croître, renchérir) (tr. Büyümek, çoğalmak, yükselmek, pahalılařmak).
a-On <b>augmente</b> le domaine de 10 hectares. b-On <b>augmente</b> le prix, les pouvoirs, les salaires.	a-Le domaine <b>augmente</b> de 10 hectares. (syn. croître) b-Le prix, les pouvoirs, les salaires <b>augmentent</b> . (syn. renchérir)
1- « [...] on pourrait <b>augmenter</b> de 30 % la production des denrées alimentaires. Mais le gouvernement mozambicain n'a pas la même vision des choses. » <a href="http://www.nationalgeographic.fr/12418-les-sols-fertiles-afrique-peuvent-ils-nourrir-la-planete-enquete-alimentation/">http://www.nationalgeographic.fr/12418-les-sols-fertiles-afrique-peuvent-ils-nourrir-la-planete-enquete-alimentation/</a> le 15.01.2017 2- « Votre propriétaire a-t-il le droit d' <b>augmenter</b> votre loyer ? » <a href="http://edito.seloger.com/conseils-d-experts/louer/votre-propietaire-t-il-le-droit-d-augmenter-votre-loyer-article.html">http://edito.seloger.com/conseils-d-experts/louer/votre-propietaire-t-il-le-droit-d-augmenter-votre-loyer-article.html</a> le 15.01.2017	1- « Les rendements des céréales ont <b>augmenté</b> considérablement - le blé de 40 pour cent [...] » <a href="http://www.fao.org/docrep/006/Y3951F/y3951f05.htm">http://www.fao.org/docrep/006/Y3951F/y3951f05.htm</a> le 15.01.2017 2- « Les prix ont - il <b>augmenté</b> depuis 2000 ? » <a href="http://www.ladepeche.fr/article/2013/09/06/1703247-pouvoir-achat-diminue-depuis-2000-testez.html">http://www.ladepeche.fr/article/2013/09/06/1703247-pouvoir-achat-diminue-depuis-2000-testez.html</a> le 15.01.2017

**Tableau 4.8 : Avancer : 194.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Pousser, porter en avant. (tr. İtmek / Somut bir şeyi ilerletmek) 2- Faire progresser qqch. (tr. İři ilerletmek) 3- Faire arriver avant le temps prévu ou normal. (tr.	1- Aller se porter en avant. (tr. İlerlemek) 2- Se rapprocher du terme, faire des progrès. (syn. Progresser) (tr. 'Bir iş için' İlerlemek, ilerleme kaydetmek).

Randevuyu ya da saati öne almak)	3- (pendules) Être en avance (tr. 'Saat için' ileride olmak, gerçek saate göre 1 saat sonrasını göstermek).
a- On <b>avance</b> le voiture. b- On <b>avance</b> sa montre d'une heure./ On <b>avance</b> le départ (ou le rendez-vous) de 10 jours.	a- La voiture <b>avance</b> . b- Sa montre <b>avance</b> d'une heure./ Le départ (ou le rendez-vous) <b>avance</b> de 10 jours.
1- « <b>Avancer</b> un pion » (RD). 2- « Ce retard n' <b>avance</b> pas mes affaires » (RD). 3- « On <b>avance</b> les aiguilles ou on les recule ? » <a href="http://www.lci.fr/conso-argent/changement-d-heure-2016-le-30-octobre-passage-a-l-heure-d-hiver-1532075.html">http://www.lci.fr/conso-argent/changement-d-heure-2016-le-30-octobre-passage-a-l-heure-d-hiver-1532075.html</a> le 16.01.2017	1- « On <b>avance</b> toujours, on n'arrive jamais » (Hugo) (RD). 2- « <b>Avancer</b> dans son travail » (RD). 3- « Ma montre <b>avance</b> » (RD).

**Tableau 4.9 : Baigner : 24.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Mettre et maintenir (un corps, un objet) dans l'eau, un liquide pour laver, imbiber. (tr. Yıkamak, suya batırmak, ıslatmak)	Être plongé entièrement (dans un liquide, fig. dans une ambiance). (tr. Bir şeye batırılmak, bir şey içinde yüzmek)
On <b>baigne</b> le ragoût dans la sauce.	Le ragoût <b>baigne</b> dans la sauce.
« On <b>baigne</b> les bébés dans la baignoire mais au moins à 34° [...] » <a href="http://forum.infobebes.com/Mon-bebe/Au-quotidien/baigner-bebe-sujet_186373_1.htm">http://forum.infobebes.com/Mon-bebe/Au-quotidien/baigner-bebe-sujet_186373_1.htm</a> le 17.01.2017	« Mettre dans une poissonnière assez d'eau pour que le poisson y <b>baigne</b> complètement » ( <i>La cuisine raisonnée</i> , 2003, p. 156)

**Tableau 4.10 : Baisser : 95.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Mettre plus bas (syn. descendre) (tr. 'Bir yükseklikten' İndirmek, alçaltmak). 2- Diminuer un prix (tr. 'Fiyatı ya da ücreti' Azaltmak, düşürmek).	1- Diminuer de hauteur (syn.descendre) (tr. İnmek, alçalmak). 2- Diminuer de valeur (tr. Azalmak, değerden düşmek, ucuzlamak).
a- On <b>baisse</b> le tableau de 10 cm. b- On <b>baisse</b> les prix, les salaires.	a- Le tableau <b>baisse</b> de 10 cm. b- Les prix, les salaires <b>baissent</b> .
1- « J'aimerais savoir comment <b>baisser</b> la hauteur d'une étagère fixé au mur [...] » <a href="http://forums.thesims.com/fr_fr/discussion/36104/modification-de-la-hauteur-des-objets-fixes-sur-les-murs">http://forums.thesims.com/fr_fr/discussion/36104/modification-de-la-hauteur-des-objets-fixes-sur-les-murs</a> le 17.01.2017 2- « Votre employeur peut-il <b>baisser</b> votre salaire ? » <a href="http://www.coindusalarie.fr/salaire/employeur-baisse-salaire">http://www.coindusalarie.fr/salaire/employeur-baisse-salaire</a> le 17.01.2017	1- « Le niveau de l'eau a <b>baissé</b> » (RD). 2- « Les impôts d'une catégorie de Français vont considérablement <b>baisser</b> en 2017. » <a href="http://www.rtl.fr/actu/societe-faits-divers/baisse-des-impots-a-qui-profitent-les-nouvelles-mesures-7784793051">http://www.rtl.fr/actu/societe-faits-divers/baisse-des-impots-a-qui-profitent-les-nouvelles-mesures-7784793051</a> le 17.01.2017

**Tableau 4.11 : Balancer : 30.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Mouvoir lentement (qqch) tantôt d'un côté, tantôt d'un autre (tr. Sallamak).	Être animé d'un mouvement d'oscillation ( <i>le cnrtl</i> ) (tr. Sallanmak).
Le vent <b>balance</b> le lustre.	Le lustre <b>balance</b> au plafond.
« Ce soir, le vent <b>balance</b> en silence quelques fleurs et regrets d'absence [...] » <a href="http://www.creationsqinette.com/leventbalanceensil">http://www.creationsqinette.com/leventbalanceensil</a>	« Au jardin quelque pomme roulait sur les buis d'où sortaient les limaçons et la branche <b>balançait</b> en s'égouttant. » ( <i>le cnrtl</i> ).

**Tableau 4.12 : Battre : 174.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Frapper à plusieurs reprises (un être vivant). (syn. maltraiter, rosser) (tr. Bir çok defa vurmak, çarpmak, dövmek).	En parlant de qqch, se mouvoir librement et heurter qqch ( <i>Larousse</i> ) (tr. Vurmak, çarpmak).
On <b>bat</b> le tambour. « Mon père a <b>battu</b> ma mère : j'ai appelé la police [...] » <a href="http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1526987-mon-pere-a-battu-ma-mere-j-ai-appelle-la-police-et-elle-n-a-rien-fait-je-me-sens-demunie.html">http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1526987-mon-pere-a-battu-ma-mere-j-ai-appelle-la-police-et-elle-n-a-rien-fait-je-me-sens-demunie.html</a> le 17 janvier 2017	Le tambour <b>bat</b> dans le lointain. « Un volet qui <b>bat</b> » ( <i>Larousse</i> ).

**Tableau 4.13 : Boucler : 13.6 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Attacher, serrer au moyen d'une boucle (tr. 'Saçı' Kivırmak).	Avoir, prendre la forme des boucles (tr. Kıvrılmak).
Le coiffeur <b>boucle</b> les cheveux de Paul. « Les salons Jean Louis David proposent des services pour <b>boucler</b> vos cheveux de façon durable [...] » <a href="https://www.jeanlouisdavid.com/article/boucler-mes-cheveux-lisses-de-facon-permanente-une-bonne-idee_a2625/1">https://www.jeanlouisdavid.com/article/boucler-mes-cheveux-lisses-de-facon-permanente-une-bonne-idee_a2625/1</a> le 01.02.2017	Ses cheveux <b>bouclent</b> . « Ses cheveux <b>bouclent</b> naturellement » (RD).

**Tableau 4.14 : Bouger : 65.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Remuer, déplacer (tr. Kimıldatmak, oynatmak, yerini değiştirmek).	Faire un mouvement (syn. remuer) (tr. Kimıldamak, hareket etmek).
a- On <b>bouge</b> le bras, la jambe, la tête aisément. b- On <b>bouge</b> le clou.	a- Le bras, la jambe, la tête <b>bougent</b> . b- Le clou <b>bouge</b> .
« J'ai la même chose que vous et surtout lorsque je <b>bouge</b> les yeux de haut en bas, de gauche à droite ou s'il y a trop de lumière [...] » <a href="http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/forum/affich-318613-mal-aux-yeux-globe-fatigue-permanente">http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/forum/affich-318613-mal-aux-yeux-globe-fatigue-permanente</a> le 10.02.2017	« J'ai pas <b>bougé</b> de mon lit depuis ce matin et je [...] » <a href="https://twitter.com/sulivangwed/status/779648754861441024">https://twitter.com/sulivangwed/status/779648754861441024</a> le 10.02.2017

**Tableau 4.15 : Brûler : 95.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Détruire par le feu (syn. Incendier, consumer) (tr. Yakmak, ateşe vermek, yakarak yok etmek). 2- Produire les mêmes effets qu'une brûlure (tr. Yanma hissi yaratmak, yakıp kavurmak).	1- Se consumer par le feu (tr. Yanmak). 2- Ressentir une sensation de brûlure, de fièvre (syn. Être impatient de+ V <sup>inf</sup> ) (tr. 'kişi ya da şey için' yanıp tutuşmak, sabırsızlanmak).
a- L'église <b>brûle</b> les sorcières. b- On <b>brûle</b> le rôti. c- On <b>brûle</b> le tissu, les papiers avec ce produit.	a- Les sorcières <b>brûlent</b> en enfer. b- Le rôti <b>brûle</b> . c- Le tissu, les papiers <b>brûlent</b> .

1- « J'ai <b>brûlé</b> ma table en bois [...] » <a href="https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090103032335AAAoKDP">https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090103032335AAAoKDP</a> le 10.02.2017	1- « Devinette : ' C'est ce qui reste quand le bois a <b>brûlé</b> ... » <a href="http://bescherelletamere.fr/devinette-cest-ce-qui-reste-quand-le-bois-a-brule/">http://bescherelletamere.fr/devinette-cest-ce-qui-reste-quand-le-bois-a-brule/</a> le 10.02.2017
2- « La fièvre ardente qui la <b>brûlait</b> » (Zola) (RD).	2- « Il <b>brûle</b> de lui parler » (RD).

## 4.2.2. Les verbes symétriques commençant par les lettres C et D

**Tableau 4.16 : Casser : 54.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Mettre en morceaux, diviser (une chose rigide) d'une manière soudaine, par choc, coup, pression (syn. Briser, broyer, écraser, rompre) (tr. Kırmak).	Se rompre, se briser (tr. Kırılmak). (valeur passive)
On <b>casse</b> le carrelage, la cloison, le fil, la branche, le verre.	Le carrelage, la cloison, le fil, la branche, le verre <b>cassent</b> . (ou se cassent)
« J'ai <b>cassé</b> mes lunettes en me cognant contre une porte » <a href="http://forum.actufinance.fr/jai-casse-mes-lunettes-responsabilite-civile-P22417/">http://forum.actufinance.fr/jai-casse-mes-lunettes-responsabilite-civile-P22417/</a> le 12.02.2017	« Le verre a <b>cassé</b> en tombant » (RD). (ou s'est cassé)

**Tableau 4.17 : Cesser : 147.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
(Sujet animé) Faire finir (syn. Arrêter) (tr. Durdurmak, son vermek, kesmek).	Se terminer ou s'interrompre (syn. S'arrêter, finir) (tr. Durmak, bitmek, kesilmek).
<b>Cesse</b> ce bruit !	Le bruit <b>cesse</b> .
« <b>Cessez</b> ces cris » ( <i>Larousse</i> ).	« [...] Le changement de fréquence du son <b>cesse</b> d'ailleurs quand on ne voit plus de bulles [...] » <a href="http://philippe.boeuf.pagesperso-orange.fr/robert/physique/infusion.htm">http://philippe.boeuf.pagesperso-orange.fr/robert/physique/infusion.htm</a> le 12.02.2017

**Tableau 4.18 : Changer : 231.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre autre ou différent (complément abstrait ou indéfini) (syn. Modifier) : changer sa manière de vivre, ses plans (tr. Soyut ya da belirsiz bir şeyi değiştirmek).	Devenir autre, différent, éprouver un changement (syn. Évoluer, se modifier, se transformer) (tr. Değişmek, gelişmek, dönüşmek).
a- La prison <b>change</b> Paul <b>en</b> monstre. b- On <b>change</b> l'aspect de la ville.	a- Paul <b>change</b> avec le temps. b- L'aspect de la ville <b>change</b> .
« [...] Si vous avez joué un rôle dans cette rupture, vous devez <b>changer</b> votre comportement [...] » <a href="http://reussir-ses-relations.com/comment-faire-revenir-son-ex/">http://reussir-ses-relations.com/comment-faire-revenir-son-ex/</a> le 12.02.2017	« [...] je lui explique que j'ai déjà prévu mes vacances pour la 2 <sup>ème</sup> période alors pas de question de <b>changer</b> [...] » <a href="http://forums.france5.fr/lesmaternelles/Separationdivorceetrecomposition/Presentationdelenfant/urgent-visite-respecte-sujet_95_1.htm">http://forums.france5.fr/lesmaternelles/Separationdivorceetrecomposition/Presentationdelenfant/urgent-visite-respecte-sujet_95_1.htm</a> le 12.02.2017

**Tableau 4.19 : Chauffer : 19.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Élever la température de ; rendre (plus) chaud (tr. Isıtılmak, sıcaklığını artırmak).	Devenir chaud (tr. Isınmak, daha sıcak olmak).
On <b>chauffe</b> le moteur, le four, l'eau.	Le moteur, le four, l'eau <b>chauffent</b> .
« <b>Chauffer</b> l'huile à rôtir dans une cocotte et faire revenir la viande jusqu'à ce qu'elle ait rendu son eau » <a href="http://www.lesrecettesdevirginie.com/article-ragout-de-boeuf-tendre-tres-tendre-104330211.html">http://www.lesrecettesdevirginie.com/article-ragout-de-boeuf-tendre-tres-tendre-104330211.html</a> le 12.02.2017	« Tandis que le potage <b>chauffe</b> [...] » (le <i>cnrtl</i> )

**Tableau 4.20 : Coincer : 13.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Immobiliser dans un espace étroit (syn. Bloquer, caler) (tr. Bir şeyi ya da birini sıkıştırmak, kısırmak, durdurmak).	Se bloquer sous l'action d'un agent extérieur ( <i>le cnrtl</i> ) (tr. Sıkışmak, durmak, hareketsizleşmek).
a- On <b>coince</b> la porte avec la main. b- On <b>coince</b> les négociations.	a- La porte <b>coince</b> . b- Les négociations <b>coincent</b> .
« Est-il infidèle ? Voici les astuces imparables pour savoir si votre homme vous trompe ! [...] Vous vous êtes juré de le <b>coincer</b> ... Alors voici comment y arriver [...] » <a href="https://cestdanslairlemaq.wordpress.com/2013/12/03/est-il-infidele-voici-les-astuces-imparables-pour-savoir-si-votre-homme-vous-trompe-ca-y-est-vous-en-avez-la-conviction-il-a-le-desi/">https://cestdanslairlemaq.wordpress.com/2013/12/03/est-il-infidele-voici-les-astuces-imparables-pour-savoir-si-votre-homme-vous-trompe-ca-y-est-vous-en-avez-la-conviction-il-a-le-desi/</a> le 13.02.2017	« Mets de la graisse dans la rainure [du pistolet], il dit, c'est toujours là que ça <b>coince</b> » (le <i>cnrtl</i> ).

Remarque : Selon *Le Robert Dixel*, ce verbe est seulement transitif alors que le *Cnrtl* donne également sa forme intransitive citée ci-dessus dans la colonne de droite.

**Tableau 4.21 : Coller : 37.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Joindre et faire adhérer avec de la colle (syn. Fixer) (tr. Yapıştırmak).	Adhérer, être gluant (tr. Yapışmak).
On <b>colle</b> l'affiche au mur.	L'affiche <b>colle</b> mal (B).
« [...] C'est Pierrette qui m'a donné son astuce pour <b>coller</b> des étiquettes qui [...] » <a href="http://www.lecoindejoelle.com/2011/08/astuce-pour-coller-etiquettes-pots-confiture/">http://www.lecoindejoelle.com/2011/08/astuce-pour-coller-etiquettes-pots-confiture/</a> le 13.02.2017	Ses mains <b>collent</b> (RD).

**Tableau 4.22 : Commencer : 432.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire la première partie de (une chose ou une série de choses) ; faire exister (ce qui est le résultat d'une activité) (syn. Amorcer, entamer, entreprendre) (tr. Başlatmak, bir işe girişmek).	Entrer dans son commencement (tr. Başlamak).

Un long monologue <b>commence</b> la pièce.	La pièce <b>commence par</b> un monologue.
« [...] "John Key <b>commence</b> souvent ses discours en disant 'à la fin de la journée...' [...] » ( <i>Le Courrier International</i> , le 07.12.2016).	« Une lettre de l'alphabet est choisie et les joueurs doivent trouver un mot qui <b>commence par</b> cette lettre [...] » <a href="http://www.teteamodeler.com/activite/jeu/jeu-lettre.asp">http://www.teteamodeler.com/activite/jeu/jeu-lettre.asp</a> le 13.02.2017

**Tableau 4.23 : Compter : 219.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Déterminer (une quantité) par le calcul ; établir le nombre de. (syn. Chiffrer, dénombrer, évaluer) (tr. Saymak, hesap etmek). 2- Mesurer avec parcimonie (tr. Aşırı tutumlulukla hesaplamak). 3- Prévoir, évaluer (une quantité, une durée) (tr. 'Bir miktarı ya da zamanı' Değerlendirmek, hesaba katmak, göz önünde bulundurmak).	1- Calculer (tr. Hesaplamak, saymak/Sayılmak). 2- Être (parmi) (= figurer, être considéré) (tr. Sayılmak ; valeur passive) 3- <i>Compter avec qqn, qqch</i> : tenir compte de (tr. Hesaba katmak, dahil olmak).
a- On <b>compte</b> cet auteur parmi les plus grands. b- On <b>compte</b> les taxes dans le prix.	a- Cet auteur <b>compte</b> parmi les plus grands. b- Les taxes <b>comptent</b> dans le prix.
1- « Il est très simple de <b>compter</b> de l'argent, mais [...] » <a href="http://fr.wikihow.com/compter-de-l-argent">http://fr.wikihow.com/compter-de-l-argent</a> le 15.02.2017 2- « <b>Compter</b> l'argent que l'on dépense » (PR). 3- « D'ordinaire, il faut <b>compter</b> environ un mois pour recevoir l'offre de prêt de la part de la banque [...] » <a href="http://www.cbanque.com/actu/61422/pre-immobilier-un-mois-de-delai-supplementaire-a-prevoir">http://www.cbanque.com/actu/61422/pre-immobilier-un-mois-de-delai-supplementaire-a-prevoir</a> le 15.02.2017	1- Apprendre à lire, à écrire et à <b>compter</b> (RD). 2- <i>Elle compte parmi les plus grands pianistes.</i> 3- [...] Enfin, il faut <b>compter</b> avec ceux qui, sciemment s'écartent des normes juridiques pour [...] » <a href="http://www.memoireonline.com/08/11/4701/m-Appreciation-souveraine-du-juge-dans-la-determination-de-la-proportionnalite-entre-lattaque-et56.html">http://www.memoireonline.com/08/11/4701/m-Appreciation-souveraine-du-juge-dans-la-determination-de-la-proportionnalite-entre-lattaque-et56.html</a> le 15.02.2017

**Tableau 4.24 : Continuer : 298.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Faire ou maintenir encore, plus longtemps ; ne pas interrompre (ce qui est commencé) (syn. Poursuivre) (tr. Devam ettirmek, sürdürmek). 2- Prolonger (qqch) dans l'espace (tr. Bir şeyi bir yere uzatmak, sürdürmek).	1- (Sujet chose) Ne pas s'arrêter (syn. Durer) (tr. Devam etmek, sürmek). 2- (Sujet chose) S'étendre plus loin (syn. Se prolonger) (tr. Uzanmak, gitmek, devam etmek).
Il faut <b>continuer</b> le travail.	Le travail <b>continue</b> (B).
1- « Ma sœur de 14 ans vit en Algerie [...], après elle va revenir au mois d'août pour <b>continuer</b> ses études ici [...] » <a href="http://assouevam.fr/Jeunes-arrives-en-France-avant-l-age-de-dix-huit-ans.html?lang=fr">http://assouevam.fr/Jeunes-arrives-en-France-avant-l-age-de-dix-huit-ans.html?lang=fr</a> le 15.02.2017 2- « <b>Continuer</b> une ligne, une route » (RD).	1- « La vie <b>continue</b> » (RD). 2- « Cette route <b>continue</b> jusqu'à Paris » (RD).

**Tableau 4.25 : Couler : 67.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire passer (un liquide) d'un lieu à un autre (syn. Transvaser, verser) (tr. Sıvı bir şeyi akıtmak, bir yerden diğerine dökmek).	(Liquides) Se déplacer, se mouvoir naturellement (syn. S'écouler) (tr. 'Sıvı için' Akmak, yer değiştirmek).

L'ouvrier <b>coule</b> l'or dans un moule.	L'or <b>coule</b> dans un moule.
Utilisé plutôt aujourd'hui en emploi factitif comme « Bonjour, est ce que je peux congeler le glaçage pour le faire <b>couler</b> sur la bûche le lendemain ? » <a href="https://www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/fr/recette/glacage-caramel.html">https://www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/fr/recette/glacage-caramel.html</a> le 16.02.2017	« Eau qui <b>coule</b> d'une source » (RD).

**Tableau 4.26 : Courber : 19.8 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre courbe (ce qui est droit) (syn. Arrondir, incurver) (tr. Eğriltmek, bükme).	Devenir courbe (syn. Ployer) (tr. Eğilmek, bükülmek ; valeur passive).
On <b>courbe</b> le bâton.	Le bâton <b>courbe</b> sous le poids. (ou se courbe)
« Le vent <b>courbait</b> les arbres » ( <i>Larousse</i> ).	« Arbre <b>courbe</b> sur la rando* » (randonnée) (ou se courbe) <a href="http://www.fond-ecran-image.com/galerie-membre,arbre-chataignier,arbre-courbe-sur-la-rando-1280x1103jpg.php">http://www.fond-ecran-image.com/galerie-membre,arbre-chataignier,arbre-courbe-sur-la-rando-1280x1103jpg.php</a> le 16.02.2017

**Tableau 4.27 : Craindre : 142.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Envisager (qqn/qqch) comme dangereux, nuisible et en avoir peur (syn. Redouter) (tr. Birinden ya da bir şeyden korkmak, kaygılanmak, sakınmak). <i>Craindre que</i> (+subjonctif) <i>Craindre de</i> (+V <sup>inf</sup> )	Fam. <i>Ça craint</i> : c'est désagréable, pénible, laid, dangereux (tr. Korkutmak, kaygılandırmak).
a- On <b>craint</b> le soleil (tr. Sakınmak) b- On <b>craint</b> son père, son directeur (tr. Korkmak, çekinmek).	a- Le soleil <b>craint</b> . b- Son père, son directeur <b>craignent</b> .
« [...] Il voulait parler avec elle de ses troubles psychologiques, qu'il <b>craignait</b> héréditaires. Mais sa mère l'aurait rabroué, insulté [...] » ( <i>Le Parisien</i> , le 25 septembre 2015). <a href="http://www.leparisien.fr/epinay-sur-seine-93800/epinay-cedrick-avait-tue-sa-mere-de-22-coups-de-couteau-29-09-2015-5138661.php">http://www.leparisien.fr/epinay-sur-seine-93800/epinay-cedrick-avait-tue-sa-mere-de-22-coups-de-couteau-29-09-2015-5138661.php</a> le 16.02.2017	Tous les exemples trouvés se révèlent transitifs et nous constatons que ce verbe est désormais employé transitif sauf le cas suivant : « <b>Ça craint</b> , nous allons être en retard ». <a href="http://www.languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=9405">http://www.languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=9405</a> le 16.02.2017
« [...] Il a affirmé aux enquêteurs qu'il <b>craignait</b> que Yamina mette au monde un nouveau-né [...] » (Aujourd'hui le Maroc, le 22 juillet 2011). <a href="http://aujourd'hui.ma/faits-divers/pour-lheritage-il-tue-son-grand-pere-78290">http://aujourd'hui.ma/faits-divers/pour-lheritage-il-tue-son-grand-pere-78290</a> le 16.02.2017	
« [...] Christophe le regardait avec inquiétude et <b>craignait de</b> voir sa tête se changer en une forme fantastique [...] » <a href="https://www.ebooksgratuits.com/html/rolland_jean_christophe_1_aube.html">https://www.ebooksgratuits.com/html/rolland_jean_christophe_1_aube.html</a> le 16.02.2017	

**Tableau 4.28 : Craquer : 17.6 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Briser qqch, le déchirer, le faire céder ( <i>Larousse</i> ) (tr. Bir gıysiye yırtmak).	Se déchirer brusquement (syn. Se casser) (tr. 'Kıyafet için' Yırtılmak, parçalanmak, « dikişlerin patlaması »). (valeur passive)

a- On <b>craque</b> sa chemise. b- On <b>craque</b> une branche.	a- Sa chemise <b>craque</b> . b- La branche <b>craque</b> .
« Christophe Beaugrand glisse et <b>craque</b> sa chemise ! » <a href="http://www.tf1.fr/tf1/secret-story/videos/christophe-beaugrand-glisse-craque-chemise.html">http://www.tf1.fr/tf1/secret-story/videos/christophe-beaugrand-glisse-craque-chemise.html</a> le 16.02.2017	« [...] Au deuxième jour du slim, alors que Mamzelle s'asseyait sur sa chaise, la couture de son pantalon a <b>craqué</b> [...] » <a href="http://www.mercipourlechocolat.fr/2012/01/30/he-tu-as-un-trou-dans-ton-pantalon/">http://www.mercipourlechocolat.fr/2012/01/30/he-tu-as-un-trou-dans-ton-pantalon/</a> le 16.02.2017

**Tableau 4.29 : Crever : 27.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Faire éclater (une chose gonflée ou tendue) (tr. Şişirilmiş bir şeyi patlatmak). 2- Exténuer (un animal, une personne) par effort excessif (tr. Bir hayvanı ya da bir insanı yorup zayıf düşürmek).	1- S'ouvrir en éclatant, par excès de tension (syn. Craquer, éclater) (tr. Patlamak). 2- (Animaux, plantes) Mourir (tr. Ölmek, telef olmak).
a- On <b>crève</b> le pneu, le ballon, l'abcès. b- Le truand a <b>crévé</b> le flic.	a- Le pneu, le ballon, l'abcès <b>crèvent</b> . b- Le flic <b>crève</b> .
1- « [...] Un voisin bien identifié <b>crève</b> les pneus des voitures lorsque celles-ci sont mal garées [...] » <a href="http://droit-finances.commentcamarche.net/forum/affich-4526424-vandalisme-sur-mon-vehicule-par-voisins">http://droit-finances.commentcamarche.net/forum/affich-4526424-vandalisme-sur-mon-vehicule-par-voisins</a> le 16.02.2017 2- « [...] Je crie et le maître de poste sort et me menace de me faire arrêter si je ne lui paye le cheval que j'avais <b>crévé</b> [...] » (Casanova de Seingalt, 1843, p. 70).	1- « Alors que les Lions Indomptables menaient par 2 buts à 1, le ballon <b>crève</b> [...] » ( <i>Le Parisien</i> , le 20 juin 2016). <a href="http://www.leparisien.fr/sports/football/euro-2016/euro-2016-un-ballon-creve-peu-commun-en-competition-internationale-20-06-2016-5899491.php">http://www.leparisien.fr/sports/football/euro-2016/euro-2016-un-ballon-creve-peu-commun-en-competition-internationale-20-06-2016-5899491.php</a> le 16.02.2017 2- « Comment le gouvernement conservateur peut-il laisser les sans-abri <b>crever</b> de froid ? » <a href="http://www.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx?DocId=2643971&amp;Language=F&amp;Mode=1&amp;Parl=39&amp;Ses=1">http://www.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx?DocId=2643971&amp;Language=F&amp;Mode=1&amp;Parl=39&amp;Ses=1</a> le 16.02.2017

**Tableau 4.30 : Cuire : 21.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre propre à l'alimentation par l'action de la chaleur, du feu (syn. Griller, rôtir, frire) (tr. Pişirmek).	Devenir propre à l'alimentation par l'action du feu (syn. Mijoter) (tr. Pişmek).
a- On <b>cuit</b> la viande au four. b- L'ouvrier <b>cuit</b> la poterie.	a- La viande <b>cuit</b> au four. b- La poterie <b>cuit</b> .
« Comment <b>cuire</b> une sauce tomate : techniques de cuisine » <a href="https://www.atelierdeschefs.fr/fr/techniques-decuisine/351-cuire-une-sauce-tomate.php">https://www.atelierdeschefs.fr/fr/techniques-decuisine/351-cuire-une-sauce-tomate.php</a> le 17.02.2017	« les espagnols font aussi un genre de paella mais avec des coquillettes qui <b>cuisent</b> dans la sauce...je ne sais plus le nom » <a href="https://www.marciatack.fr/le-one-pan-pasta-le-plat-de-pate-ou-tout-cuit-dans-une-poele-en-meme-temps/">https://www.marciatack.fr/le-one-pan-pasta-le-plat-de-pate-ou-tout-cuit-dans-une-poele-en-meme-temps/</a> le 17.02.2017

**Tableau 4.31 : Débarquer : 25.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire sortir d'un navire, mettre à terre (tr. 'Bir taşıttan' Çıkarmak, indirmek, boşaltmak).	Quitter un navire, descendre à terre (tr. 'Bir taşıttan' İnmek, çıkmak).
On <b>débarque</b> les caisses.	Les caisses <b>débarquent</b> du cargo au moyen de grues.
« [...] l'armateur ou le capitaine peut <b>débarquer</b> immédiatement le marin [...] » <a href="http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:">http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:</a>	« L'année précédente, alors que l'armée américaine <b>débarquait</b> sur les plages de Normandie, ils faisaient encore leurs classes. »

13100:0::NO::P13100 COMMENT ID,P13100  
LANG\_CODE:3257258,fr le 18.02.2017

[http://www.courrierinternational.com/article/seconde-guerre-mondiale-dans-le-camp-1142-des-nazis-livrent-leurs-secrets-aux-americains?utm\\_source=Facebook&utm\\_medium=Social&utm\\_campaign=Echobox&link\\_time=1487320074#xtor=CS1-9](http://www.courrierinternational.com/article/seconde-guerre-mondiale-dans-le-camp-1142-des-nazis-livrent-leurs-secrets-aux-americains?utm_source=Facebook&utm_medium=Social&utm_campaign=Echobox&link_time=1487320074#xtor=CS1-9) le 18.02.2017

Tableau 4.32 : Déborder : 21.4 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Dépasser (le bord), aller au-delà de (tr. 'Sınırı, kenarı' Aşmak, geçmek).	Répandre une partie de son contenu liquide par-dessus bord (tr. 'İrmak, dere ve sel gibi sıvı içeren bir şey ya da kaynayan bir yemek, bir sıvı için' Taşmak, aşmak).
On <b>déborde</b> le mur d'un mètre.	Le mur <b>déborde</b> d'un mètre.
« Que la Seine s'acharne et <b>déborde</b> ses quais » (Le Cnrtl).	« Une rivière <b>déborde</b> si la pluie qui arrive sur le bassin versant est très intense [...] » <a href="http://www.fondation-lamap.org/fr/topic/12642">http://www.fondation-lamap.org/fr/topic/12642</a> le 18.02.2017

Tableau 4.33 : Démarrer : 14.9 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Mettre en marche (un moteur, un véhicule) (tr. 'Taşıtı ya da motoru' Çalıştırmak, yola çıkarmak). 2- Fam. Commencer, entreprendre (tr. Bir işi başlatmak, bir işe girişmek).	1- Commencer à fonctionner, à rouler (syn. Partir) (tr. 'Taşıtı ya da motor için' Çalışmak, kalkmak, yola çıkmak). 2- Se mettre à marcher, réussir (tr. 'Bir iş, düşünce ya da proje için' İşlemeye, çalışmaya, başarılı olmaya başlamak).
On <b>démarre</b> la campagne électorale.	La campagne électorale <b>démarre</b> par la télé.
1- « [...] Après avoir réparé tout le bateau j'ai maintenant un problème avec mon moteur 2temps Mercury 50 CV. Je l'ai remonté hier, j'ai mis 20 min à le <b>démarrer</b> [...] » <a href="http://my.pneuboot.com/forum/29-autres-sujets/8318-help-demarrage-moteur-2-temps">http://my.pneuboot.com/forum/29-autres-sujets/8318-help-demarrage-moteur-2-temps</a> le 18.02.2017 2- « Dans 44 astuces pour <b>démarrer</b> votre business, publié aux éditions Eyrolles, Alain Fernandez délivre de précieux conseils [...] » <a href="http://lentreprise.lexpress.fr/creation-entreprise/etapes-creation/7-astuces-a-garder-en-tete-pour-demarrer-son-business_1515460.html">http://lentreprise.lexpress.fr/creation-entreprise/etapes-creation/7-astuces-a-garder-en-tete-pour-demarrer-son-business_1515460.html</a> le 18.02.2017	1- Pourquoi mon moteur de bateau ne <b>démarre</b> pas ? <a href="http://auto.linternaute.com/forum/affich-56168-pourquoi-mon-moteur-de-bateau-ne-demarre-pas">http://auto.linternaute.com/forum/affich-56168-pourquoi-mon-moteur-de-bateau-ne-demarre-pas</a> le 18.02.2017 2- « L'aventure a déjà <b>démarré</b> ... Un grand merci à toutes et tous ! On approche les 1000 euros en une semaine. [...] » <a href="https://fr.ulule.com/iles-et-elles/news/laventure-a-deja-demarre-78182/">https://fr.ulule.com/iles-et-elles/news/laventure-a-deja-demarre-78182/</a> le 18.02.2017

Tableau 4.34 : Descendre : 195.7 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
Porter de haut en bas (tr. İndirmek, Aşağıya taşımak).	Aller du haut vers le bas (tr. 'Kişi ya da bir şey için' İnmek).
On <b>descend</b> les prix de 10%.	Les prix <b>descendent</b> de 10%.
« [...] Pour <b>descendre</b> la table il faut dégager la lame qui a le trou vers vous [...] » <a href="http://bricolage.linternaute.com/forum/affich-120837216-verin-bloque-sur-table-a-hauteur-modulable">http://bricolage.linternaute.com/forum/affich-120837216-verin-bloque-sur-table-a-hauteur-modulable</a> le 18.02.2017	<i>Je suis <b>descendu</b>.</i>

Remarque : L'exemple transitif donné par Ben Salah Tlili (2007) qui concerne les prix ne correspond à aucun sens qui se trouve dans le RD, ni dans le PR ni dans le dictionnaire de Larousse. Nous distinguerons alors, que le verbe *descendre* est intransitivement employé pour évoquer le sens de « Diminuer de niveau (syn. Baisser, diminuer) » (RD) ; mais comme ce sens ne compte pas parmi les emplois transitifs, nous l'avons exclu de notre tableau.

**Tableau 4.35 : Diminuer : 44.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre plus petit (une grandeur) (syn. Réduire, raccourcir, baisser) (tr. Azaltmak, küçültmek kısaltmak, fiyatları düşürmek).	Devenir moins grand, moins considérable (syn. Baisser, décroître, décliner) (tr. Azaltmak, 'fiyat için' düşmek).
On <b>diminue</b> les risques, les salaires de beaucoup. <i>Le gouvernement a diminué les aides sociales.</i>	Les risques, les salaires <b>diminuent</b> de beaucoup. « En 2016, la fécondité a <b>diminué</b> pour la deuxième année d'affilée [...] » <a href="http://www.lemonde.fr/famille-vie-privee/article/2017/01/17/demographie-la-baisse-de-la-natalite-se-poursuit-en-france_5064027_1654468.html">http://www.lemonde.fr/famille-vie-privee/article/2017/01/17/demographie-la-baisse-de-la-natalite-se-poursuit-en-france_5064027_1654468.html</a> le 17.01.2017

**Tableau 4.36 : Dorer : 37.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Donner une teinte dorée à (tr. Altın rengi vermek, bu renkle renklendirmek ; yumurta sarısı sürmek).	Devenir doré, prendre couleur (PR) (tr. Altınımı renk almak).
a- On <b>dore</b> le rôti au four. b- Le soleil <b>dore</b> la peau.	a- Le rôti <b>dore</b> au four. b- La peau <b>dore</b> au soleil.
« <b>Dorer</b> une galette sans œuf » <a href="http://cuisine.journaldesfemmes.com/astuce/1195317-comment-faire-briller-la-galette-des-rois/">http://cuisine.journaldesfemmes.com/astuce/1195317-comment-faire-briller-la-galette-des-rois/</a> le 18.02.2017	« Sa peau <b>dore</b> au soleil » ( <i>Larousse</i> ).

**Tableau 4.37 : Doubler : 24.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre double (tr. İki katına çıkarmak, iki kat artırmak).	Devenir double (tr. İki katına çıkmak).
On <b>double</b> la production.	La production <b>double</b> .
<i>On a doublé les prix.</i>	<i>Les prix ont doublé.</i>

### 4.2.3. Les verbes symétriques commençant par les lettres E et F

**Tableau 4.38 : Éclater : 81.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Casser, faire voler en éclats (syn. Briser) (PR) (tr.	Se rompre avec violence et généralement avec

Kirmak, parçalamak).	bruit, en projetant des fragments, ou en s'ouvrant (syn. Exploser, sauter) (RD) (tr. Kırılmak, parçalanmak).
On <b>éclate</b> le pneu sous l'effet de la chaleur.	Le pneu <b>éclate</b> .
« Ivre, il <b>éclate</b> un verre sur la tête d'une cliente » <a href="http://www.ouest-france.fr/bretagne/vannes-56000/vannes-ivre-il-eclate-un-verre-sur-la-tete-d-une-cliente-4604720">http://www.ouest-france.fr/bretagne/vannes-56000/vannes-ivre-il-eclate-un-verre-sur-la-tete-d-une-cliente-4604720</a> le 20.02.2017	« Verre qui <b>éclate</b> tout seul ? » <a href="https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100707000704AA2fGTI">https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100707000704AA2fGTI</a> le 20.02.2017

**Tableau 4.39 : Enfoncer : 66.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire aller dans le fond, faire pénétrer profondément (syn. Planter) (tr. Batırmak, çöktürmek, sokmak).	Aller vers le fond, pénétrer jusqu'à fond (tr. Batmak, çökmek).
On <b>enfonce</b> le sol.	Le sol <b>enfonce</b> sous les pas.
« [...] <b>Enfoncez</b> complètement la pédale de frein (b) et appuyez sur l'interrupteur (a) [...] » <a href="http://yard-man.biz/docs/Manuals/769-02933/FR.pdf">http://yard-man.biz/docs/Manuals/769-02933/FR.pdf</a> le 20.02.2017	« Les roues <b>enfonçaient</b> dans le sable » (RD).

Remarque : Les deux emplois transitif et intransitif du verbe *enfoncer* sont décrits dans *Le RD* comme nous l'avons montré ci-dessus. Cependant, son emploi intransitif a désormais changé en emploi pronominal, ce qu'on a constaté avec des exemples suivants :

- « [...] L'immeuble **s'enfonce** [...] » <http://www.leparisien.fr/beauvais-60000/leur-immeuble-se-fissure-et-s-enfonce-14-02-2011-1313962.php> le 20.02.2017
- « [...] Ils dansèrent des heures durant jusqu'à ce que leurs pieds **s'enfoncent** dans le sol [...] »  
[http://www.eu2005.lu/fr/savoir\\_lux/societe\\_tradition/tradition\\_fetes/index.php](http://www.eu2005.lu/fr/savoir_lux/societe_tradition/tradition_fetes/index.php) le 20.02.2017
- « [...] mais aussi les racines qui **s'enfoncent** dans le sol et permettent à l'arbre de survivre, même dans les conditions les plus rudes [...] »  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001825/182521f.pdf> le 20.02.2017

**Tableau 4.40 : Entrer : 389.8 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
Faire entrer (syn. Introduire) (tr. 'Bir şeyayı' İçeriye sokmak, içeriye koymak).	Passer du dehors au dedans (opposé à sortir) (syn. Aller, pénétrer) (tr. 'Canlılar ya da bir şey için' Dışarıdan içeriye girmek).
Il <b>entre</b> la voiture dans le garage (B).	La voiture <b>entre</b> dans le garage (B).
« [...] J'ai acheté des meubles modernes, et il a fallu les <b>entrer</b> par la fenêtre, parce que les portes étaient trop étroites [...] » <a href="http://www.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx?DocId=1038694&amp;Language=F&amp;Mode=1&amp;Parl=36&amp;Ses=1">http://www.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx?DocId=1038694&amp;Language=F&amp;Mode=1&amp;Parl=36&amp;Ses=1</a> le 21.02.2017	« Imaginez vivre dans une habitation comme celle-là. Un homme peut juste écarter la tôle et <b>entrer</b> dans la maison [...] » <a href="https://www.unicef.org/french/infobycountry/haïti_56589.html">https://www.unicef.org/french/infobycountry/haïti_56589.html</a> le 21.02.2017

Remarque : Comme nous le comprenons à partir de son occurrence, le verbe *entrer* est communément utilisé dans la vie quotidienne française. Il se trouve

donc 13 différents sens de ceci sur *Le RD*, mais nous n'avons donné ici que son sens premier qui est symétrique.

**Tableau 4.41 : Étouffer : 56.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Asphyxier ou suffoquer qq. en empêchant de respirer (tr. 'Birini' Boğmak, nefes almasını engellemek).	1- Respirer avec peine, difficulté ; ne plus pouvoir respirer (syn. Suffoquer, s'étrangler) (tr. Zor nefes almak ya da nefes alamamak, boğulmak).
2- (Sujet chose) Gêné qq. en rendant la respiration difficile (tr. 'Özne bir şeydir' Boğmak, can sıkarak nefes almayı zorlaştırmak).	2- Être mal à l'aise, ressentir une impression d'oppression, d'ennui (tr. Psikolojik olarak kendini kötü hissetmek, canı sıkılmak, boğulmak).
a- La chaleur, les larmes <b>étouffent</b> Paul.	a- Paul <b>étouffe</b> avec cette chaleur, par ces larmes.
b- La colère <b>étouffe</b> Paul.	b- Paul <b>étouffe</b> de colère.
1- « Mardi matin, à Nancy, une grand-mère, âgée de 54 ans, a <b>étouffé</b> à mort son petit-fils, âgé de 5 mois, alors qu'elle en avait la garde [...] » <a href="http://faitsdivers.org/4677-Nancy-un-bebe-de-5-mois-etouffe-par-sa-grand-mere.html">http://faitsdivers.org/4677-Nancy-un-bebe-de-5-mois-etouffe-par-sa-grand-mere.html</a> le 21.02.2017	1- « <b>Étouffer</b> dans une pièce fermée, confinée » (PR).
2- À <i>Chypre</i> , la chaleur mortelle m' <b>étouffe</b> en été.	2- « À 40 ans, j' <b>étouffe</b> dans ma vie. Des fois j'ai l'impression que je deviens folle, j'ai l'impression d'être prise dans un carcan, je veux changer de job, m'exiler, changer de vie, j' <b>étouffe</b> » <a href="http://www.e-sante.fr/40-ans-j-etouffe-dans-ma-vie/forum/450">http://www.e-sante.fr/40-ans-j-etouffe-dans-ma-vie/forum/450</a> le 21.02.2017

**Tableau 4.42 : Fatiguer : 53.8 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Causer de la fatigue à (syn. Épuiser, exténuer) (tr. 'Birini' Yormak).	Se donner de la fatigue ; donner des signes de fatigue (tr. Yorulmak).
a- Cette vitesse <b>fatigue</b> le moteur.	a- Le moteur <b>fatigue</b> .
b- L'obésité <b>fatigue</b> le cœur.	b- Le cœur <b>fatigue</b> .
c- Cette posture <b>fatigue</b> Paul.	c- Paul <b>fatigue</b> à rester debout.
<i>Travailler 10 heures par jour pendant 6 mois m'a beaucoup <b>fatigué</b>.</i>	« Le moteur <b>fatigue</b> » (RD).

Remarque : Dans toutes les références auxquelles nous avons recouru, l'emploi intransitif du verbe *fatiguer* est au présent de l'indicatif :

- Il **fatigue** vite au volant (Larousse).
- Ma tête **fatigue** encore facilement (Le Cnrtl).
- Le moteur **fatigue** dans la montée (PR).

**Tableau 4.43 : Fermer : 183.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Appliquer les éléments mobiles de (une ouverture) de manière à boucher le passage entre l'intérieur et l'extérieur (opposé à <i>ouvrir</i> ) (tr. Kapatmak).	Être, rester fermé (tr. Kapanmak, kapalı kalmak).
a- On <b>ferme</b> la porte.	a- La porte <b>ferme</b> bien, à clé.
b- On <b>ferme</b> les magasins en août.	b- Les magasins <b>ferment</b> en août.
<i>J'ai bien <b>fermé</b> les fenêtres pour que les voleurs ne puissent pas entrer.</i>	<i>Carrefour <b>ferme</b> à 20h00 en semaine.</i>

**Tableau 4.44 : Filer : 39.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Transformer en fil (une matière textile) (tr. Eğirmek, 'Yün ya da pamuğu' iğ ile büküp iplik durumuna getirmek) (Türk Dil Kurumu)	1- (liquide, matière) Couler lentement en formant un fil ; former des fils (tr. Yavaşça ip gibi akmak, ip ya da tel oluşturmak).
2- (Terme de marine) Dérouler de façon égale et continue (tr. 'Sarılı olan' Halatları çözmek, açmak).	2- Se dérouler, de dévider (tr. 'Kablo ya da düğüm için' Çözülme, tel tel ayrılmak).
On <b>file</b> un collant.	Le collant <b>file</b> .
1- « Comment <b>filer</b> de la laine sur un rouet ? [...] » <a href="http://chouquettenvrac.canalblog.com/archives/2011/08/26/21868198.html">http://chouquettenvrac.canalblog.com/archives/2011/08/26/21868198.html</a> le 21.02.2017	1- « Une fondue trop liquide qui ne <b>file</b> pas » <a href="https://www.tripadvisor.fr/LocationPhoto_DirectLink-q187147-d4572523-i163618313-La_Luge-Paris_Ile_de_France.html">https://www.tripadvisor.fr/LocationPhoto_DirectLink-q187147-d4572523-i163618313-La_Luge-Paris_Ile_de_France.html</a> le 21.02.2017
2- « <b>Filer</b> les amarres, <b>filer</b> une ligne » (RD).	2- « [...] L'autre extrémité du câble <b>filait</b> de sous le bateau jusqu'au treuil de pont [...] » <a href="http://tsb.gc.ca/fra/rapports-reports/marine/2004/m04m0002/m04m0002.asp">http://tsb.gc.ca/fra/rapports-reports/marine/2004/m04m0002/m04m0002.asp</a> le 21.02.2017

**Tableau 4.45 : Finir : 308.8 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Conduire (une occupation) à son terme en faisant ce qui reste à faire (syn. Achever, terminer) (tr. Bitirmek, tamamlamak).	Arriver à son terme dans le temps (syn. S'achever, se terminer) (tr. Bitmek, tamamlanmak).
On <b>finit</b> le repas dans le silence.	Le repas <b>finit</b> dans le silence.
<i>Après avoir fini ses devoirs, elle s'est couchée.</i>	<i>Mon mémoire a fini à la fin du semestre dernier.</i>

**Tableau 4.46 : Fleurir : 18.9 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Orner de fleurs, d'une fleur (tr. Çiçeklendirmek, çiçeklerle süslemek).	(plantes) Produire des fleurs, être en fleur (tr. Çiçeklenmek).
Le printemps <b>fleurit</b> les prés.	Les prés <b>fleurissent</b> .
« Ali Ağca a <b>fleuri</b> la tombe de Jean-Paul II [...] » <a href="http://www.cathobel.be/2014/12/29/ali-agca-a-fleuri-la-tombe-de-jean-paul-ii/">http://www.cathobel.be/2014/12/29/ali-agca-a-fleuri-la-tombe-de-jean-paul-ii/</a> le 22.02.2017	<i>Mon orchidée a fleuri.</i>

**Tableau 4.47 : Foncer : 19.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre (une teinte) plus sombre (tr. 'Bir rengi' Koyulaştırmak).	Devenir plus foncé (tr. Koyulaşmak, koyu olmak).
a- Le coiffeur lui <b>fonce</b> les cheveux.	a- Ses cheveux blonds <b>foncent</b> .
b- Le peintre <b>fonce</b> les couleurs.	b- Les couleurs <b>foncent</b> avec le temps.
<i>Elle a foncé la couleur de ses cheveux.</i>	<i>Les cheveux de la petite fille ont foncé après l'âge de 3 ans.</i>

**Tableau 4.48 : Fondre : 36.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre liquide (un corps solide ou pâteux) par l'action de la chaleur (syn. Liquéfier) (tr. 'Kati bir şeyi' Eritmek).	Passer à l'état liquide par l'effet de la chaleur (syn. Se liquéfier) (tr. Erimek).

On <b>fond</b> du beurre dans la poêle.	Le beurre <b>fond</b> .
<i>Pour faire des cookies, il faut <b>fondre</b> du beurre tout d'abord.</i>	<i>Le chocolat a <b>fond</b> sous l'effet de chaleur.</i>

#### 4.2.4. Les verbes symétriques commençant par les lettres G, I et J

Tableau 4.49 : Geler : 14.1 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre gelé (tr. Soğutmak, dondurmak).	Se transformer en glace (opposé à dégeler, fondre) (tr. Buza dönüşmek, donmak).
a- Le courant d'air nous <b>gèle</b> , <b>gèle</b> les mains. b- Le froid a <b>gelé</b> le sol.	a- Nous gelons, les mains <b>gèlent</b> . b- Le sol <b>gèle</b> sur 2 mètres.
<i>Le froid a <b>gelé</b> l'eau du lac hier soir.</i>	« La Seine a <b>gelé</b> cette année-là. Je suis né en mai [...] » <a href="http://kagathos.tumblr.com/post/61290500345/la-seine-a-gel%C3%A9-cette-ann%C3%A9e-l%C3%A0-je-suis-n%C3%A9-en-mai-le-22.02.2017">http://kagathos.tumblr.com/post/61290500345/la-seine-a-gel%C3%A9-cette-ann%C3%A9e-l%C3%A0-je-suis-n%C3%A9-en-mai-le-22.02.2017</a>

Tableau 4.50 : Glisser : 117.0 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire passer, introduire adroitement ou furtivement (qqch) (tr. Kaydırmak, geçirmek).	Passer légèrement (sur qqch) (syn. Courir, passer) (tr. Hafifçe kaymak, geçmek).
Il avait <b>glissé</b> la lettre sous le livre (B).	La lettre avait <b>glissé</b> sous le livre (B).
« [...] Vous pouvez couper les lés comme avec du papier standard, mais vous pouvez aussi dérouler directement le rouleau sur le mur. <b>Glissez</b> le papier sur la bonne position, en alignant son bord droit sur le tracé vertical [...] » <a href="http://www.castorama.fr/documents/pdf/jr_0017.pdf">http://www.castorama.fr/documents/pdf/jr_0017.pdf</a> le 23.02.2017	« [...] Son regard <b>glisse</b> , <b>glisse</b> encore [...] » <a href="http://marie.melidou.free.fr/oesiesetnouvelles/nouvelles/neige_des_jours.html">http://marie.melidou.free.fr/oesiesetnouvelles/nouvelles/neige_des_jours.html</a> le 23.02.2017

Tableau 4.51 : Gonfler : 25.2 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Distendre en remplissant d'air, de gaz (syn. Dilater, enfler) (tr. Şişirmek, kabartmak).	Augmenter de volume (syn. Enfler) (tr. Şişmek, kabarmak).
La piqûre lui <b>gonfle</b> la main.	La main <b>gonfle</b> .
<i>J'ai <b>gonflé</b> plusieurs ballons de couleurs différentes pour l'anniversaire de mes parents.</i>	<i>Mes doigts ont <b>gonflé</b> à cause du froid.</i>

Tableau 4.52 : Grandir : 47.3 occurrences / million de mots

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Rendre ou faire paraître plus grand (tr. Büyütmek).	1- Devenir plus grand (tr. Büyümek).
2- Donner plus de grandeur, de noblesse (tr. 'Ahlaki olarak' büyütmek, 'ruhunu' yüceltmek).	2- Gagner en valeur humaine, en réputation, en gloire (tr. 'Ahlaki olarak' Büyümek, yücelmek, ün ya da zafer kazanmak).
a- Cette hormone l'a <b>grandi</b> .	a- Il a <b>grandi</b> .

b- On <b>grandit</b> une tache en la lavant.	b- La tache <b>grandit</b> .
c- Cet appel a <b>grandi</b> la foule.	c- La foule a <b>grandi</b> .
1- <i>Les talons ont <b>grandi</b> et affiné les jambes de Stéphanie.</i>	1- « [...] on a retrouvé une enfant de pub qui a bien <b>grandi</b> [...] »
2- « Les épreuves l'ont <b>grandi</b> » (Larousse).	<a href="http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/tv/cette-enfant-de-pub-a-bien-grandit-23-02-2017-6703872.php">http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/tv/cette-enfant-de-pub-a-bien-grandit-23-02-2017-6703872.php</a> le 23.02.2017
	2- « Son influence a <b>grandi</b> » (Larousse).

**Tableau 4.53 : Guérir : 37.8 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Délivrer d'un mal physique ; rendre la santé à (qqn) (tr. 'Birini' iyileştirmek, tedavi etmek).	1- Recouvrer la santé (syn. Se rétablir) (tr. İyileşmek, iyi olmak).
2- Faire cesser (une maladie) (tr. 'Bir hastalığı' tedavi etmek).	2- (de la maladie) Disparaître (tr. 'Hastalık için' yok olmak, iyileşmek).
a- Le médecin <b>guérit</b> Paul.	a- Paul <b>guérit</b> .
b- Le médecin a <b>guéri</b> la grippe.	b- La grippe <b>guérit</b> .
1- « [...] j'ai vu un blog en ligne où quelqu'un a dit Dr. Water a <b>guéri</b> une femme qui avait également une infection à VIH [...] »	1- <i>Mon oncle a <b>guéri</b> une semaine après l'accident.</i>
<a href="http://www.2012un-nouveau-paradigme.com/2015/08/un-homme-a-trouve-un-remede-pour-toutes-les-maladies-et-a-la-decision-du-tribunal-pour-le-prouver.html">http://www.2012un-nouveau-paradigme.com/2015/08/un-homme-a-trouve-un-remede-pour-toutes-les-maladies-et-a-la-decision-du-tribunal-pour-le-prouver.html</a> le 23.02.2017	2- <i>La plaie dans mon bras a <b>guéri</b> très vite.</i>
2- « L'Institut de recherche de Usha a <b>guéri</b> le sida [...] » (la même source).	

**Tableau 4.54 : Joindre : 62.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Mettre (des choses) ensemble, de façon qu'elles se touchent ou tiennent ensemble (tr. Birleştirmek, bitişirmek).	Se toucher sans laisser d'interstice (tr. Birleşmek).
On <b>joint</b> les deux planches.	Les deux planches <b>joignent</b> .
« [...] Curieusement Suzanne ne semble pas affolée. Elle <b>joint</b> les mains dans un geste de prière qui ressemble au geste de plongeur [...] »	« La porte <b>joignait</b> mal, et Gilbert dut y fixer [...] » (Le Cnrtl).
<a href="http://www.mheu.org/fr/chronologie/suzanne-deux-vieillards.htm">http://www.mheu.org/fr/chronologie/suzanne-deux-vieillards.htm</a> le 24.02.2017	

#### 4.2.5. Les verbes symétriques commençant par les lettres L, M et N

**Tableau 4.55 : Loger : 31.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Établir (qqn) dans une maison de manière temporaire ou durable (syn. Installer) (tr. 'Birini geçici bir süreliğine bir yere' Yerleştirmek).	Avoir sa demeure (le plus souvent temporaire) en un endroit (syn. Demeurer, habiter) (tr. 'Genellikle geçici süreliğine bir yerde' Kalmak, oturmak).
On <b>loge</b> les poules dans un poulailler.	Les poules <b>logent</b> dans un poulailler.
« Hébergement des invités : où <b>loger</b> vos invités de mariage »	« [...] À Cracovie, vous pouvez dormir dans un dortoir pour 8€ et vous pouvez <b>loger</b> dans un hôtel 4 et 5 étoiles [...] »
<a href="http://www.1001mariages.com/article/conseils-">http://www.1001mariages.com/article/conseils-</a>	

**Tableau 4.56 : Monter : 248.9 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être ou avoir)</i>
1- Parcourir en s'élevant, en se dirigeant vers le haut (syn. Gravier, grimper) (tr. 'Bir yeri yukarıya doğru' Çıkmak, tırmanmak).	(auxiliaire avoir avec le prix, le niveau, etc.) Se déplacer dans un mouvement de bas en haut, vers un lieu plus haut (opposé à <i>descendre</i> ) (syn. Grimper) (tr. Çıkmak, aşağıdan yukarıya doğru hareket etmek).
2- Porter, mettre (qqch) en haut (tr. 'Bir şeyi' Yukarıya çıkarmak).	
On a <b>monté</b> les prix (B).	Les prix <b>montent</b> (B).
1- « <b>Monter</b> une côte. » (RD).	-Pour lui parler, je <b>suis monté</b> au sixième étage.
« <b>Monter</b> un escalier » (Larousse).	-Les prix <b>ont monté</b> .
2- <i>J'ai monté</i> les malles au grenier.	

#### 4.2.6. Les verbes symétriques commençant par les lettres O, P et Q

**Tableau 4.57 : Ouvrir : 376.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Écarter les éléments mobiles de (une ouverture) de manière à mettre en communication l'extérieur et l'intérieur (tr. Açmak).	Être ouvert (tr. Açılmak).
2- Rendre accessible (un local) au public (tr. 'Bir iş yerini, işletmeyi, dükkanı belli bir saatte ya da dönemde' Açmak).	
a- On <b>ouvre</b> le tiroir.	a- Le tiroir <b>ouvre</b> mal.
b- On <b>ouvre</b> les magasins en septembre.	b- Les magasins <b>ouvrent</b> en septembre.
c- On <b>ouvre</b> la séance par une présentation de l'orateur.	c- La séance <b>ouvre</b> par une présentation de l'orateur.
1- <i>J'ai perdu mes clés et mon colocataire m'a ouvert la porte.</i>	« Cette <b>porte</b> ouvre difficilement » (RD)
2- <i>Il a ouvert sa boutique à 8h.</i>	<i>Cette chambre ouvre sur le jardin.</i> (ou s'ouvre) Remarque : au présent de l'indicatif.

**Tableau 4.58 : Pâler : 20.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre pâle, plus pâle (tr. Soldurmak).	1- (Personnes) Devenir pâle (syn. Blêmir) (tr. 'İnsanlar için' Solmak, beti benzi atmak).
	2- (Choses) Perdre son éclat (syn. Ternir) (tr. 'Bir şey için' Parlaklığını kaybetmek, solmak).
a- La maladie <b>pâlit</b> son visage.	a- Son visage <b>pâlit</b> .
b- Le soleil <b>pâlit</b> les couleurs.	b- Les couleurs <b>pâlissent</b> avec le temps.
(l'objet désigne une partie du corps et par métonymie, la personne elle-même) « L'intelligence de sa bouche fine, roidement coupée dans la chair que <b>pâlissait</b> encore l'ample cravate de cachemire bleu [...] » ( <i>Le Cnrtil</i> ).	1- « Il parut mécontent en reconnaissant le docteur, mais sa figure se radoucit quand il me vit auprès de lui. Puis, soudain, il <b>pâlit</b> et tenta de se soulever en criant [...] » (Stevenson, p. 31)
(l'objet désigne une couleur ou un objet coloré) « Il faisait encore nuit, et pourtant un peu de jour	2- « [...] J'ai longtemps cherché sur google sans trouver de réponse : pourquoi les couleurs <b>pâlissent</b> -elles après une trop grande exposition au soleil ? [...] »

**Tableau 4.59 : Passer : 1018.5 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Employer (un laps de temps), se trouver dans telle situation pendant (une durée) (tr. 'Belli bir süreyi, zaman dilimini' Bir yerde geçirmek).	1- S'écouler (temps) (sens temporel) (tr. 'Zaman için' Geçmek).
2- Faire traverser un filtre, un tamis (tr. Süzme).	2- Traverser un filtre, un tamis. (tr. Süzülmek)
3- Adopter un texte, une disposition législative par un vote (tr. Kabul etmek, onaylamak) (cnrtl).	3- Être voté, être élu (tr. Kabul edilmek, onaylanmak) (cnrtl).
4- Projeter (un film) (tr. 'bir filmi' göstermek) (PR).	4- Être projeté sur un écran, en parlant d'un film (tr. (film için) gösterilmek) (PR).
5- Retransmettre (une émission de radio, de télévision) (tr. 'Radyo ya da televizyon yayını için' Yayınlamak) (PR).	5- Être programmé (personne, émission) (tr. 'Yayın için' Programlanmak, yayınlanmak) (PR).
<b>Passer</b> le temps (B).	Le temps <b>passé</b> (B).
1- Elle a <b>passé</b> la soirée chez Philippe.	1- Le temps a <b>passé</b> trop vite et on a vieilli !
2- J'ai <b>passé</b> le café.	2- Le café a <b>passé</b> .
3- L'Assemblée a <b>passé</b> le projet de loi.	3- Le projet de loi a <b>passé</b> .
4- « Il paraît qu'à sept heures on va <b>passer</b> de vieux films muets » (PR).	4- « Ce film <b>passé</b> dans toutes les salles » (PR).
5- « Ils vont <b>passer</b> une émission sur les animaux » (PR).	5- « Émission, message publicitaire qui <b>passé</b> à la télévision » (PR).

Remarque : Si on fait une vraie analyse du verbe polysémique *passer* qui a les plus hautes occurrences de notre liste avec 1018.5, cela peut prendre plusieurs pages ; c'est pourquoi nous avons essayé de donner ici les sens les plus utilisés de ce verbe.

**Tableau 4.60 : Pencher : 112.5 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire aller vers le bas (syn. Incliner, courber) (tr. Eğmek, eğiltmek).	1- (par rapport à la verticale) Être ou devenir oblique en prenant un équilibre instable ou une position anormale (tr. Eğilmek).
	2- (par rapport à l'horizontale) S'abaisser (tr. Eğilmek, eğiltmek).
On <b>penche</b> le tableau vers la gauche.	Le tableau <b>penche</b> un peu de côté.
« <b>Pencher</b> une carafe pour verser de l'eau » (RD). « Alors que votre interlocuteur est en train de vous raconter un truc super intéressant, vous <b>penchez</b> la tête légèrement sur le côté gauche [...] » <a href="http://www.journaldesfemmes.com/couple/seduction/gestes-seduction/tete-a-gauche.shtml">http://www.journaldesfemmes.com/couple/seduction/gestes-seduction/tete-a-gauche.shtml</a> le 05.03.2017	1- « [...] Je possède une ancienne grange en Dordogne que je souhaite réhabiliter. Mon principal soucis est le mur de façade, il <b>penche</b> en avant [...] » <a href="http://www.tiez-breiz.org/forum/index.php?topic=1727.0">http://www.tiez-breiz.org/forum/index.php?topic=1727.0</a> le 05.03.2017
	2- « Le tableau <b>penche</b> un peu à gauche, redresse-le » (Larousse).

**Tableau 4.61 : Pendre : 59.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Fixer (qqch) par le haut, la partie inférieure restant libre (syn. Suspendre) (tr. 'Bir şeyi' Asmak,	[Le sujet désigne une chose concrète, une partie du corps, plus rarement un corps d'animal ou de

sarkıtmak).	personne] (Le Cnrtl). Être fixé par le haut, la partie inférieure restant libre (tr. Asılı durmak, sarkmak).
On <b>pend</b> du jambon au plafond.	Le jambon <b>pend</b> au plafond.
« [...] <b>pendez</b> ma robe de chambre derrière la porte » (Le Cnrtl).	« Banque d'images - Les fleurs qui <b>pendent</b> vers le bas du tronc. Fleurs jaunes. » <a href="http://fr.123rf.com/photo_12291772_les-fleurs-qui-pendent-vers-le-bas-du-tronc-fleurs-jaunes.html">http://fr.123rf.com/photo_12291772_les-fleurs-qui-pendent-vers-le-bas-du-tronc-fleurs-jaunes.html</a> le 05.03.2017

**Tableau 4.62 : Percer : 35.0 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire un trou dans (un objet) (tr. 'Bir şeyi' delmek, delik açmak).	Se frayer un passage en faisant une ouverture, un trou (tr. 'Yol, geçiş, delik ya da çukur' Açmak ; 'Diş için' Çıkmak).
Il <b>perce</b> une dent (B).	La dent <b>perce</b> (B).
« Le clou a <b>percé</b> le pneu avant » (Larousse).	« [...] Si la dent n'a pas encore <b>percé</b> c'est qu'elle n'a pas encore suffisamment poussé, ça va venir [...] » <a href="http://forum.magicmaman.com/magic03ans/sante-bebe-vaccin/dent-que-faire-sujet-3663317-1.htm">http://forum.magicmaman.com/magic03ans/sante-bebe-vaccin/dent-que-faire-sujet-3663317-1.htm</a> le 05.03.2017

**Tableau 4.63 : Plier : 30.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Courber (une chose flexible) (syn. Ployer) (tr. 'Bükülebilir bir şeyi' Bükmek, eğmek). 2- Forcer à s'adapter (syn. Céder) (tr. 'Birin' Direncini kırmak, onu uyum sağlamaya zorlamak).	1- Se courber, fléchir (syn. Céder) (tr. Eğilmek, bükülmek). 2- (personnes) Céder, faiblir (syn. Mollir) (tr. 'İnsanlar için' Boyun eğmek, direnci kırılmak).
On <b>plie</b> une branche.	La branche <b>plie</b> sous le poids des fruits.
1- « <b>Plier</b> une branche » (RD). « [...] Ensuite, soulevez vos jambes sans <b>plier</b> les genoux. L'exercice consiste à les séparer [...] » <a href="https://sport.toutcomment.com/article/exercices-de-pilates-pour-les-jambes-7993.html">https://sport.toutcomment.com/article/exercices-de-pilates-pour-les-jambes-7993.html</a> le 05.03.2017 2- « Il <b>plie</b> ses élèves à une discipline sévère » (RD).	1- « Bonjour, sur un pin de 25 ans environ, j'ai régulièrement des branches qui <b>plient</b> sous leur propre poids. Depuis mon arrivée il y a 2 ans, 4 branches ont plié [...] » <a href="http://www.cyberbricoleur.com/index.php?showtopic=700088768">http://www.cyberbricoleur.com/index.php?showtopic=700088768</a> le 05.03.2017 2- « Je ne <b>plierai</b> pas, je ne m'en irai pas en silence. Je ne me soumettrai pas [...] » <a href="http://exergue.over-blog.com/2016/04/j-jaures-l-insoumis-je-ne-plierai-pas-je-ne-m-en-irai-pas-en-silence.html">http://exergue.over-blog.com/2016/04/j-jaures-l-insoumis-je-ne-plierai-pas-je-ne-m-en-irai-pas-en-silence.html</a> le 05.03.2017

**Tableau 4.64 : Plisser : 18.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
(Couvrir des plis). Modifier (une surface souple) en y faisant un arrangement de plis (tr. 'Kumaş ya da kağıt gibi esnek bir yüzey üzerinde' Pili yapmak, kırmalar yapmak).	Présenter de multiples petits plis par un défaut de tension ou faire des plis, de faux plis en parlant d'un tissu, d'un vêtement (Larousse) (tr. Pilipli, kıvrımlı olmak).
a- La brise <b>plisse</b> les eaux du lac. b- La couturière <b>plisse</b> le tissu.	a- Les eaux du lac <b>plissent</b> . b- Le tissu <b>plisse</b> bien.

Pour <b>plisser</b> un tissu, j'utilise la machine de ma mère.	« Ces rideaux <b>plissent</b> trop [...] » (Le Cnrtl).
--	--

**Tableau 4.65 : Plonger : 76.8 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire entrer dans un liquide, entièrement (syn. Immerger, noyer) ou en partie (syn. Baigner, tremper) (tr. Daldırmak, batırmak).	S'enfoncer tout entier dans l'eau, descendre au fond de l'eau (tr. Dalmak, batmak).
L'éclipse <b>plonge</b> la ville dans le noir.	La ville <b>plonge</b> dans le noir.
« Elle <b>plonge</b> une robe dans la mer pendant 2 ans [...] » <a href="http://www.infolites.fr/plonge-robe-mer-pendant-2-ans/">http://www.infolites.fr/plonge-robe-mer-pendant-2-ans/</a> le 06.03.2017	« À 23 ans, elle <b>plonge</b> à 92 mètres et bat le record du monde de descente en apnée [...] » <a href="http://www.lci.fr/sport/a-23-ans-elle-plonge-a-92-metres-pour-etablir-un-nouveau-record-de-descente-en-apnee-2002367.html">http://www.lci.fr/sport/a-23-ans-elle-plonge-a-92-metres-pour-etablir-un-nouveau-record-de-descente-en-apnee-2002367.html</a> le 06.03.2017

**Tableau 4.66 : Pourrir : 14.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Attaquer, corrompre en faisant pourrir (syn. Gâter) (tr. Çürütmek, bozmak).	(matière organique) Se décomposer (syn. Se corrompre, se putréfier) (tr. Çürümek, bozulmak).
L'humidité <b>pourrit</b> les fruits.	« Les fruits <b>pourrissent</b> sous l'arbre » (Balzac).
« [...] Quand vous fumez, des toxines attaquent vos organes et font pourrir votre corps. Chaque cigarette vous <b>pourrit</b> de l'intérieur [...] » <a href="http://www.bvoltaire.fr/aristideleucate/campagne-anti-tabac-siderer-les-peuples-en-gouvernant-par-le-chaos,150191">http://www.bvoltaire.fr/aristideleucate/campagne-anti-tabac-siderer-les-peuples-en-gouvernant-par-le-chaos,150191</a> le 06.03.2017	« Conservations des légumes : FW13, la tomate de demain qui ne <b>pourrira</b> jamais [...] » <a href="http://www.huffingtonpost.fr/2014/07/05/conservations-legumes-fw13-tomates-pourrit-jamais_n_5559653.html">http://www.huffingtonpost.fr/2014/07/05/conservations-legumes-fw13-tomates-pourrit-jamais_n_5559653.html</a> le 06.03.2017

**Tableau 4.67 : Pousser : 246.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Avoir un organe qui croît ( <i>Larousse</i> ) (tr. 'Bir organ için' Büyüme, 'Diş' Çıkarmak).	Apparaître, se former et grandir sur le corps ( <i>Larousse</i> ) (tr. 'Vücut üzerinde' Görünmek, büyüme ; 'Diş ya da sakal için' Çıkmak).
a- L'enfant <b>pousse</b> une dent.	a- Une dent <b>pousse</b> à cet enfant.
b- Cette orchidée <b>pousse</b> beaucoup de fleurs.	b- Les fleurs <b>poussent</b> .
« Enfant qui <b>pousse</b> une dent » ( <i>Larousse</i> ).	« Sa barbe <b>pousse</b> vite » ( <i>Larousse</i> ).

#### 4.2.7. Les verbes symétriques commençant par les lettres R et S

**Tableau 4.68 : Ralentir : 23.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre plus lent (un mouvement ou un processus) (tr. 'Bir hareketi ya da süreci' Yavaşlatmak, ağırlaştırmak).	Aller moins vite, réduire sa vitesse (syn. Modérer, réduire) (tr. Yavaşlamak) (PR).
La pente <b>ralentit</b> la vitesse.	La vitesse <b>ralentit</b> .
La musculation a <b>ralenti</b> la croissance du jeune adulte.	La croissance économique de la Turquie a <b>ralenti</b> .

**Tableau 4.69 : Rater : 16.0 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Ne pas réussir, ne pas mener à bien (tr. 'Bir şeyi' Başaramamak).	Échouer (tr. Başarısızlığa uğramak, başaramamak).
a- Il a <b>raté</b> son coup. b- Il a <b>raté</b> son entreprise.	a- Son coup a <b>raté</b> . b- Son entreprise a <b>raté</b> (B).
« Toutefois, rassurez-vous, <b>rater</b> son baccalauréat n'est pas synonyme d'échec pour la vie [...] » <a href="http://www.journaldesfemmes.com/maman/ado/1141186-il-a-rate-son-bac-que-faire/">http://www.journaldesfemmes.com/maman/ado/1141186-il-a-rate-son-bac-que-faire/</a> le 09.03.2017	« Affaire, entreprise, projet qui <b>rate</b> [...] » ( <i>Le Cnrtl</i> ). « Projet qui <b>rate</b> » ( <i>Larousse</i> ).

**Tableau 4.70 : Recommencer : 47.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Commencer de nouveau (ce qu'on avait interrompu, abandonné ou rejeté) (syn. Reprendre) (tr. 'Kesilen, yarıda bırakılan, terk edilen bir şeyi' Yeniden başlatmak).	Se produire de nouveau (syn. Reprendre) (tr. Yeniden başlamak).
On a <b>recommencé</b> la guerre.	La guerre a <b>recommencé</b> (B).
<i>Hier, on a recommencé les négociations entre les Turcs et les Grecs de Chypre.</i>	« L'orage <b>recommence</b> » (RD).

**Tableau 4.71 : Reculer : 69.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Porter en arrière (tr. 'Bir şeyi' Geri çekmek, geriye taşımak).	Aller, faire mouvement en arrière (syn. Rétrograder) (tr. Gerilemek, geri gitmek).
a- On <b>recule</b> sa voiture. b- On <b>recule</b> ce moment.	a- Sa voiture <b>recule</b> . b- Ce moment <b>recule</b> (B).
« <b>Reculer</b> une moto n'est pas toujours une chose simple » <a href="http://www.moto-journal.fr/videos/videos-buzz/reculer-une-moto-nest-pas-toujours-une-chose-simple/">http://www.moto-journal.fr/videos/videos-buzz/reculer-une-moto-nest-pas-toujours-une-chose-simple/</a> le 09.03.2017	« [...] À ce moment l'autre véhicule <b>recule</b> et me percute à la fin de sa marche arrière au niveau de la portière arrière gauche [...] » <a href="http://forum-juridique.net-iris.fr/finances-fiscalite-assurance/272386-responsabilite-accident-tiers-reculait-jetais-a-larret.html">http://forum-juridique.net-iris.fr/finances-fiscalite-assurance/272386-responsabilite-accident-tiers-reculait-jetais-a-larret.html</a> le 09.03.2017

Remarque : L'utilisation transitive du verbe *reculer* est souvent accompagnée du verbe *faire* pour renfoncer le sens alors que *reculer* l'abrite déjà ; comme les exemples suivants soulignent son emploi factitif :

« Comment **faire reculer** les idées de droite et d'extrême droite ? [...] »

« [...] Pour **faire reculer** le FN, il ne suffit pas de se rassembler, il faut l'affronter et le combattre [...] »

<http://www.humanite.fr/comment-faire-reculer-les-idees-de-droite-et-dextreme-droite-592397> le 09.03.2017

**Tableau 4.72 : Redescendre : 14.6 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
Porter de nouveau en bas (tr. 'Bir şeyi' Yeniden indirmek).	Descendre de nouveau ; descendre après être monté (tr. Yeniden inmek, 'Çıktıktan sonra' İnmek).
On <b>redescend</b> les prix.	Les prix <b>redescendent</b> .

*Il a monté les valises, puis les a **redescendues** parce qu'il n'a pas aimé la chambre de l'hôtel.*      *Je suis **redescendu** deux stations après Chatelet.*

**Tableau 4.73 : Relever : 158.4 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Remettre à un bon niveau, en bonne position (ce qui est au plus bas, ce qui a décliné) (tr. 'Düşük seviyede ya da düşük bir durumda olan bir şeyi' iyileştirmek, kaldırmak).	<i>Relever de</i> : se rétablir, commencer à guérir de (tr. 'Bir hastalığı' Atlatmak, iyileşmek) (PR).
On <b>relève</b> sa jupe.	Sa jupe <b>relève</b> derrière.
« [...] Le moment est venu d'appuyer le gouvernement et nos initiatives pour <b>relever</b> l'économie au Canada [...] » <a href="http://www.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx?DocId=3651315&amp;Language=F&amp;Mode=1&amp;Parl=40&amp;Ses=2">http://www.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx? DocId=3651315&amp;Language=F&amp;Mode=1&amp;Parl=40&amp;Ses=2</a> le 09.03.2017	« Il <b>relevait</b> d'une grippe » (Larousse).

**Tableau 4.74 : Remonter : 103.5 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
1- Porter de nouveau en haut (tr. 'Yeniden yukarıya' Çıkarmak). 2- Parcourir vers l'amont (un cours d'eau) (tr. 'Bir akıntıyı ya da ırmağı' takip ederek yukarı çıkmak, suyun geliş yönünün tam tersine gitmek).	1- Monter de nouveau ; regagner l'endroit d'où l'on est descendu (tr. 'İnilen yerden tekrar oraya, yukarıya' Çıkmak). 2- Aller vers la source, en amont (d'un fleuve) ; Aller vers l'origine (de qqch) (tr. 'Bir ırmak ya da akarsu için' Kaynağa doğru gitmek ; 'Bir şeyin ya da sorunun' kaynağına doğru gitmek).
a- On <b>remonte</b> la vitre. b- On <b>remonte</b> les salaires.	a- La vitre <b>remonte</b> . b- Les salaires <b>remontent</b> .
1- « Ils ont <b>remonté</b> les malles au grenier » (RD). 2- <i>La marée a remonté le cours du fleuve.</i>	1- « [...] Il est ensuite <b>remonté</b> dans la cabine de la locomotive [...] » <a href="http://www.tsb-bst.gc.ca/fra/rapports-reports/rail/1997/r97h0009/r97h0009.asp">http://www.tsb-bst.gc.ca/fra/rapports-reports/rail/1997/r97h0009/r97h0009.asp</a> le 11.03.2017 2- <i>Pendant l'hiver, le fleuve est remonté.</i>

**Tableau 4.75 : Remuer : 42.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Faire changer de position (syn. Bouger, déplacer) (tr. Oynatmak, Kımıldatmak). 2- Agiter moralement (syn. Émouvoir) (tr. 'Birini' heyecanlandırmak, harekete geçirmek).	1- Bouger, changer de position (tr. Kımıldamak, oynamak, sallanmak). 2- S'agiter, menacer de passer à l'action (syn. Bouger) (tr. 'Genelde, bir grup için' Harekete geçmek, hareketlenmek ; isyan etmek).
Le vent <b>remue</b> les feuilles.	Les feuilles <b>remuent</b> au vent.
1- <i>Mon ami remue toujours les lèvres quand il lit.</i> 2- « [...] Christina Rosmini a choisi la forme du conte pour approcher cette présence, si attachante, qui fait en écho en elle et nous <b>remue</b> [...] » <a href="http://www.scriptorium-marseille.fr/portrait/">http://www.scriptorium-marseille.fr/portrait/</a> le 11.03.2017	1- « Avoir une dent qui <b>remue</b> » (Larousse). 2- « Une minorité qui commence à <b>remuer</b> » (Larousse).

**Tableau 4.76 : Rentrer : 174.2 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
Mettre ou remettre à l'intérieur, dedans (tr. 'Bir şeyi' İçeriye koymak).	Entrer de nouveau (dans un lieu où l'on a déjà été) (tr. 'Daha önce bulunduğumuz bir yere' geri dönmek ; dönüp girmek).
On <b>rentre</b> un tube dans l'autre (B).	Un tube <b>rentre</b> dans l'autre (B).
<i>Elle a rentré sa voiture au garage.</i>	<i>Comme il a oublié son portable, il est rentré au restaurant où on a mangé ensemble.</i>

**Tableau 4.77 : Réouvrir / rouvrir : 17.5 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Ouvrir de nouveau (tr. Yeniden açmak).	Être de nouveau ouvert (après une période de fermeture) (tr. 'Kapalı kalınan bir süreden sonra' Yeniden açılmak).
On <b>rouvre</b> les magasins en août.	Les magasins <b>rouvrent</b> en août.
<i>J'ai dû rouvrir toutes les fenêtres parce que j'ai brûlé le repas.</i>	« L'épicerie sociale <b>rouvre</b> demain » <a href="http://www.leparisien.fr/oise-60/l-epicerie-sociale-rouvre-demain-20-09-2010-1074811.php">http://www.leparisien.fr/oise-60/l-epicerie-sociale-rouvre-demain-20-09-2010-1074811.php</a> le 11.03.2017

**Tableau 4.78 : Reposer : 95.4 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Mettre dans une position qui délasse ; appuyer (sur) (tr. Dinlendirmek).	(liquide, etc.) Rester immobile (tr. 'Sıvı bir şey için' Hareketsiz kalmak, dinlenmek).
Cela me <b>repose</b> (B).	Je <b>repose</b> mieux ainsi (B).
<i>Pierre voulait reposer sa tête mais il travaillait tout le temps.</i>	« La plus grande particularité du vin jaune réside sur le fait que le vin doit <b>reposer</b> au minimum 6 ans et 3 mois » <a href="http://www.terroirexperience.fr/blog/vin-jura/">http://www.terroirexperience.fr/blog/vin-jura/</a> le 11.03.2017

**Tableau 4.79 : Reprendre : 404.6 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Recommencer après une interruption (syn. Se remettre à) (tr. 'Bir şeye' Yeniden, tekrardan başlamak, 'Bir şeyi' Başlatmak).	Recommencer (tr. Yeniden başlamak).
On <b>reprend</b> l'activité.	L'activité <b>reprend</b> (B).
« [...] Bref j'ai <b>repris</b> le travail après un long congé de maternité [...] » <a href="https://www.untibebe.com/j-ai-repris-le-travail/">https://www.untibebe.com/j-ai-repris-le-travail/</a> le 11.03.2017	« Roland-Garros : les matches ont <b>repris</b> après la pluie [...] » <a href="http://www.la-croix.com/Sport/RolandGarros-les-matches-ont-repris-apres-la-pluie-2016-05-28-1300763537">http://www.la-croix.com/Sport/RolandGarros-les-matches-ont-repris-apres-la-pluie-2016-05-28-1300763537</a> le 11.03.2017

**Tableau 4.80 : Ressusciter : 12.2 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Ramener de la mort à la vie (tr. Diriltmek). 2- (sujet chose) Ranimer ; guérir d'une grave	1- Être de nouveau vivant (contexte mystique) (tr. Dirilmek).

maladie (tr. 'Bir hastalıktan sonra birini' yeniden hayata döndürmek).	2- Revenir à la vie normale, après une grave maladie (tr. 'Ciddi bir hastalıktan sonra' iyileşmek, normal hayata geri dönmek).
a- Jésus a <b>ressuscité</b> Hazare. b- Ce médicament a <b>ressuscité</b> Paul. c- On a <b>ressuscité</b> cette tradition.	a- Hazare a <b>ressuscité</b> . b- Paul a <b>ressuscité</b> après cette maladie. c- Cette tradition a <b>ressuscité</b> .
1- « [...] Plus tard, Jésus <b>ressuscita</b> aussi Lazare, le frère de Marthe et de Marie [...] » <a href="https://www.jw.org/fr/publications/livres/histoires-bibliques/6/jesus-ressuscite-fille-de-jairus">https://www.jw.org/fr/publications/livres/histoires-bibliques/6/jesus-ressuscite-fille-de-jairus</a> le 11.03.2017 2- « Ce médicament l'a <b>ressuscité</b> » (Larousse).	1- « Le Christ <b>ressuscité</b> » (RD). 2- <i>Mon ami a <b>ressuscité</b> après le diagnostic de cancer du sein.</i>

**Tableau 4.81 : Retarder : 16.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
<i>Retarder une montre</i> : la mettre à une heure moins avancée (tr. Saati geriye almak).	(montre, etc.) Aller trop lentement, marquer une heure moins avancée que l'heure réelle (tr. 'Saat için' Geri kalmak).
On <b>retarde</b> la pendule.	La pendule <b>retarde</b> (B).
« Ce soir <b>retardez</b> vos montres d'une heure » <a href="http://www.ladepeche.fr/article/2010/10/30/938297-ce-soir-retardez-vos-montres-d-une-heure.html">http://www.ladepeche.fr/article/2010/10/30/938297-ce-soir-retardez-vos-montres-d-une-heure.html</a> le 13.03.2017	« Ma montre avance ou <b>retarde</b> beaucoup » <a href="http://watchnext.fr/blog/2014/01/ma-montre-avance-ou-retarde-beaucoup/">http://watchnext.fr/blog/2014/01/ma-montre-avance-ou-retarde-beaucoup/</a> le 13.03.2017

**Tableau 4.82 : Retourner : 226.0 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
Diriger dans le sens opposé (tr. 'Bir şeyi' bir yönden başka bir yöne çevirmek ; ters yöne yönlendirmek, tersine döndürmek, geri döndürmek).	Retourner à : retrouver (un état initial, un stade antérieur) (tr. 'Eski bir duruma, yaşam biçimine' Yeniden kavuşmak, yeniden bulmak, geri dönmek).
On le <b>retournera</b> (B).	Il <b>retourne</b> à son opinion d'autrefois (B).
« [...] Je lui ai donc <b>retourné</b> l'ascenseur [...] » <a href="http://www.noscommunes.ca/DocumentViewer/fr/40-3/chambre/seance-23/debats">http://www.noscommunes.ca/DocumentViewer/fr/40-3/chambre/seance-23/debats</a> le 13.03.2017	<i>Je suis <b>retourné</b> au travail.</i>

**Tableau 4.83 : Réussir : 154.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Exécuter, faire avec succès (tr. 'Bir şeyi' Başarmak, başarıyla sonlandırmak).	1- (choses) Avoir une heureuse issue, un bon résultat, du succès (tr. 'Bir şey için' Başarılı olmak, başarıyla sonlanmak). 2- (personnes) Obtenir un bon résultat (tr. 'Kişi için' Başarmak).
On <b>réussit</b> un projet, une tentative.	Le projet, la tentative <b>réussissent</b> .
« Voici quelques astuces à appliquer à la lettre pour <b>réussir</b> à tous les coups une délicieuse mayonnaise maison [...] » <a href="http://www.plurielles.fr/recettes-cuisine/10-conseils-pour-reussir-une-mayonnaise-parfaite-7101115-402.html">http://www.plurielles.fr/recettes-cuisine/10-conseils-pour-reussir-une-mayonnaise-parfaite-7101115-402.html</a> le 13.03.2017	1- « Le lancement de la fusée a <b>réussi</b> » (Larousse). 2- <i>Je sais que je <b>réussirai</b> du premier coup dans l'examen d'anglais le mois prochain.</i>

**Tableau 4.84 : Rougir : 44.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Rendre rouge (tr. Kızartmak, kırmızılaştırmak).	Devenir rouge, plus rouge (tr. 'Bir şey için' Kızarmak).
Le feu <b>rougit</b> le fer.	Le fer <b>rougit</b> au feu.
« L'automne [a <b>rougi</b> ] les arbres » ( <i>Larousse</i> ).	« Le fer [a <b>rougi</b> ] au feu » ( <i>Larousse</i> ).

**Tableau 4.85 : Rouler : 90.7 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Déplacer (un corps arrondi) en le faisant tourner sur lui-même (tr. 'Yuvarlak bir şeyi' Döndürerek hareket ettirmek).	1- Avancer en tournant sur soi-même (tr. 'Yuvarlak bir şey için' Dönerek ilerlemek).
2- Déplacer (un objet muni de roues, de roulettes) (tr. 'Tekerleği olan bir şeyi' Hareket ettirmek).	2- (sujet chose) Avancer au moyen de roues, roulettes (tr. 'Araba ya da tekerlekleri olan bir şey için' İlerlemek).
Le torrent <b>roule</b> des rochers vers la plaine.	Les rochers <b>roulent</b> jusqu'en bas.
1- <i>Quand j'étais petit, je jouais avec mes amis dans la rue en <b>roulant</b> des petits bidons métalliques qui faisaient beaucoup de bruit.</i>	1- <i>L'année dernière au mois de mars, il y avait beaucoup de neige à Ankara et mon colocataire m'a jeté une grosse boule de neige qui est venue en <b>roulant</b> pour finir par frapper justement ma tête.</i>
2- <i>Alice <b>roule</b> une brouette remplie de bouteilles étranges.</i>	2- <i>En Turquie, les voitures <b>roulent</b> à droite alors qu'à Chypre la circulation routière est l'inverse.</i>

**Tableau 4.86 : Saigner : 14.0 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
Faire une saignée à (qqn) ('Birinden' Kan almak ; kan akıtmak).	(corps, organe) Perdre du sang (tr. 'Vücudun bir yeri ya da bir organ için' Kanamak, kan kaybetmek).
Il faut <b>saigner</b> le malade (B).	Le malade <b>saigne</b> (B).
« Saigner qn au bras, <b>saigner</b> qn au jugulaire, saigner qn à la jambe, etc. » ( <i>Le Crrtl</i> ).	« [...] Et si mes lèvres <b>saignent</b> ? Il peut arriver que les fissures et crevasses aient atteint un stade extrême ou les gerçures <b>saignent</b> [...] » <a href="http://www.doctipharma.fr/conseils-de-pharmacien/article/levres-seches-comment-soigner-les-levres-gercees">http://www.doctipharma.fr/conseils-de-pharmacien/article/levres-seches-comment-soigner-les-levres-gercees</a> le 13.03.2017

**Tableau 4.87 : Sécher : 25.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Rendre sec (syn. Dessécher) (tr. Kurutmak).	1- Devenir sec (par une opération ou naturellement) (tr. 'Meyve ve çamaşır gibi şeyler için' Kurumak).
2- Absorber ou faire s'évaporer (un liquide) (tr. 'bir sıvıyı' Emmek ya da buharlaştırmak, kurutmak).	2- S'évaporer (tr. 'Sıvı şeyler için' Buharlaştırmak, kurumak, uçmak).
a- On <b>sèche</b> les vêtements.	a- Les vêtements <b>sèchent</b> au soleil.
b- On <b>sèche</b> des raisins.	b- Les raisins <b>sèchent</b> .
c- Le soleil <b>sèche</b> les flaques d'eau.	c- Les flaques d'eau <b>sèchent</b> .
1- <i>Comme elle a les cheveux frisés, elle ne les <b>sèche</b> jamais car ils deviennent trop gonflés.</i>	1- « [...] Le temps que la colle <b>sèche</b> et fasse son effet, et que les morceaux ne se séparent plus.
2- <i>Le jour où j'ai perdu mon oncle, c'était Camille qui m'a <b>séché</b> les larmes.</i>	Faites de même avec les morceaux qui restent à assembler » <a href="https://arts.toutcomment.com/article/comment-coller-du-verre-casse-10231.html">https://arts.toutcomment.com/article/comment-coller-du-verre-casse-10231.html</a> le 13.02.2017

2- *Il faisait très chaud au Maroc, donc quand j'ai jeté un oeil au seau d'eau, j'ai vu que l'eau avait séché dedans.*

**Tableau 4.88 : Sonner : 72.4 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Faire résonner (tr. 'Ses çıkartan bir şeyi' Çalmak). 2- Faire entendre (une sonnerie) ; annoncer par une sonnerie (tr. 'Alarm ya da saat gibi şeyler için' ses çıkartmak, çalmak).	1- Retentir sous un choc (syn. Résonner, tinter) (tr. 'Bir darbe ya da sarsıntı etkisiyle' Çalmak, Çınlamak). 2- Produire une sonnerie (tr. 'Alarm ya da saat gibi şeyler için' Çalmak).
On <b>sonne</b> les cloches.	Les cloches <b>sonnent</b> .
1- « Le sacristain <b>sonnait</b> les cloches » (RD). 2- « <b>Sonner</b> le tocsin » (RD).	1- « C'est Pâques, les cloches <b>sonnent</b> » (Larousse). 2- <i>Mon portable a <b>sonné</b> à minuit.</i>

**Tableau 4.89 : Sortir : 501.6 occurrences / million de mots (B)**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>) (auxiliaire avoir)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V) (auxiliaire être)</i>
1- Mener dehors (un être que l'on accompagne) (tr. 'Eşlik ettiğimiz birini ya da bir hayvanı dışarıya' Çıkarmak). 2- Mettre dehors (qqch), tirer (d'un lieu) (tr. 'bir şeyi' dışarıya çıkarmak, bir yerden çekip çıkarmak). 3- Tirer (d'un état, d'une situation) (tr. 'Birini zor ya da can sıkıcı bir durumdan' çekip çıkarmak, bu durumdan çıkması için ona yardım etmek). 4- Produire pour le public (syn. Publier) (tr. 'Kitap' Çıkarmak, yayınlamak).	1- Aller hors (d'un lieu) (syn. Partir) (tr. 'Bir yerden' Dışarıya çıkmak). 2- Aller dehors (notamment pour se promener) (syn. Aller) (tr. 'Genelde gezip dolaşmak için' Dışarıya çıkmak). 3- Quitter (une occupation) (tr. 'Zor ya da can sıkıcı bir durumdan' çıkmak). 4- Être livré au public (syn. Paraître) (tr. 'Film ya da kitap için' Çıkmak, çıkarılmak : vizyona girmek ya da satışa sunulmak).
L'ami de la jeune fille la <b>sort</b> souvent (B).	La jeune fille <b>sort</b> avec son ami (B).
1- « Je vais <b>sortir</b> le chien » (RD). 2- <i>Mon grand-père a <b>sorti</b> une ancienne feuille de sa poche.</i> 3- <i>Il est professeur d'anglais ; alors il m'a <b>sorti</b> de cette situation pénible en me donnant des cours privés pour l'examen.</i> 4- <i>Mustafa Kemal Atatürk a <b>sorti</b> un livre sur les combats publics en Anatolie et l'établissement de la République turque.</i>	1- Un jour, mon mari est <b>sorti</b> sans rien dire et il n'est jamais revenu. 2- <i>Je suis <b>sorti</b> pour voir mes amis allemands.</i> 3- « <b>Sortir</b> d'un travail difficile » (RD). 4- <i>Le nouveau livre de notre professeur est <b>sorti</b> le mois dernier.</i>

#### 4.2.8. Les verbes symétriques commençant par les lettres T et V

**Tableau 4.90 : Tenir : 642.3 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Faire rester (dans une situation, un état) pendant un certain temps (syn. Maintenir) (tr. 'Belli bir süre boyunca' bir şeyi bir durumda ya da bir şekilde tutmak, o durumda kalmasını sağlamak). 2- (choses) Faire rester (qqch/qqn) en place (syn. Retenir) (tr. 'Bir şeyi' yerinde tutmak). 3- Occuper (un certain espace) (syn. Prendre) (tr.	1- Être attaché, fixé, se maintenir dans la même position (tr. Aynı pozisyonda, durumda kalmak). 2- Être solide, ne pas céder, ne pas se défaire (tr. Tutmak ; Dayanıklı ya da güçlü olmak, kırılmamak ya da bozulmamak). 3- Être compris, être contenu dans un certain espace (syn. Entrer) (tr. 'Belli bir yere' Sığmak).

'Belli ölçüde bir yer' Kaplamak).	
On <b>tient</b> la pile d'assiettes en équilibre.	La pile d'assiettes <b>tient</b> en équilibre.
1- J'ai <b>tenu</b> la fenêtre ouverte pour un peu d'air frais et quand je suis revenu il y avait des mouches partout !	1- « Il essaie de <b>tenir</b> le plus longtemps possible sur un pied » (Larousse).
2- « L'amarre qui <b>tenait</b> le bateau s'est rompue » (Larousse).	2- Le clou ne <b>tenait pas</b> ; donc le tableau est tombé sur moi.
3- Ma chambre est si petite que mon lit et mon armoire <b>tiennent</b> toute la place.	3- On ne <b>tiendra pas</b> tous dans la classe avec de nouveaux arrivants.

**Tableau 4.91 : Tourner : 325.9 occurrences / million de mots**

<b>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</b>	<b>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</b>
1- Faire mouvoir autour d'un axe, d'un centre, selon une courbe fermée (tr. 'Bir şeyi' Çevirmek, döndürmek).	1- Se mouvoir circulairement ou décrire une ligne courbe (autour de qqch) (tr. Dönmek).
2- Remuer circulairement (tr. Bir karışım elde etmek için 'Yuvarlak hareketler çizerek' Karıştırmak, çevirmek).	2- Avoir un mouvement circulaire (sans que l'ensemble de l'objet se déplace) (tr. 'Yuvarlak bir hareket' yapmak, dönmek).
3- loc. <i>Tourner la tête à, de (qqn)</i> : étourdir (tr. 'Birinini' Başını döndürmek, Onu sersemleştirmek).	3- Loc. <i>La tête lui tourne</i> : il est étourdi, perd le sens de l'équilibre (tr. 'Başı' dönmek, sersemleşmek, aptallaşmak).
4- <i>Tourner en, à</i> : transformer (qqn/qqch) en donnant un aspect, un caractère différent (tr. 'Bir şeyi başka bir şeye' Çevirmek, dönüştürmek).	4- <i>Tourner à..., en...</i> : changer d'aspect, d'état, pour aboutir à (un résultat) (syn. Se transformer) (tr. 'Durum, karar için' Değişmek, dönmek).
Paul <b>tourne</b> la poignée.	La poignée <b>tourne</b> .
1- Je <b>tourne</b> la poignée de la fenêtre mais elle ne s'ouvre plus.	1- « La Terre <b>tourne</b> autour du Soleil » (RD).
2- Les chefs proposent de ne pas <b>tourner</b> la salade jusqu'à moment du repas.	2- « Le danseur <b>tournait</b> sur lui-même » (Larousse).
3- « Cette fille lui a <b>tourné</b> la tête » (RD).	3- « À l'époque, la jeune écrivaine n'a pas 30 ans. La tête lui <b>tourne-t-elle</b> ? »
4- « [...] L'impression qu'on en retient est que l'OMS est en train de jouer les politiciens pour <b>tourner</b> la situation à son avantage, [...] »	<a href="http://www.lemonde.fr/livres/article/2015/02/05/chimamanda-ngozi-adichie-imperiale_4570126_3260.html">http://www.lemonde.fr/livres/article/2015/02/05/chimamanda-ngozi-adichie-imperiale_4570126_3260.html</a> le 15.03.2017
<a href="https://www.grain.org/article/entries/751-l-indonesie-s-efforce-de-faire-changer-les-regles-de-l-oms-sur-les-vaccins-contre-la-grippe">https://www.grain.org/article/entries/751-l-indonesie-s-efforce-de-faire-changer-les-regles-de-l-oms-sur-les-vaccins-contre-la-grippe</a> le 15.03.2017	4- <i>Le temps tourne à la neige ; on doit arriver chez nous le plus tôt possible.</i>

**Tableau 4.92 : Traîner : 62.1 occurrences / million de mots**

<b>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</b>	<b>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</b>
1- Tirer après soi ; déplacer en tirant derrière soi sans soulever (tr. 'Birini ya da bir şeyi' Sürüklemek, arkasından çekmek).	1- Pendre à terre en balayant le sol (tr. 'Yerde' sürüklenmek, yere değmek).
2- Amener, avoir partout avec soi par nécessité (les gens ou les choses dont on voudrait pouvoir se libérer) (tr. 'Birini ya da bir şeyi' Her yere yanında götürmek, peşine takmak).	2- Rester en arrière d'un groupe qui avance, aller trop lentement, s'attarder (tr. Yavaş yürüyerek ilerleyen bir grubun arkasına takılmak, peşine takılmak).
Pierre <b>traîne</b> la bâche sur le sol.	La bâche <b>traîne</b> sur le sol.
1- Les deux personnes qui ont <b>traîné</b> un chien sur deux kilomètres ont été retenues par la police.	1- « Ces rideaux <b>traînent</b> , il faut les raccourcir » (Larousse).
2- « J'ai <b>traîné</b> ce parapluie avec moi toute la journée » (Larousse).	2- <i>J'ai dit aux étudiants étrangers de ne pas traîner lors du tour de ville parce qu'ils ne connaissent pas les environs.</i>

**Tableau 4.93 : Tremper : 27.8 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- (liquide) Mouiller fortement, imbiber (tr. 'Sıvı bir şey için' Batırmak, ıslatmak). 2- Plonger (un solide) dans un liquide pour imbiber, enduire (syn. Immerger, baigner) (tr. 'Birini ya da bir şeyi' ıslatmak ; üzerini batırmak).	Rester plongé dans un liquide (tr. 'Sıvının içinde' Durmak, beklemek, 'Bir sıvıya' yatırılmak, batırılmak).
On <b>trempe</b> le linge dans l'eau.	Le linge <b>trempe</b> dans l'eau.
1- « La pluie a <b>trempé</b> sa chemise » (RD). 2- « Regarde, tu as <b>trempé</b> la nappe en renversant la bouteille » ( <i>Larousse</i> ).	« Elles sont là [les bougies], l'une à droite, l'autre à gauche d'une soucoupe où une branchette verte <b>trempe</b> dans de l'eau » ( <i>Le cnrtl</i> ).

**Tableau 4.94 : Varier : 58.1 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Donner à (une seule chose) plusieurs aspects distincts ; rendre divers (tr. 'Bir şeyi' Çeşitlendirmek). 2- Rendre (plusieurs choses) nettement distinctes, diverses (syn. Changer) (tr. 'Yapılan şeyleri' değiştirmek, farklı farklı yapmak, yeni boyutlar kazandırmak).	1- Présenter au cours d'une durée plusieurs modifications ; changer souvent (syn. Se modifier) (tr. Sık sık değişmek, değişiklik göstermek). 2- Se réaliser sous des formes différentes, diverses (syn. Différer) (tr. 'Farklı şekillerde' olmak, farklı biçimde gerçekleşmek, değişik olmak).
On <b>varie</b> son style, ses plaisirs.	Son style, ses plaisirs <b>varient</b> .
1- « Pourquoi faut-il manger "sain et équilibré" ? Tout simplement pour satisfaire 100 % de nos besoins nutritionnels ! <b>Varier</b> son alimentation est le seul moyen d'apporter tous les éléments nécessaires à l'entretien et au bon fonctionnement de l'organisme [...] » <a href="http://www.doctissimo.fr/html/nutrition/equilibre_plaisir/articles/nu_7298_repas_equilibre_regles.htm">http://www.doctissimo.fr/html/nutrition/equilibre_plaisir/articles/nu_7298_repas_equilibre_regles.htm</a> le 15.03.2017 2- Je dois <b>varier</b> mes activités sportives ; car je ne fais que du pilates.	1- « Une grandeur qui <b>varie</b> de zéro à l'infini » ( <i>Larousse</i> ). 2- « Les mœurs <b>varient</b> selon les lieux » ( <i>Larousse</i> ).

**Tableau 4.95 : Verser : 56.5 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
1- Faire tomber, faire couler (un liquide) d'un récipient qu'on incline (tr. 'Sıvı bir şeyi' bir bardak ya da kabın içine dökmek, 'Bardağı' doldurmak). 2- Répandre (tr. Dökmek, saçmak ; 'Gözyaşı' Dökmek, ağlamak ; 'Kan' dökmek, yaralanmak ya da ölmek).	1- Basculer ou tomber sur le côté (syn. Culbuter, se renverser) (tr. 'Bir şey, araba ya da arabanın içindeki insan için' Devrilmek, yan tarafa düşmek). 2- <i>Verser dans</i> : tomber (tr. 'Üzücü ya da can sıkıcı bir duruma' Düşmek).
On <b>verse</b> la voiture dans le fossé.	La voiture <b>verse</b> dans le fossé.
1- Hier soir lorsqu'on regardait le film chez nous, on a <b>versé</b> du vin de Bordeaux dans des verres. 2- « [...] Un homme qui, par peur de perdre sa bien aimée, se met involontairement à <b>verser</b> des larmes [...] » <a href="https://www.yabiladi.com/forum/homme-verse-larmes-pour-bien-aimee-3-1340730.html">https://www.yabiladi.com/forum/homme-verse-larmes-pour-bien-aimee-3-1340730.html</a> le 15.03.2017	1- « Nous avons <b>versé</b> dans le fossé » ( <i>Larousse</i> ). 2- « Pourquoi, dès qu'il s'agit du continent africain, devons-nous <b>verser</b> dans le misérabilisme, le défaitisme [...] » <a href="https://www.cairn.info/revue-afrique-et-histoire-2005-1-page-183.htm">https://www.cairn.info/revue-afrique-et-histoire-2005-1-page-183.htm</a> le 15.03.2017

**Tableau 4.96 : Vieillir : 18.9 occurrences / million de mots**

<i>Transitif (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub>)</i>	<i>Intransitif (N<sub>0</sub> V)</i>
<p>1- Faire paraître plus vieux ; donner les caractères (physiques, moraux) de la vieillesse (tr. 'Bir kıyafet için' Yaşlı göstermek, 'Birini' Yaşlandırmak).</p> <p>2- Attribuer à (qqn) un âge supérieur à son âge réel (tr. 'Birini gerçek yaşına göre bir yıl ya da daha fazla' Yaşlandırmak).</p>	<p>1- Prendre de l'âge ; continuer à vivre alors qu'on est vieux (tr. İhtiyarlamak, yaşlanmak).</p> <p>2- Acquérir les caractères de la vieillesse ; changer par l'effet du vieillissement (syn. Décliner) (tr. Düşkünleşmek, 'yaşlılığı' göstermek).</p>
<p>a- Le malheur <b>vieillit</b> son visage.</p> <p>b- Le cultivateur <b>vieillit</b> son vin en cave.</p>	<p>a- Son visage <b>vieillit</b>.</p> <p>b- Le vin <b>vieillit</b> bien.</p>
<p>1- « Ce vêtement la <b>vieillit</b> » (RD).</p> <p>2- <i>La thèse que vous lisez m'a <b>vieillie</b> de dix ans au moins !</i></p>	<p>1- « Je <b>vieillis</b>, voilà les dents qui s'en vont, et les cheveux qui bientôt seront en allés [...] » (<i>Le Cnrth</i>).</p> <p>2- « Elle a beaucoup <b>vieilli</b> depuis sa maladie » (RD).</p>

## 5. L'ANALYSE DES DONNÉES ET LA DIDACTIQUE DU FLE

### 5.1. Le classement des verbes symétriques : de la plus grande occurrence vers la plus petite occurrence

À la suite d'une étude détaillée des 96 verbes symétriques par ordre alphabétique, nous les présentons, sous forme d'une liste, par ordre d'occurrence :

**Tableau 5.1 : La liste des occurrences des verbes symétriques selon *Le RD***

Rang	Verbes symétriques étudiés	Occurrences
1.	Passer	1018.5
2.	Tenir	642.3
3.	Sortir	501.6
4.	Commencer	432.0
5.	Reprendre	404.6
6.	Entrer	389.8
7.	Ouvrir	376.0
8.	Arrêter	368.6
9.	Tourner	325.9
10.	Finir	308.8
11.	Continuer	298.7
12.	Monter	248.9
13.	Pousser	246.3
14.	Changer	231.3
15.	Retourner	226.0
16.	Compter	219.7
17.	Descendre	195.7
18.	Avancer	194.1
19.	Approcher	184.3
20.	Fermer	183.2
21.	Battre	174.2
22.	Rentrer	174.2
23.	Relever	158.4
24.	Réussir	154.7
25.	Cesser	147.9
26.	Craindre	142.2
27.	Appuyer	117.6
28.	Glisser	117.0
29.	Pencher	112.5
30.	Remonter	103.5
31.	Reposer	95.4
32.	Brûler	95.1
33.	Baisser	95.0
34.	Rouler	90.7
35.	Éclater	81.7
36.	Augmenter	80.2
37.	Plonger	76.8
38.	Sonner	72.4
39.	Reculer	69.2
40.	Couler	67.7
41.	Enfoncer	66.9
42.	Bouger	65.9
43.	Joindre	62.3
44.	Traîner	62.1
45.	Pendre	59.2
46.	Varier	58.1
47.	Étouffer	56.9
48.	Verser	56.5
49.	Allonger	54.4
50.	Casser	54.1
51.	Fatiguer	53.8
52.	Recommencer	47.7
53.	Grandir	47.3
54.	Rougir	44.9
55.	Diminuer	44.2
56.	Accrocher	44.0
57.	Remuer	42.3
58.	Filer	39.9
59.	Dorer	37.9
60.	Guérir	37.8
61.	Coller	37.3
62.	Fondre	36.2
63.	Percer	35.0
64.	Loger	31.3
65.	Balancer	30.7
66.	Plier	30.7
67.	Tremper	27.8
68.	Crever	27.3
69.	Gonfler	25.2
70.	Sécher	25.1
71.	Débarquer	25.0
72.	Doubler	24.1
73.	Accélérer	24.0
74.	Baigner	24.0
75.	Ralentir	23.9
76.	Déborder	21.4
77.	Cuire	21.3
78.	Pâlis	20.9
79.	Courber	19.8
80.	Foncer	19.3
81.	Chauffer	19.1
82.	Fleurir	18.9
83.	Vieillir	18.9
84.	Plisser	18.3
85.	Craquer	17.6
86.	Réouvrir/Rouvrir	17.5
87.	Retarder	16.3
88.	Rater	16.0
89.	Démarrer	14.9
90.	Redescendre	14.6
91.	Pourrir	14.3
92.	Geler	14.1
93.	Saigner	14.0
94.	Coincer	13.7
95.	Boucler	13.6
96.	Ressusciter	12.2

## 5.2. Les verbes symétriques synonymes, parasynonymes ou antonymes

Ce sous-chapitre vise à révéler les rapports sémantiques entre les 96 verbes symétriques étudiés. Les synonymes servent à la fois aux apprenants et aux enseignants dans plusieurs domaines : ils sont utiles quand les apprenants n'arrivent pas à comprendre un mot pendant le cours ou dans un document audiovisuel ou écrit. Ils les aident également à transformer et à enrichir leurs phrases dans la production écrite et orale. Du côté de l'enseignant, les synonymes et les antonymes, comme la paraphrase, permettent d'explicitier les mots inconnus des apprenants. Nous essayerons de construire une liste de verbes symétriques synonymes et une autre pour les antonymes, cela toujours dans le cadre de notre corpus.

Dans l'analyse ci-dessous, nous consultons de nouveau *Le Robert Dixel Mobile*, *le dictionnaire de Larousse en ligne* et *Le Petit Robert (2012)* pour trouver ces synonymes, parasynonymes et antonymes. Les exemples qui nous appartiennent seront tous mis en *italique*. Dans les parenthèses qui suivent les verbes figurent d'abord l'occurrence, ensuite le rang des verbes symétriques dans la liste :

### **Synonymes et parasynonymes :**

Le mot *synonyme* est employé pour des « termes que l'on peut substituer l'un à l'autre dans un énoncé sans changer le sens de celui-ci » (Larousse). De notre corpus, nous avons relevé 5 couples synonymes suivants :

- Commencer (432.0 / 4) et démarrer (14.9 / 89)

Nous considérons les deux verbes comme parasynonymes étant donné qu'ils ne peuvent remplacer l'un l'autre que dans certains contextes dont nous avons trouvé un ci-dessous :

Commencer : « Faire la première partie de (une chose ou une série de choses) [...] » ou bien « Entrer dans son commencement » (RD).

Démarrer : « commencer, entreprendre » (une activité) (RD).

(trans.) J'ai commencé un nouveau travail. / Nous venons de démarrer un nouveau projet.

(intr.) Un nouveau travail commence. / Un nouveau projet démarre.

- Descendre (195.7 / 17) et diminuer (44.2 / 55)

Pour que le verbe *diminuer* puisse être accepté comme parasyonyme du verbe *descendre*, il faut qu'il soit utilisé dans le contexte où il signifie « devenir moins grand, moins considérable », comme les exemples suivants l'illustrent :

(trans.) Christine a descendu la boîte pour rechercher le document. /

Diminuer le prix de l'essence n'est pas la solution essentielle.

(intr.) « Le prix de ces appareils est descendu de 10 % » (Larousse). / « Le beurre a diminué de 15 % ce mois-ci » (Larousse) (Emploi elliptique : le prix du beurre).

- Descendre (195.7 / 17) et baisser (95.0 / 33)

Quant au verbe *baisser*, il est synonyme de *descendre* dans son emploi transitif ou intransitif puisqu'il signifie : « mettre plus bas » ou « diminuer de hauteur (ou de valeur) ».

(trans.) On a descendu les salaires. / On a baissé le prix du pain.

(intr.) « Le thermomètre est descendu au-dessous de 0 °C » (Larousse) (= baisser). / « L'eau a baissé de 50 centimètres dans la piscine » (Larousse) (= descendre).

- Entrer (389.8 / 6) et monter (248.9 / 12)

Concernant le verbe *monter*, nous dirions aussi qu'il est parasyonyme du verbe *entrer* dans leur sens « passer du dehors au-dedans » quand il s'agit d'une situation comme « entrer dans une voiture » (PR). Pour le verbe *monter*, nous citons un des exemples de *Larousse* :

(trans.) J'ai entré les poules dans le poulailler. / J'ai monté le chat sur le toit.

(intr.) Elle est entrée dans sa chambre. / Elle est montée au deuxième étage.

- Tourner (325.9 / 9) et changer (231.3 / 14)

En ce qui concerne le verbe *changer*, il se rejoint à *tourner* dans le sens de « transformer (qqn/qqch) en donnant un aspect, un caractère différent ». Ce qui

nous paraît intéressant, c'est que tous les deux verbes sont suivis d'une des prépositions « en » ou « à » quand ils sont parasyonymes, comme les exemples suivants le précisent :

(trans.) « Tourner une chose **en** plaisanterie » (PR). / « Votre maison possède une propriété merveilleuse, celle de changer les perles **en** diamants » (Le Cnrtl).

(intr.) Le temps tourne **au** froid. (RD) / « La femme de Loth fut changée **en** une statue de sel' » (Bible, PR).

### **Antonymes :**

Le terme *antonyme* fait référence à un « mot ayant un sens contraire à celui d'un autre » (Larousse). Dans l'enseignement actuel des langues étrangères, le lexique doit être riche et varié selon les nouvelles approches et c'est avec les synonymes et les antonymes que les apprenants peuvent enrichir leur vocabulaire utilisable dans la communication orale et écrite. Dans notre corpus, nous avons relevé 4 couples antonymes entre l'occurrence et le rang desquels il n'y a pas un grand écart :

- Commencer (432.0 / 4) et finir (308.8 / 10)

Nous prenons le verbe *finir* comme antonyme de *commencer* lorsqu'il indique le sens de « conduire (une occupation) à son terme en faisant ce qui reste à faire » ou d' « arriver à son terme dans le temps ». Qu'il soit transitif ou intransitif, le verbe *finir* est l'antonyme parfait du verbe *commencer*. Ces deux verbes symétriques font partie du vocabulaire fondamental.

(trans.) Marie a commencé ses devoirs. / Yves a fini tous ses devoirs.

(intr.) Le film a commencé à 19h. / Le film a fini à 20h30.

- Entrer (389.8 / 6) et sortir (501.6 / 3)

Les verbes *entrer* et *sortir* sont introduits dans l'enseignement du FLE dès les premiers cours puisqu'ils font partie de la vie quotidienne, donc du vocabulaire fondamental, ce qui est étayé par leur occurrence et leur rang dans la liste. En ce qui concerne l'enseignement du passé composé dans la classe du FLE, ces

verbes figurent aussi dans la célèbre « maison d'être » qui montre les verbes se conjuguant avec l'auxiliaire être. Par ailleurs, il se trouve plusieurs locutions verbales faites avec *entrer* ou *sortir*.

(trans.) J'ai entré la voiture dans le garage. / Il a sorti le chien ce soir.

(intr.) Je suis entré dans ma chambre. / Il est sorti avec son amie ce soir.

- Monter (248.9 / 12) et descendre (195.7 / 17)

Dans l'enseignement / apprentissage du FLE, les verbes *monter* et *descendre* sont donnés toujours ensemble pour faciliter l'apprentissage du vocabulaire par couples.

(trans.) J'ai monté les valises. / J'ai descendu les valises.

(intr.) Je suis monté pour le voir. / Paul est descendu pour me voir.

- Fondre (36.2 / 62) et geler (14.1 / 92)

Comme dans les travaux de chimie ou dans la vie quotidienne, le verbe *fondre* désigne le processus où un objet solide devient liquide ; « se transformer en glace » qui équivaut au verbe *geler* est l'antonyme du verbe *fondre*.

(trans.) J'ai fondu une barre de chocolat pour le gâteau. / Le froid a gelé la cascade.

(intr.) La neige a fondu. / La cascade a gelé sous l'effet du froid.

### **5.3. La didactique du FLE**

L'acquisition du langage par l'enfant est l'un des sujets discutés par plusieurs chercheurs à travers diverses théories psychologiques dont les plus importantes sont le béhaviorisme de B. F. Skinner, l'innéisme de N. Chomsky et le constructivisme de J. Piaget et de J. S. Bruner. D'abord, les béhavioristes supposent que le langage se forme grâce au milieu social avec « [...] l'*association des stimuli* et des *réponses*, confirmée par le *renforcement* [...] » (Leif, 1981, p. 113). Puis, la théorie innéiste de Chomsky le contredit en supposant que c'est avec les capacités qu'on a dès la naissance que l'on acquiert le langage. Ensuite, Piaget et Bruner mettent en avant le constructivisme qui unit les deux courants

précédents en présupposant que le langage ne peut être formé ni seulement avec la compétence innée de l'être humain, ni seulement sous l'influence de l'environnement.

Dans cette perspective, l'apprentissage d'une langue étrangère (LÉ) a été également remis en question par des linguistes et des grammairiens sous différents angles jusqu'à présent, car l'être humain est disposé à suivre le rythme du monde dans tous les domaines de la vie.

De ce fait, il se révèle que l'apprentissage d'une langue étrangère en milieu scolaire n'est pas une expérience identique à l'acquisition de la langue maternelle (LM) puisqu'il est plutôt artificiel auprès de l'acquisition de la langue maternelle par l'enfant qui est complètement naturelle (Hilton, 2005). En outre, l'apprentissage de la LÉ est façonné sous l'influence de divers éléments commençant, par exemple, par le système éducatif à l'école jusqu'aux familles de langue maternelle et étrangère de l'apprenant. Dans ce processus d'apprentissage d'une LÉ, les facteurs cognitifs et psychodidactiques assument un rôle notoire. C'est la raison pour laquelle Aydın, Korkut et Yurdugül (2013) comparent les compétences de communication des apprenants en leur LM (le turc) et en LÉ (le français) afin d'aboutir à un constat où « un apprenant ayant une compétence de communication élevée en LM, a aussi une compétence d'expression orale en français qui est bien élevée » (p. 48). Cela explique pourquoi l'apprenant est situé au centre de l'enseignement selon les nouvelles approches comme l'approche communicative et la perspective actionnelle. Dans ce processus, il est nécessaire d'adopter une approche souple qui puisse répondre aux besoins langagiers, aux intérêts, aux désirs, et qui soit conforme aux compétences et à l'âge de l'apprenant. Selon ces paramètres, c'est l'enseignant qui va organiser et orienter le cours sans se manifester comme un « maître » du savoir dans la classe, qui transmet ce qu'il sait ; car ceci non seulement met l'apprenant directement dans une position passive où il ne reçoit que du savoir, mais aussi incite un enseignement explicite et déductif qui n'est pas conseillé par l'approche communicative et la perspective actionnelle.

Sur un autre plan, les manuels de français langue étrangère et les unités didactiques influent également sur le processus d'enseignement / apprentissage étant donné qu'il existe plusieurs différences révélées par des chercheurs qui les

ont analysés. Chaque fois qu'une nouvelle méthode ou approche d'enseignement est assumée, les unités didactiques ont été changées ou modifiées selon de nouveaux critères définis. Le Robert (2008) définit l'*unité didactique* comme :

« [u]ne période d'enseignement d'une durée variable faisant partie d'un projet d'apprentissage et au cours de laquelle est dispensé un nombre fini d'exercices et d'activités soumis à l'évaluation ».

En d'autres termes, une unité didactique, c'est un ensemble contenant plusieurs séquences pédagogiques qui sont des cours successifs de 50-55 minutes et qui sont organisées selon l'approche ou la méthode didactique en vue de faire acquérir aux apprenants *la compétence de communication* définie par Dell Hymes et développée ensuite par Sophie Moirand. Cette didacticienne linguiste divise la compétence de communication en quatre composantes suivantes : linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle (Verdelhan-Bourgade, 1986).

Dans l'élaboration d'une unité didactique, il existe des particularités auxquelles les auteurs des manuels doivent faire attention comme les compétences des apprenants déjà acquises et le niveau de compétence (A1, A2, B1, B2, C1, C2) attendu des apprenants par rapport au *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (désormais siglé comme le CECR) : *apprendre, enseigner, évaluer* (2000) :

« Le Cadre européen commun de référence offre une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communiquer ; il énumère également les connaissances et les habiletés qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace. La description englobe aussi le contexte culturel qui soutient la langue. Enfin, le Cadre de référence définit les niveaux de compétence qui permettent de mesurer le progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage et à tout moment de la vie » (p. 9).

#### **5.4. Les verbes symétriques utilisés dans les manuels *Adosphère* et *Saison* niveau A1**

Dans ce sous-chapitre, nous essaierons de concrétiser ce que nous avons étudié jusqu'ici et de clarifier le statut des verbes symétriques au sein de l'enseignement du français langue étrangère. Nous avons choisi deux manuels de FLE en vue de les comparer et d'arriver à une synthèse ou à une généralisation à la fin de notre travail. Nous avons opté pour *Adosphère 1* (2011) et *Saison 1* (2015), car tous les deux manuels ont été récemment élaborés en adoptant les nouvelles approches

d'enseignement. À la fin de cette partie (5.4.), nous constituerons deux schémas pour récapituler ce que nous aurons analysé en détail dans les chapitres *Adosphère 1* (5.4.1) et *Saison 1* (5.4.2).

#### **5.4.1. Adosphère 1**

Le manuel de français *Adosphère 1* a été publié en 2011. Il est clairement défini dès les premières pages du manuel qu'il entraîne les apprenants au niveau A1 et qu'il est convenable de continuer l'enseignement avec *Adosphère 2* pour le niveau A2. Quant à la méthodologie, il a été souligné que c'est la perspective actionnelle qui domine dans le livre, comme on l'observe par l'importance accordée à la compétence de communication et par des tâches à la fin de chaque leçon d'apprentissage.

Ce qui nous intéresse dans ce manuel, c'est le nombre des verbes symétriques utilisés et les cas où ils sont employés en transitif, en intransitif ou en pronominal :

- ❖ Coller (utilisé 8 fois) : Nous avons observé le verbe *coller* 6 fois à la forme transitive, une fois à la forme intransitive et une autre fois sans contexte (p. 33).
- ❖ Rouler (utilisé 7 fois) : Le verbe *rouler* est intransitivement utilisé dans tous les 7 emplois dans l'ensemble du livre.
- ❖ Passer (utilisé 7 fois) : Contrairement à *rouler*, le verbe *passer* est utilisé 6 fois transitivement et une autre fois sans contexte dans la partie appelée « ton dico » du livre (p. 96).
- ❖ Continuer (utilisé 5 fois) : Le verbe *continuer* est un peu plus équilibré dans les différentes utilisations : il est employé une fois comme transitif direct, une autre fois comme transitif indirect, deux fois comme intransitif et une autre fois sans contexte dans la rubrique « ton dico » (p. 72).
- ❖ Tourner (utilisé 5 fois) : Le verbe *tourner* est employé 4 fois intransitivement dans le manuel et une seule fois il se trouve sans contexte (« ton dico ») (p. 72).

❖ Ouvrir (utilisé 4 fois) : Tous les 4 emplois du verbe *ouvrir* se révèlent transitifs, et ils se trouvent tous dans les consignes des exercices.

❖ Compter (utilisé 4 fois) : Le verbe *compter* est utilisé 2 fois transitivement, une seule fois intransitivement dans le début d'une module et une autre fois sans contexte (« ton dico ») (p. 24).

❖ Avancer (utilisé 4 fois) : Tous les emplois du verbe *avancer* sont intransitifs.

❖ Retourner (utilisé 3 fois) : Pareil au verbe *avancer*, le verbe *retourner* n'est utilisé que dans les structures intransitives.

❖ Rentrer (utilisé 1 fois) : À consulter *Le Robert Dixel Mobile*, nous verrons que le verbe *entrer* a beaucoup plus d'occurrences (389.8) que le verbe *rentrer* (174.2). Cependant, il nous paraît intéressant que le verbe *rentrer* voit le jour dans le manuel (comme intransitif) sans que le verbe *entrer* ne s'y trouve : « Je rentre chez moi » (p. 82).

❖ Rater (utilisé 1 fois) : Le verbe *rater* est une seule fois employé en voix passive dans le manuel : « Mon gâteau est raté [...] » (p. 76).

❖ Sonner (utilisé 1 fois) : Le verbe *sonner* est intransitivement utilisé dans le manuel : « [...] ton téléphone sonne » (p. 66).

En définitive, dans le manuel *Adosphère 1*, 12 différents V-sym ont été employés avec au total 50 utilisations. Notons avec précaution que ces nombres ont été comptés par nous-mêmes et qu'il est possible que nous ayons sauté quelques utilisations. Parmi ces utilisations, nous remarquons bien qu'il n'y a pas d'équilibre entre les emplois transitifs et intransitifs. En outre, nous constatons que les verbes symétriques jouent un rôle essentiel dans les consignes des exercices et aussi dans le lexique des dialogues.

#### **5.4.2. Saison 1**

Étant plus récent qu'*Adosphère 1*, *Saison 1* a été publié en 2015. Dans les premières pages, l'organisation du manuel a été décrite pour que les apprenants ne soient pas confus, car une seule unité contient plusieurs pages dans ce manuel telle que l'unité 4 qui commence à la page 77 et finit à la page 93. Comme

*Adosphère*, *Saison* adopte aussi la perspective actionnelle et s'appuie sur les principes du CECR, ce qui nous a incitée d'ailleurs à choisir ces deux manuels. Après avoir relevé et compté tous les verbes symétriques figurant dans ce manuel, nous les avons précisés comme suit :

❖ Passer (utilisé 33 fois) : Le verbe *passer* est au deuxième rang dans *Adosphère 1* alors qu'il se trouve au premier ici, dans *Saison 1* avec 33 utilisations dont 18 sont les emplois transitifs. Il est en outre utilisé 6 fois dans la structure intransitive. Contrairement à *Adosphère 1*, le verbe est aussi employé en forme pronominale, ce qui constitue les 9 utilisations qui restent.

❖ Changer (utilisé 27 fois) : Alors que le verbe *changer* n'existe pas dans *Adosphère 1*, son existence est indéniable ici avec 5 utilisations transitives directes, 13 utilisations transitives indirectes et 9 utilisations intransitives.

❖ Commencer (utilisé 24 fois) : Le verbe *commencer* n'existe pas non plus dans *Adosphère 1* alors que c'est un de nos V-sym qui a une grande occurrence (avec 432.0). Par contre, dans *Saison 1*, nous le remarquons 18 fois comme intransitif, 4 fois comme transitif indirect et 2 fois comme transitif direct.

❖ Ouvrir (utilisé 17 fois) : *Ouvrir* est un des verbes qui est utilisé dans plusieurs structures différentes : il est utilisé 5 fois transitivement, 9 fois intransitivement, 2 fois sous forme pronominale et 1 fois dans la voix passive (avec le participe passé et l'auxiliaire être).

❖ Continuer (utilisé 12 fois) : L'emploi intransitif du verbe *continuer* domine dans le manuel : 9 utilisations intransitives contre 3 utilisations transitives.

❖ Compter (utilisé 11 fois) : Le verbe *compter* est relevé 7 fois dans les structures transitives et 4 fois dans les structures intransitives.

❖ Sortir (utilisé 9 fois) : Le verbe *sortir* est employé intransitivement dans tous les cas. Toutefois, il ne figure pas dans *Adosphère 1*.

- ❖ Fermer (utilisé 6 fois) : Le verbe *fermer* est utilisé 3 fois transitivement. Nous le remarquons également une fois comme intransitif et 2 fois en voix passive avec l'auxiliaire être et le participe passé.
- ❖ Monter (utilisé 6 fois) : Quant au verbe *monter*, il se révèle tout à fait équilibré avec 3 emplois transitifs et 3 intransitifs dans le manuel.
- ❖ Relever (utilisé 5 fois) : Le verbe *relever* est toujours employé transitivement, et comme le verbe poser, on le voit plutôt dans les consignes des exercices.
- ❖ Tourner (utilisé 4 fois) : Après 3 emplois intransitifs, le verbe *tourner* est utilisé 1 fois transitivement (« tourner des films ») (p. 148).
- ❖ Finir (utilisé 4 fois) : Le verbe *finir* est 2 fois utilisé intransitivement et une fois transitivement. Dans le manuel, il se trouve également un emploi du verbe finir sans contexte dans un exercice (p. 159).
- ❖ Verser (utilisé 2 fois) : Le verbe *verser* est un des V-sym rares qui est une fois utilisé transitivement et une autre fois en voix passive dans le manuel.
- ❖ Casser (utilisé 2 fois) : Le verbe *casser* est utilisé transitivement toutes les deux fois et cela pour la recette du jour dans la même page (p. 98).
- ❖ Coller (utilisé 1 fois) : Le verbe *coller* est utilisé une seule fois transitivement dans tout le manuel.
- ❖ Rouler (utilisé 1 fois) : Le verbe *rouler* est rare dans le manuel : on le remarque une seule fois employé intransitivement (p. 78).
- ❖ Éclater (utilisé 1 fois) : Le verbe *éclater* est aussi rare, car il ne s'agit que d'un seul emploi intransitif (p. 183).
- ❖ Brûler (utilisé 1 fois) : Le verbe *brûler* est une fois utilisé transitivement (p. 177).
- ❖ Avancer (utilisé 1 fois) : Le seul emploi du verbe *avancer* se présente dans une structure transitive (p. 176).

❖ Reculer (utilisé 1 fois) : Comme le verbe *avancer*, son antonyme reculer est employé une fois dans tout le manuel et cet emploi est intransitif dans le même contexte qui est un jeu (p. 176).

❖ Déborder (utilisé 1 fois) : Le verbe *déborder* apparaît une fois transitivement (p. 149).

❖ Recommencer (utilisé 1 fois) : Le verbe *recommencer* apparaît une seule fois dans le manuel, ce qui est sans contexte dans un exercice qui demande aux apprenants de construire des phrases avec ce verbe (p. 159).

❖ Entrer (utilisé 1 fois) : Le verbe *entrer* n'est utilisé que dans une expression : « Où pouvez-vous entrer en contact avec [...] » (p. 168).

❖ Cuire (utilisé 1 fois) : Le verbe *cuire* aussi est employé une fois dans tout le livre. Cet emploi est factitif : « [...] Faites-les sauter 5 minutes à la poêle, mélangez bien puis versez les œufs battus en omelette avec le fromage. Faites cuire 5 minutes de plus » (p. 98).

❖ Descendre (utilisé 1 fois) : Le verbe *descendre* est employé une seule fois intransitivement (p. 100).

Signalons en définitive que dans le manuel *Saison 1*, 25 différents verbes symétriques ont été employés dans plusieurs structures, ce qui fait 173 utilisations au total qui décrit la place indéniable des verbes symétriques dans l'enseignement du FLE.

#### **5.4.3. La comparaison des deux manuels**

Pour commencer, nous tenons à affirmer que certains V-sym s'emploient plutôt transitivement dans le manuel *Adosphère 1* tandis que c'est l'inverse dans *Saison 1* ; et vice versa. Prenons à titre d'exemple le cas du verbe *ouvrir* : dans *Adosphère 1*, tous ses emplois sont transitifs (4 fois), par contre, il figure dans *Saison 1*, 9 utilisations intransitives, 5 transitives, 2 pronominales et 1 dans la voix passive.

Par ailleurs, il est à noter que certains verbes symétriques ont été utilisés de la même manière dans nos deux manuels. Observons le verbe *passer* : il est

employé 6 fois transitivement dans *Adosphère 1* ; nous remarquons dans *Saison 1* que le verbe y est aussi utilisé plutôt transitivement (18 emplois transitifs contre 6 emplois intransitifs).

En ce qui concerne les verbes comme *entrer* (389.8 / 6), *descendre* (195.7 / 19), *brûler* (95.1 / 34), *éclater* (81.7 / 37), *reculer* (69.2 / 41), *déborder* (21.4 / 78), *cuire* (21.3 / 79) ; leurs utilisations ne figurent que dans *Saison 1*, et très rarement (une fois pour chacun).

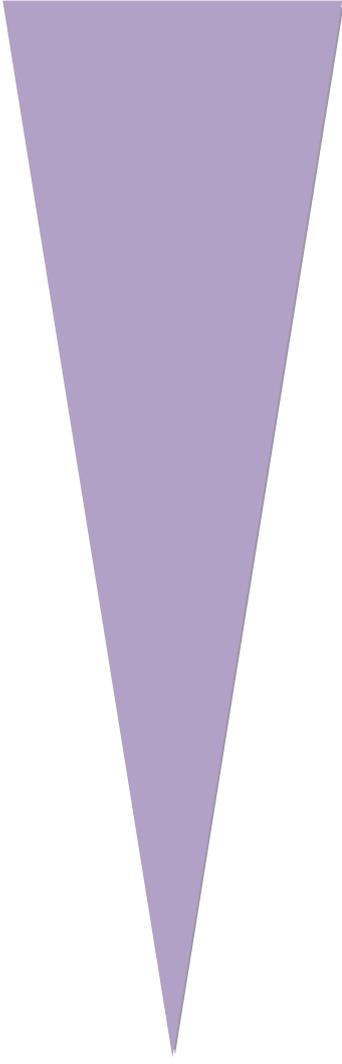
À l'inverse, nous observons pour les verbes *rentrer* (174.2 / 24), *sonner* (72.4 / 40), *rater* (16.0 / 90) un seul emploi pour chacun dans *Adosphère 1*, et aucun emploi dans *Saison 1*.

Il serait utile d'illustrer deux tableaux pour les verbes symétriques utilisés dans les deux manuels. Nous avons mis **en gras** les inconvenances les plus importantes entre les occurrences dans les deux manuels et celles qui ont été révélées dans *Le Robert Dixel Mobile* :

**Tableau 5.2 : Les 12 verbes symétriques utilisés dans le manuel *Adosphère 1*.**

	V-sym dans le manuel <i>Adosphère 1</i>	Nombre d'occurrences dans le manuel	Rang dans la liste des occurrences (sur 96 verbes, RD)
	1. Coller	8	61
	<b>2. Passer</b>	<b>7</b>	<b>1</b>
	3. Rouler	7	34
	4. Continuer	5	11
	<b>5. Tourner</b>	<b>5</b>	<b>9</b>
	<b>6. Ouvrir</b>	<b>4</b>	<b>7</b>
	7. Compter	4	16
	8. Avancer	4	18
	9. Retourner	3	15
	10. Rentrer	1	22
	11. Rater	1	88
	12. Sonner	1	38

**Tableau 5.3 : Les 25 verbes symétriques utilisés dans le manuel *Saison 1*.**



	V-sym dans le manuel <i>Saison 1</i>	Nombre d'occurrences dans le manuel	Rang dans la liste des occurrences (sur 96 verbes, RD)
1.	Passer	33	1
2.	Changer	27	14
3.	Commencer	26	4
4.	Ouvrir	17	7
5.	Continuer	12	11
6.	Compter	11	16
<b>7.</b>	<b>Sortir</b>	<b>9</b>	<b>3</b>
8.	Fermer	6	20
9.	Monter	6	12
10.	Relever	5	23
<b>11.</b>	<b>Tourner</b>	<b>4</b>	<b>9</b>
12.	Finir	4	10
13.	Verser	2	48
14.	Casser	2	50
15.	Coller	1	61
16.	Rouler	1	34
17.	Éclater	1	35
18.	Brûler	1	32
19.	Avancer	1	18
20.	Reculer	1	39
21.	Déborder	1	76
22.	Recommencer	1	52
<b>23.</b>	<b>Entrer</b>	<b>1</b>	<b>6</b>
24.	Cuire	1	77
25.	Descendre	1	17

### **5.5. Les verbes symétriques et la didactique du français langue étrangère**

L'enseignement des langues vivantes étrangères a toujours posé des problèmes parce que ce n'est pas le même enseignement comme dans les cours de mathématiques ou bien dans les sciences sociales. Dans l'enseignement des langues, il s'agit d'un nouveau système de communication (inconnu des apprenants) dont se sert une autre communauté linguistique. C'est pour cela que les apprenants s'affrontent à plusieurs difficultés lorsqu'ils essaient d'apprendre une langue étrangère. Ce qui est en question ici, ce n'est pas seulement d'apprendre une nouvelle langue, mais aussi et en même temps d'apprendre la culture, la vie quotidienne et l'histoire de cette communauté linguistique qui sont indissociables de la langue. Par ailleurs, comme nous l'avons déjà illustré dans les parties précédentes, la syntaxe de la langue cible et les familles dont la langue maternelle et étrangère font partie jouent des rôles décisifs ; c'est là où résident également les difficultés d'apprentissage.

Dans le processus d'enseignement des langues, il arrive que certains parents se plaignent de l'enseignant de leur enfant et lui font des reproches sans se poser d'autres questions. Cependant, ce qu'ils ne prennent pas en compte, c'est la présence des autres facteurs primordiaux dans ce processus comme le manuel utilisé à l'école, le système éducatif, l'approche adoptée dans le cours et le statut de l'apprenant (ses besoins, ses attentes, ses intérêts, ses capacités, etc.). Ces paramètres qui influencent le processus d'enseignement/ apprentissage de la langue, ont commencé à être pris en compte au 19<sup>ème</sup> siècle avec la méthodologie traditionnelle qui est suivie, dans l'ordre chronologique, par la méthodologie directe, par la méthodologie audio-orale (MAO), par la méthode structuro-globale audio-visuelle (SGAV), par l'approche communicative (AC) et par la perspective actionnelle (Cuq & Gruca, 2005).

De nos jours, c'est la compétence de communication qui est privilégiée dans l'enseignement, et ce depuis près de 40 ans. En conformité avec cet objectif, l'enseignement du vocabulaire et celui de la grammaire ont considérablement changé.

Auparavant, on enseignait les verbes dans des contextes restreints et dans des phrases coupées de la situation de communication. Par exemple, dans la méthode traditionnelle (grammaire-traduction), les verbes étaient insérés dans les textes littéraires auxquels on accordait une grande importance à cette époque-là, et « l'apprenant [était] amené à mémoriser la conjugaison verbale ainsi que de nombreux mots de vocabulaire » (Germain, 1993, p. 103). Dans la **méthodologie directe** qui domine l'enseignement du FLE plutôt en Allemagne à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, l'enseignement du lexique et des verbes sont basés sur des principes intuitifs avec l'association d'idées et de sens qui se fait en se servant des gestes, des mimiques et à travers la démonstration des objets présents dans la classe. Les verbes enseignés sont ceux que les Français utilisent tous les jours. Dans la **méthodologie audio-orale (MAO)**, les apprenants n'apprenaient pas des listes de mots ; mais ils acquéraient des automatismes avec des *exercices structuraux (pattern drills)*, en faisant des répétitions, des transformations des phrases et des substitutions des unités d'une phrase sur l'axe paradigmatique et syntagmatique comme suit :

Maxime va à Paris. Maxime y va.

Charlotte va à Paris. Charlotte y va.

Par la suite, dans la **méthode structuro-globale audio-visuelle (SGAV)**, l'enseignement des verbes se faisait avec le français fondamental (annexe 5) où nous pouvons observer la fréquence des mots à partir de laquelle sont organisés les premiers cours. Comme point de départ, notre travail sur les V-sym avec leurs occurrences présente des ressemblances avec cette méthode.

Dans l'**approche communicative**, inspirée par le *Niveau Seuil* du Conseil de l'Europe et par des travaux réalisés dans le domaine de l'énonciation-pragmatique, les apprenants sont incités à formuler des énoncés de différentes manières selon la situation de communication, et à améliorer ainsi leur compétence de communication.

En ce qui concerne la perspective actionnelle, élaborée sous l'influence des principes du CECR, qui est également privilégiée dans le manuel *Saison 1* (que nous avons analysé dans ce présent travail), elle « se propose d'initier les

apprenants non seulement à communiquer avec l'autre mais surtout à agir avec l'autre » (Robert & Rosen & Reinhardt, 2011, p. 94). Autrement dit, en accomplissant des tâches dans chaque unité didactique les apprenants participent activement à leur propre apprentissage et ils emploient des mots de manière plus naturelle par rapport aux méthodes anciennes.

À propos de l'enseignement des verbes en général, nous estimons, à travers les manuels que nous avons analysés jusqu'ici, qu'ils sont en général présentés dans des dialogues. Au niveau A1, il n'est pas possible d'introduire trop de verbes ; mais aux niveaux avancés, les verbes peuvent se diversifier. Nous avons déjà souligné l'importance de la transitivité et de l'intransitivité du verbe dans les parties précédentes, des termes sur lesquels les grammairiens travaillent toujours, car ils peuvent créer des ambiguïtés. La question n'est pas binaire mais multiple puisqu'il se trouve des verbes, par exemple, qui admettent à la fois une structure transitive avec un objet direct et un autre indirect ou des verbes qui admettent à la fois une structure transitive et intransitive, etc. Cécile Bruley-Meszaros (2010) aborde également ce sujet dans son article et analyse 19 manuels différents (53 volumes en total) en vue de relever les verbes de valence *à* et *de* en français. Dans sa conclusion, elle aboutit à un constat : « les verbes de valence *à* et *de*, en tant qu'objectifs d'apprentissage, sont très peu nombreux dans les manuels et rarement abordés » (Bruley-Meszaros, 2010, p. 55). À partir de ce travail et notre analyse des manuels *Adosphère 1* et *Saison 1* dans les chapitres précédents, nous affirmerons que l'enseignement des V-sym est négligé, car ils ne figurent pas dans les tableaux des contenus (ni dans la rubrique « lexique » ni dans la rubrique « grammaire »). Les V-sym figurent au hasard dans les pages des deux manuels et quelques-uns ne sont employés que dans des structures intransitives ou transitives directes. Idem pour les tableaux des contenus, comme dans celui de *Saison 1* : *entrer en contact*, *changer de vie* (titres des modules).

Les notions examinées par Bruley-Meszaros (2010) se croisent avec les nôtres qui sont introduites à cette présente étude avec nos verbes symétriques et la théorie qui les précède. Cependant, le problème de l'enseignement de ces verbes en classe du FLE subsiste encore car un manuel de FLE récemment publié, comme *Saison 1* que l'on a examiné, les insère aléatoirement. Par exemple, pour

le verbe *commencer*, les emplois se révèlent 18 fois comme intransitifs, 4 fois comme transitifs indirects et 2 fois comme transitifs directs dans les différentes pages du même livre. Il ne se trouve pas d'équilibre, fut-ce approximative, entre les différents emplois : les structures transitives directes sont si rares qu'il est peu probable qu'un apprenant arrive à construire une phrase telle : *j'ai commencé mon travail officiel comme fonctionnaire*. Ces paramètres perturbent la compréhension chez l'apprenant étranger à la langue française. Cet apprenant qui est souvent confus face à cette contradiction, essaie de construire lui-même un tableau d'utilisation de verbe où il peut faire des fautes.

En ce qui concerne le manuel un peu plus vieux qu'*Adosphère 1* et *Saison 1*, dans *Le français à grande vitesse* (1994) qui adopte l'approche communicative, nous pouvons constater, juste en les feuilletant, qu'il contient le passif avec l'auxiliaire *être* et la forme pronominale de sens passif (p. 125). Il contient également des V-sym employés transitivement ou intransitivement au hasard dans des dialogues ou dans des consignes (seulement du type transitif direct, transitif indirect ou d'intransitif). En outre, on note qu'il se trouve une partie titrée « Précis grammatical » dont fait partie la construction des verbes (la construction directe, les verbes construits avec *à*, *de*, etc.) et les verbes impersonnels qui nous paraissent fort utiles ; mais il n'existe pas non plus dans ce manuel de verbes symétriques en une partie qui contient tous les deux emplois transitifs et intransitifs.

Comme les verbes de valence *à* ou *de* et ces structures de transitivité ou d'intransitivité peuvent se différencier d'une langue à l'autre, ils doivent constituer un domaine non négligeable dans l'enseignement du FLE et dans des manuels. Cependant, il s'est avéré qu'ils n'ont pas une place pertinente dans les manuels *Adosphère 1*, *Saison 1* et *Le français à grande vitesse* puisqu'ils sont employés tantôt transitifs directs, tantôt transitifs indirects ou intransitifs.

On préférerait que les verbes soient enseignés en commençant par les verbes les plus utilisés dans la langue française et qu'ils soient enseignés dans tous leurs états. En d'autres termes, l'introduction des verbes aux cours avec tous leurs emplois et avec tous les éléments nécessaires de syntaxe est envisageable dans l'enseignement du FLE. Il se peut que les linguistes, les grammairiens et les

auteurs de manuels pensent qu'il est impossible de donner tous les emplois à l'apprenant. Cependant, tout comme les autres catégories grammaticales, il serait nécessaire d'étudier à part et avec une attention particulière les verbes symétriques étant donné que, comme cette étude concentrée sur ce sujet particulier a pu le montrer, c'est une catégorie spécifique parmi les verbes.

## 6. CONCLUSION ET PROPOSITIONS

L'acquisition de la langue maternelle et celle de la langue étrangère (LÉ) ont été toujours en relation puisqu'elles contiennent des ressemblances entre eux. C'est la raison pour laquelle les didacticiens des langues anciennes ont pris appui sur leur langue maternelle (LM) car celle-ci, étant acquise une fois, est ancrée dans notre cerveau, même si on refuse de parler notre LM pendant des années comme dans l'exemple du dramaturge roumain, Eugène Ionesco.

L'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère se révélait plus artificiel avec des méthodes d'enseignement anciennes. Cependant, nous remarquons qu'il devient plus naturel et plus proche de l'acquisition de la LM à travers des manuels élaborés qui adoptent l'approche communicative et la perspective actionnelle. Concernant la place du verbe dans l'enseignement d'une LÉ, il est à souligner qu'on ne lui accorde pas l'importance qu'il mérite dans ce processus, car dans les manuels, nous avons bien constaté l'importance donnée au vocabulaire privilégiant plutôt les catégories de noms et d'adjectifs. Quant aux verbes, du fait que c'est une classe lexicale qui pose de multiples problèmes aux niveaux morpho-syntaxique, sémantique et pragmatique, leur apprentissage est sans conteste plus difficile que les autres classes lexicales. Parmi les verbes, ceux qui sont symétriques ont une place indéniable puisqu'ils peuvent être utilisés à la fois transitivement et intransitivement, ce qui est en rapport avec la structure de la phrase qui change à chaque fois et rend plus difficile l'apprentissage de ces verbes chez l'apprenant (ici, notamment, le turc). C'est la raison pour laquelle ce type de verbes doit être enseigné soigneusement dans une classe de langue.

L'objet de notre étude était d'illustrer le cas des verbes symétriques les plus fréquents au sein de l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère. Nous avons séparément observé les manuels *Adosphère 1* et *Saison 1* pour voir si ces emplois suivaient l'ordre des occurrences données dans *Le Robert Dixel Mobile*, l'application du téléphone portable qui expose les occurrences ainsi que la caractéristique syntaxique (transitives directes, transitives indirectes et intransitives) des verbes symétriques auxquelles nous avons fait référence tout au long de notre analyse dans les chapitres 4 et 5. À la fin de notre analyse, nous avons dressé deux schémas pour chaque manuel pour que la différence entre les

nombres d'occurrence dans le manuel et le rang dans la liste des occurrences (sur 96 verbes) puissent être visibles et comparables.

En outre, nous avons également remis en question les raisons d'emploi de quelques V-sym qui sont parasynonymes ou antonymes et essayé de comprendre pourquoi certains d'entre eux étaient absents des manuels.

### 6.1. Résultats

Avec les apports de la nouvelle technologie et des nouveaux travaux de corpus, les auteurs de manuels ainsi que les enseignants de langue ont pu accéder aux chiffres vérifiés et vérifiables. Ainsi, étant une enseignante de FLE, nous avons trouvé utile de faire appel à l'application nommée *Le Robert Dixel Mobile*, en vue d'obtenir des données sur l'occurrence des verbes. Nous avons démarré notre étude en nous basant sur Ben Salah Tlili (2007) et Blinkenberg (1960) puisqu'ils ont déjà travaillé sur les verbes symétriques. À la lumière de notre analyse de données, nous pouvons faire les constats suivants :

- Premièrement, nous avons constaté que les verbes symétriques n'étaient pas introduits dans les manuels *Adosphère 1* et *Saison 1* selon leurs occurrences dans *Le Robert Dixel Mobile*. Il n'y a pas de parallélisme entre le nombre d'occurrences dans les manuels et le rang dans la liste des occurrences (sur 96 verbes, RD). Ce dernier constat prouve que les manuels en question ne se sont pas préparés en tenant compte des occurrences (ou des fréquences) des verbes. Autrement dit, comme les verbes les plus fréquents ne figurent pas dans ces manuels, les apprenants n'apprennent pas ces verbes que les Français emploient fréquemment dans la vie quotidienne.
- Deuxièmement, entre les deux manuels *Adosphère 1* et *Saison 1*, il n'existe pas, non plus, de parallélisme en ce qui concerne le nombre d'emplois des verbes symétriques utilisés dans les deux manuels. La seule ressemblance entre les deux, c'est le verbe *passer* qui se trouve au deuxième rang dans *Adosphère 1* et au premier dans *Saison 1* ; mais le reste du rang est complètement différent. Il existe aussi des verbes symétriques qui ne sont employés que dans *Saison 1* (comme les verbes *commencer* et *monter*) ou vice versa.

- Troisièmement, nous avons remarqué que les verbes étaient employés aléatoirement dans *Adosphère 1* et *Saison 1*. En d'autres termes, dans chaque manuel, il n'y a pas d'équilibre entre les différentes utilisations d'un même verbe (transitifs directs ou intransitifs). Par exemple dans *Saison 1*, le verbe *ouvrir* dans *Saison 1* est 9 fois employés intransitivement, 5 fois transitivement, 2 fois sous forme pronominale et une fois dans la voix passive. Cependant, il faudrait que le nombre de ces utilisations, du moins celles qui sont transitives et intransitives, soit plus équilibré.
- Dernièrement, il nous faut préciser la transformation de la syntaxe dans les phrases où se trouvent les verbes symétriques, car l'objet de la phrase transitive acquiert la position du sujet (ici, *discours*) dans une structure intransitive, comme dans l'exemple de Le Goffic et Mcbride (1975) :
  - « 1- Emploi transitif : l'orateur commence son **discours**.
  - 2- Emploi transitif avec objet zéro : l'orateur commence.
  - 3- Emploi intransitif : le **discours** commence » (p. 71).

Remarque : Le verbe *jouer* a été indiqué comme un verbe symétrique par Tlili (2007) et le verbe *poser* par Blinkenberg (1960) ; mais dans notre analyse, nous avons remarqué que ces verbes ne faisaient pas état de construction symétrique puisqu'ils ne comprennent pas le sens passif dans leurs constructions intransitives :

- « Mes enfants **jouent** dans la rue, font du vélo [...] »  
[http://www.experatoo.com/code-de-la-route/enfants-peuvent-jouer-dans-85913-1.htm#.WLbZkG\\_yjIU](http://www.experatoo.com/code-de-la-route/enfants-peuvent-jouer-dans-85913-1.htm#.WLbZkG_yjIU) le 24.02.2017
- « Poutre qui **pose** sur une traverse » (RD).

## 6.2. Propositions

À la fin de cette étude basée essentiellement sur les données chiffrées obtenues par *Le Robert Dixel Mobile*, nous pouvons mettre en avant les propositions suivantes :

Il vaudrait mieux enseigner les verbes symétriques en prenant en considération les occurrences. Ici, nous nous proposerons premièrement d'intégrer les verbes symétriques les plus fréquents, ceux qui s'emploient le plus avec leurs emplois transitifs et intransitifs de manière la plus équilibrée que possible dans

l'enseignement du FLE. En outre, ces emplois ne doivent pas être restreints aux consignes des exercices, mais ils doivent figurer dans tout type de document dont les dialogues écrits et oraux.

Notre deuxième proposition sera de constituer une rubrique à la fin de chaque unité didactique ou bien une grande partie juste à la fin du manuel qui contient ces verbes symétriques et leurs utilisations comme nous l'avons montré dans nos tableaux figurant dans le chapitre 4.2. Pour chaque verbe symétrique, il doit y avoir dans le manuel tous les emplois en contexte. Cette partie doit être organisée en tenant compte du niveau du manuel et conformément aux principes du CECR. Par ailleurs, on peut envisager un livret à part comme un guide pédagogique, contenant les verbes symétriques et tous leurs emplois, mis à la disposition des enseignants de FLE.

Troisièmement, parmi les verbes parasynonymes et antonymes, il serait préférable d'opter, au début de l'apprentissage, pour ceux qui ont le plus d'occurrences. Par exemple, le verbe « éradiquer » qui n'a que 2.4 occurrences (sur un million de mots) ne doit pas être enseigné avant l'un de ses parasynonymes qui est « supprimer » ayant 34.4 occurrences. Idem pour *entrer* (389.8 / 6) et *rentrer* (174.2 / 22) : il est envisageable que le verbe *rentrer* soit introduit dans l'enseignement après le verbe *entrer*.

En définitive, le choix du contenu fait par les auteurs de manuel et les enseignants de langue est d'une importance capitale. Notre étude a montré qu'il s'agissait d'une certaine négligence en ce qui concerne l'enseignement des verbes symétriques, bien qu'ils soient utilisés aussi fréquemment que les autres verbes. Étant donné qu'ils constituent une catégorie particulière parmi les verbes, et qu'ils posent des problèmes syntaxiques et sémantiques supplémentaires, ils doivent être enseignés d'une manière méthodique.

## BIBLIOGRAPHIE

- Arrivé, M., Gadet, F. et Galmiche, M. (1986). *La grammaire d'aujourd'hui*. Guide alphabétique de linguistique française. Paris : Flammarion.
- Audet, C.-H. (1996). *L'accord du participe passé en une seule règle. La structuration conceptuelle du langage*. [En ligne : <http://www.aide-doc.qc.ca/le.grammairien/ftp/pp1.pdf>, Date de consultation : 07.11.2016.]
- Austin, J.L. (1970). (la version française) *Quand dire, c'est faire*. Paris : Éditions du Seuil.
- Aydın, B., Korkut, E. et Yurdugül, H. (2013). Compétences de communication en langues maternelle et étrangère. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 28 (1), 41-52.
- Banks, D. (2016). *Nouvelles études sur la transitivité en français*. Une perspective systémique fonctionnelle. Dans D. Banks et J. Ormrod. Paris : L'Harmattan.
- Ben Salah Tlili, I. (2007). « Contribution à l'étude des < verbes symétriques > en français contemporain ». *Cahier du CRISCO*, Université de Caen, 23, 15-37. [En ligne : <http://www.crisco.unicaen.fr/IMG/pdf/cahiersCRISCO23.pdf>, Date de consultation : 15.11.2016.]
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale 1*. Paris : Gallimard.
- Benveniste, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale 2*. Paris : Gallimard.
- Blinkenberg, A. (1960). *Le problème de la transitivité en français moderne*. Copenhague : Munksgaard.
- Blondet, S. (2001). *Grammaire française*. Paris : Gisserot.
- Borillo, A. (1971). Remarques sur les verbes symétriques français. *Langue française*, 11, 17-31. [En ligne : [http://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1971\\_num\\_11\\_1\\_5544](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1971_num_11_1_5544), Date de consultation : 06.01.2017.]
- Bruley-Meszaros, C. (2010). Quel enseignement des verbes en didactique du français langue étrangère ? *Synergies France*, 6, 51-59. [En ligne : <http://gerflint.fr/Base/France6/bruley.pdf>, Date de consultation : 23.04.2017]
- Calvet, L.-J. (s.d.). Double articulation. *Encyclopædia Universalis*. [En ligne : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/double-articulation/>, Date de consultation : 06.10.2016.]
- Carlier, A. (2002). Les propriétés aspectuelles du passif. *Cahiers Chronos*, 10, 41-63. [En ligne : <http://www.lattice.cnrs.fr/IMG/pdf/passif.pdf>, Date de consultation : 05.12.2016.].
- Casanova de Seingalt (1843). *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt*. Paris : Paulin, Libraire-Éditeur. [En ligne : <https://books.google.fr/books?id=bD47AAAYAAJ&pg=PA70&lpg=PA70&dq=mon+ami+a+crev%C3%A9+le+cheval&source=bl&ots=qStZOzw4nZ&sig=kalNOQ94OPrwKsO5KMJ1E7pC6VI&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwiQwLC-vZXSahXKDsAKHYAdA9EQ6AEISjAH#v=onepage&q=>

[mon%20ami%20a%20crev%C3%A9%20le%20cheval&f=false](#), Date de consultation : 16.02.2017.]

- Cervantes, M. (2000, 2004). *Don Quichotte*. Paris : Hachette livre.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette Éducation.
- Chazarain, B. (2006). *Les tours pronominaux en français moderne : diversité ou unité de l'analyse ?* [En ligne : [http://elliadd.univ-fcomte.fr/archives\\_laseldi/document/colloque/constructions\\_verbales\\_2006/preactes/CV\\_Chazarain.pdf](http://elliadd.univ-fcomte.fr/archives_laseldi/document/colloque/constructions_verbales_2006/preactes/CV_Chazarain.pdf), Date de consultation : 07.11.2016.]
- Chollet, I. et Robert, J.-M. (2007). *Les verbes et leurs prépositions*. Paris : CLE International.
- Chomsky, N. (1980). *Essais sur la forme et le sens*. Paris : Éditions du Seuil.
- Chuquet, H. et Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-français*. Édition révisée. Paris : Orphrys.
- CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) <http://www.cnrtl.fr>
- Conseil de l'Europe. (2000), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner évaluer*. Strasbourg : Didier. [En ligne : <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc3a8>, Date de consultation : 30.04.2017.]
- Coupepier, L. A. (1838). *Méthode pratique : ou, l'art d'apprendre le français facilement et à fond, sans le secours de la traduction écrite ; contenant un cours complet de la langue française, avec une grammaire adaptée à ce cours*. Londres : Smith and Elder.
- Creissels, D. (1995). *Éléments de syntaxe générale*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Cuq, J.-P. et Gruca I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Desclés, J.-P. et Guentchéva, Z. (1993). Dans G. Gross (ed.) *Langages sur le passif*, 73-102. Paris : Larousse.
- Dubois, J. (1967). *Grammaire structurale du français : le verbe*. Paris : Librairie Larousse.
- Dubois, J. et Dubois-Charlier, F. (1970). *Éléments de linguistique française, syntaxe*. Paris : Librairie Larousse.
- Dubois, J. et Lagane, R. (1973). *La nouvelle grammaire du français*. Paris : Librairie Larousse.
- Dubois-Charlier, F. et Vautherin, B. (2008). *La grammaire générative et transformationnelle : Bref historique*. [En ligne : [http://cle.ens-lyon.fr/servlet/com.univ.collaboratif.util.LectureFichiergw?ID\\_FICHIER=1332154732833](http://cle.ens-lyon.fr/servlet/com.univ.collaboratif.util.LectureFichiergw?ID_FICHIER=1332154732833), Date de consultation : 01.09.2016.]

- Eluerd, R. (2002, 2008). *Grammaire descriptive de la langue française*. Paris : Armand Colin.
- Gardes-Tamine, J. (1990, 2001). *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris : Armand Colin.
- Garric, N. (2007). *Introduction à la linguistique*. Paris : Hachette Supérieur.
- Germain, C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : CLE International.
- Gharbi, N. (2008/2009). *L'usage de l'oral dans une situation de malentendu interculturel*. Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Magistère. Université El Hadj Lakhdar, École Doctorale du Français, Batna. [En ligne : [https://www.google.com.tr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjMuKeijaXPAhXsJ8AKHVrVdKkQFgg1MAM&url=http%3A%2F%2Ftheses.univ-batna.dz%2Findex.php%3Foption%3Dcom\\_docman%26task%3Ddoc\\_download%26gid%3D3579%26Itemid%3D3&usq=AFQjCNFFg8oP018U4yg3rUrvvcyVkGt28w&sig2=DFDXEvVW4tLsgM1h7\\_MOGw](https://www.google.com.tr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjMuKeijaXPAhXsJ8AKHVrVdKkQFgg1MAM&url=http%3A%2F%2Ftheses.univ-batna.dz%2Findex.php%3Foption%3Dcom_docman%26task%3Ddoc_download%26gid%3D3579%26Itemid%3D3&usq=AFQjCNFFg8oP018U4yg3rUrvvcyVkGt28w&sig2=DFDXEvVW4tLsgM1h7_MOGw), Date de consultation : 23.09.2016.]
- Gougenheim, G., Rivenc, P., Michea, R. et Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français fondamental, 1er degré*. Paris : Didier.
- Hilton, H. (2005). Théories d'apprentissage et didactique des langues. *Les langues Modernes*, 3, 12-21. [En ligne : [http://archive.sfl.cnrs.fr/sites/sfl/IMG/pdf/hilton\\_langues\\_modernes.pdf](http://archive.sfl.cnrs.fr/sites/sfl/IMG/pdf/hilton_langues_modernes.pdf), Date de consultation : 26.04.2017.]
- Joffre, M.-D. (1985). Les racines du pronominal français en latin. *L'information grammaticale*, 26 (1), 9-13. [En ligne : [http://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1985\\_num\\_26\\_1\\_2178](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1985_num_26_1_2178), Date de consultation : 20.11.2016.]
- Kafka, F. (1912-1913). *La Métamorphose*. Édition du groupe « Ebooks libres et gratuits ». [En ligne : [http://elg0001.free.fr/pub/pdf/kafka\\_la\\_metamorphose.pdf](http://elg0001.free.fr/pub/pdf/kafka_la_metamorphose.pdf), Date de consultation : 20.11.2016.]
- Kamhuber, P. (2010). *Comparison of Grammar in Austrian and Spanish English Language Teaching Textbooks*. Diplomarbeit (Bitirme tezi). Universität Wien. [En ligne : [http://othes.univie.ac.at/14137/1/2011-03-30\\_0400721.pdf](http://othes.univie.ac.at/14137/1/2011-03-30_0400721.pdf), Date de consultation : 17.04.2017.]
- Kıran, Z. (2015). Yapısal Dilbilim ve Dil Öğretimi. Dans E. Korkut et İ. Onursal Ayırır (eds). *Dil Bilimleri ve Dil öğretimi*, 19-34. Ankara : Seçkin Yayıncılık.
- Kıran, Z. et Kıran, A. (2010). *Dilbilime Giriş*. Ankara : Seçkin Yayıncılık.
- Korkut, E. (2004). *Pour apprendre une langue étrangère (FLE)*. Ankara : Pegem A.
- Lamiroy, B. (1993). Pourquoi il y a deux passifs ? Dans G. Gross (ed.) *Langages sur le passif*, 53-72. Paris : Larousse.
- Larjavaraa, M. (2000). *Présence ou absence de l'objet. Limites du possible en français contemporain*. Thèse de doctorat. Helsinki : Academia Scientiarum Fennica. [En ligne : <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19248/presence.pdf?sequence=2>, Date de consultation : 28.12.2016.]

- Lauvray, J. (1992). *Les verbes pronominaux : Étude théorique et appliquée à la traduction assistée par ordinateur. Expérimentation sur trois langues*. Thèse de doctorat, Université de Lorraine, U.F.R. de lettres et sciences humaines, Metz. [En ligne : <http://docnum.univ-lorraine.fr/public/UPV-M/Theses/1992/Lauvray.Joelle.LMZ926.pdf>, Date de consultation : 07.11.2016.]
- Lauwers, P. (2004). *La description du français entre la tradition grammaticale et la modernité linguistique*. Étude historiographique et épistémologique de la grammaire française entre 1907 et 1948. Tome 24. Leuven : Peeters.
- Leclère, C. (1993). Classes de constructions directes sans passif. Dans G. Gross (ed). *Langages sur le passif*, 7-31. Paris : Larousse.
- Le Goffic, P. et McBride, N.C. (1975). *Les constructions fondamentales du français*. Paris : Librairies Hachette et Larousse.
- Le Goffic, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris : Hachette.
- Léon, P. et Bhatt, P. (2005). *Structure du français moderne. Introduction à l'analyse linguistique*. Troisième édition revue. Toronto : Canadian Scholars' Press Inc.
- Leif, J. (1981). *Le langage. Nature et acquisition*. Paris : Les Éditions ESF.
- Le Petit Robert (2012). Dictionnaire de la langue française. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Le Robert (2008). Dictionnaire de la langue française. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Le Robert Illustré (s.d.). *Dictionnaire des éléments de formation*. [En ligne : <http://www.lerobert.com/le-robert-illustre/pdf/dictionnaire-des-elements-de-formation.pdf>, Date de consultation : 15.04.2017.]
- Maillard, M. (2010). De la tendance interne des verbes moyens à l'impersonnalisation : perspective interlinguistique. Dans F. Daviet-Taylor et D. Bottineau (eds). *L'impersonnel. La personne, le verbe, la voix*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Mangueneau, D. (2012). *Manuel de linguistique pour le texte littéraire*. Paris : Armand Colin.
- Malherbe, J.F. (1973). John R. Searle, Les actes de langage. Essai de philosophie linguistique. Dans *Revue Philosophique de Louvain*. 71 (12), 807-811. [ En ligne : [www.persee.fr/doc/phlou\\_0035-3841\\_1973\\_num\\_71\\_12\\_5770\\_t1\\_0807\\_0000\\_1](http://www.persee.fr/doc/phlou_0035-3841_1973_num_71_12_5770_t1_0807_0000_1), Date de consultation : 05.04.2017.]
- Mauger, G. (1968). *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Langue parlée, langue écrite*. Paris : Librairie Hachette.
- Mayeux, L.P.L. (1799). *Dictionnaire des homonymes*. Paris : Alexandre Deferrière. [En ligne : <https://books.google.fr/books?id=ycNDAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=tr#v=onepage&q&f=false>, Date de consultation : 05.01.2017.]
- Muller, C. (2005). Diathèses et voix en français. Dans *Interaction entre sémantique et pragmatique, Actes du XI<sup>e</sup> Séminaire de Didactique Universitaire* (Constanța 2004, Université Ovidius, Association des Chercheurs en Linguistique Française), Editura ASE, Bucaresti, 2005, 73-95. [En ligne : <http://www.claude->

[muller-linguiste.fr/wp-content/uploads/2012/09/Diath%C3%A8ses-et-voix.pdf](http://muller-linguiste.fr/wp-content/uploads/2012/09/Diath%C3%A8ses-et-voix.pdf),  
Date de consultation : 04.12.2016.]

- Neveu, F. (2011, 2015). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris : Armand Colin.
- Neveu, F. (2011). *Structures de la phrase en français moderne*. [En ligne : [http://www.franck-neveu.fr/mediapool/76/768102/data/Structures\\_de\\_la\\_phrase\\_en\\_francais\\_moderne.pdf](http://www.franck-neveu.fr/mediapool/76/768102/data/Structures_de_la_phrase_en_francais_moderne.pdf), Date de consultation : 12.09.2016.]
- Nkollo, M. (2003). Les exposants morphologiques et syntaxiques de la symétrie en français. *Studia Romanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz University Press*, Poznań, 30, 107-122. [En ligne : [https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/3213/1/10\\_Mikolaj\\_Nikollo\\_Les\\_exposants\\_morphologiques\\_107-122.PDF](https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/3213/1/10_Mikolaj_Nikollo_Les_exposants_morphologiques_107-122.PDF), Date de consultation : 23.12.2016.]
- Olukoya, D. K. (2010). *La puissance par le baptême du feu*. Nigeria. [En ligne : <https://books.google.fr/books?id=nDvxCwAAQBAJ&pg=PP5&pg=PP5&dq=n%27+approche+pas+du+feu&source=bl&ots=nEKyEOTxof&sig=1E-al4iOLyEc90I85TxDSAS0q2g&hl=tr&sa=X&ved=0ahUKEwj3q96BhMXRAhWMzRoKHbMmBEYQ6AEILjAE#v=onepage&q=n'approche%20pas%20du%20feu&f=false>, Date de consultation : 15.01.2017.]
- Picard, D. (1992). De la communication à l'interaction : l'évolution des modèles. *Communication et langages*. 93(1), 69-83. [En ligne : [http://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_1992\\_num\\_93\\_1\\_2380](http://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1992_num_93_1_2380), Date de consultation : 23.09.2016.]
- Poisson-Quinton, S., Mimran, R. et Coadic, M.M-L. (2002). *Grammaire expliquée du français*. Paris : CLE International.
- Polat, Y. (2006, 2010). *Her Yönüyle Fransızca Dilbilgisi (Grammaire française sous tous ses aspects)*. Ankara : Kurmay Kitabevi.
- Porte, M.-D. (1980). La transitivité : À propos de Mira Rothemberg : Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain. *L'information grammaticale*, 7, 18-26. [En ligne : [http://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1980\\_num\\_7\\_1\\_2462](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1980_num_7_1_2462), Date de consultation : 24.10.2016.]
- Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan-CLÉ International.
- Rastier, F. (2007) *De la signification au sens - Pour une sémiotique sans ontologie*. [En ligne : <http://python.espe-bretagne.fr/dforest/EEE/RastierSensSignif.pdf>, Date de consultation : 17.09.2016.]
- Riegel, M., Pellat, J.C. et Rioul, R. (1994, 2011). *Grammaire méthodique du français*. 4<sup>e</sup> édition entièrement revue. Paris : Quadriga/PUF.
- Robert, J.-P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris : Éditions Ophrys.
- Robert, J.-P., Rosen, É. et Reinhardt, C. (2011). *Faire classe en FLE. Une approche actionnelle et pragmatique*. Paris : Hachette.
- Rothemberg, M. (1974). *Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain*. Berlin : Walter de Gruyter.

- Rousseau, A. (2010). L'énoncé impersonnel en typologie des langues et en philosophie du langage. Dans F. Daviet-Taylor et D. Bottineau (eds). *L'impersonnel : la personne, le verbe, la voix*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Rullier-Teuret, F. (2006). *Tout sur les verbes français*. Paris : Larousse.
- Ruwet, N. (1967). *Introduction à la grammaire générative*. Paris : Librairie Plon.
- Saussure, F. (1916, 1997). *Cours de linguistique générale*. Publié par Bailly et Véchehayé. Éditions critique préparée par Tullio de Mauro. Paris : Éditions Payot & Rivages. [En ligne : [https://monoskop.org/images/f/f1/Saussure\\_Ferdinand\\_de\\_Cours\\_de\\_linguistique\\_generale\\_Edition\\_critique\\_1997.pdf](https://monoskop.org/images/f/f1/Saussure_Ferdinand_de_Cours_de_linguistique_generale_Edition_critique_1997.pdf), Date de consultation : 29.08.2016.]
- Savran, H. (2000). Türkçe Sözlükteki Örneklerden Hareketle Dönüştürülebilir ve İşteş Fiillerin Geçişlilik Durumları. *Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 3 (4), 365-370. [En ligne : <http://sbe.balikesir.edu.tr/dergi/edergi/c3s4/makale/c3s4m23.pdf>, Date de consultation : 06.11.2016.]
- Scarpa, D. (2009). *Transitive and intransitive verbs*. San José State University Writing Center. [En ligne : <http://www.sjsu.edu/writingcenter/handouts/Transitive%20and%20Intransitive%20Verbs.pdf>, Date de consultation : 15.12.2016.]
- Siouffi, G. et Van Raemdonck, D. (2009). *100 Fiches pour comprendre la linguistique*. Paris : Éditions Bréal.
- Stevenson, R.-L. (s.d.). *L'île au trésor*. [En ligne : <http://www2.ac-lyon.fr/etab/ecoles/ec-69/des-sources/IMG/pdf/Stevenson-tresor-Laurie.pdf>, Date de consultation : le 04.03.2017.]
- Stolz, C. (2006). *Initiation à la stylistique*. Paris : Éditions Ellipses.
- Tesnière, L. (1969). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris : Éditions Klincksieck.
- Tomassone, R. (1996). *Pour enseigner la grammaire*. Paris : Delagrave.
- Tosun, C. (1988). Türkçede ve İngilizcede Oldurganlık ve Ettirgenlik Görünüşleri. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 3, 129-133. [En ligne : <http://ankara.dergipark.gov.tr/download/article-file/88421>, Date de consultation : 15.12.2016.]
- Truscott, S., Mitchell, M. et Tauzin, B. (1994). *Le français à grande vitesse*. Paris : Hachette F.L.E.
- Vandendorpe, C. (1990). Paradigme et syntagme. *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 9(3), 169-193. [En ligne : [https://www.ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/12790/5/Vandendorpe\\_Christian\\_1990\\_Paradigme\\_et\\_syntagme.pdf](https://www.ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/12790/5/Vandendorpe_Christian_1990_Paradigme_et_syntagme.pdf), Date de consultation : 01.09.2016.]
- Veacock, C. (2012). *Agentivité, modalités de contrôle et subjectivité*. Thèse de doctorat en « linguistique ». Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. École Doctorale Montaigne Humanités. [En ligne : <https://www.academia.edu/11894072/Agentivite%20modalite%20de%20contr%20le%20et%20subjectivite>, Date de consultation : 04.12.2016.]

- Velicu, A.-M. (2005). La grammaire générative transformationnelle : concepts-clés et devenir du modèle. *Dialogos*, 12, 41-64.
- Vera Pérez, C. (s.d.). *Programmation du Rond-Point 3*. [En ligne : [https://www.emdl.fr/uploads/telechargements/catalogue/file/rond-point/Prog\\_RP3\\_EOI.pdf](https://www.emdl.fr/uploads/telechargements/catalogue/file/rond-point/Prog_RP3_EOI.pdf), Date de consultation : 22.04.2017.]
- Verdelhan-Bourgade, M., (1986). Compétence de communication et communication de cette compétence. *Langue française*, 70, 72-86.
- Yılmaz, E. (2001). Türkiye Türkçesinde İkili Çatı Sorunu ve Bunun Öğretimi ile İlgili Meseleler. *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Merkezi Belleten Dergisi Dizini*. [En ligne : [http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/engin\\_yilmaz\\_turkiye\\_turkcesi\\_cati\\_ogretim.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/engin_yilmaz_turkiye_turkcesi_cati_ogretim.pdf), Date de consultation : 06.11.2016.]
- <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/25/37002-20170225ARTFIG00101-le-francais-est-la-deuxieme-langue-la-plus-etudiee-dans-l-union-europeenne.php>

## **LISTE DES ANNEXES**

# ANNEXE 1 : ETİK KOMİSYONU İZİN MUAFİYETİ FORMU

Form: 40

## Tez Çalışması Etik Komisyon İzin Muafiyet Formu

05 / 05 / 2017

Hacettepe Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü  
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Başkanlığı'na

Tez Başlığı / Konusu: FRANSIZCADA BAKIŞIMLI FİLLERİN ÖĞRETİMİ

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurulları ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Komisyondan/Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
Özge KARACADAL  
(Öğrencinin Adı Soyadı, İmzası)

### Öğrenci Bilgileri

Adı Soyadı	Özge KARACADAL
Öğrenci No	N14238542
Anabilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Programı	Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı
Statüsü	<input checked="" type="checkbox"/> Yüksek Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.

### Danışman Görüşü ve Onayı

Uygundur. 

  
Prof. Dr. Ece Korkut  
(İmza)  
(Danışmanın Ünvanı, Adı ve Soyadı)

## ANNEXE 2 : ORİJİNALLIK RAPORU



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ  
YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORİJİNALLIK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANA BİLİM / BİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 05/05/2017

Tez Başlığı : FRANSIZCADA BAKIŞIMLI FİİLLERİN ÖĞRETİMİ (Enseignement des verbes symétriques en français.

Yukarıda başlığı verilen tez çalışmamın tamamı (kapak sayfası, özetler, ana bölümler, kaynakça) aşağıdaki filtreler kullanılarak Turnitin adlı intihal programı aracılığı ile kontrol edilmiştir. Kontrol sonucunda aşağıdaki veriler elde edilmiştir.

Rapor Tarihi	Sayfa Sayısı	Karakter Sayısı	Savunma Tarihi	Benzerlik Endeksi	Gönderim Numarası
05/05/2017	155	248533	19/06/2017	% 3	810063815

Uygulanan filtreler:

- 1- Kaynakça hariç
- 2- Alıntılar dâhil
- 3- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

13.07.2017

Tarih ve İmza

Adı Soyadı: Özge KARACADAL  
Öğrenci No: N14238542  
Anabilim Dalı: Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı  
Programı: Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı  
Statüsü:  Y.Lisans  Doktora  Bütünleşik Dr.

### DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.  
(Prof. Dr. Ece KORKUT)



HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF EDUCATIONAL SCIENCES  
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT

HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF EDUCATIONAL SCIENCES  
TO THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Date: 05/05/2017

Thesis Title : THE TEACHING OF SYMMRTRIC VERBS IN FRENCH.

The whole thesis that includes the *title page, introduction, main chapters, conclusions and bibliography section* is checked by using **Turnitin** plagiarism detection software take into the consideration requested filtering options. According to the originality report obtained data are as below.

Time Submitted	Page Count	Character Count	Date of Thesis Defence	Similarity Index	Submission ID
05/05/2017	155	248533	19/06/2017	% 3	810063815

Filtering options applied:

1. Bibliography excluded
2. Quotes included
3. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Educational Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

13.07.2017  
  
Date and Signature

Name Surname: Özge KARACADAL  
Student No: N14238542  
Department: Department of Foreign Language Education  
Program: French Language Education  
Status:  Masters  Ph.D.  Integrated Ph.D.

**ADVISOR APPROVAL**

APPROVED

(Prof. Dr. Ece KORKUT)



### **ANNEXE 3 : La liste des verbes symétriques de Ben Salah Tlili (2007)**

(ceux qui ont été sélectionnés -en fonction de l'occurrence- et analysés par nous-mêmes sont mis **en gras** : il se trouve 312 verbes symétriques dont nous prenons 85).

Abonnir (R), **accélérer**, accoucher (P.O.), accourcir (Vi. et L), **accrocher**, activer (R), affleurer (P.O.), affoler (R), aigrir (P.O.), **allonger**, alterner (P.O.), angoisser (P.O.), **approcher**, **appuyer**, arquer (P.O.), asphyxier (R), **augmenter**, **avancer**, avorter (P.O.), **baigner**, **baisser**, **balancer**, ballotter (P.O.), basculer (P.O.), **battre**, blanchir (R), blêmir (R), blettir (P.O.), bleuir (P.O.), blondir (P.O.), bloquer (utilisé seulement en emploi transitif), bomber (P.O.), **boucler**, **bouger**, bouillir (P.O.), boutonner (R), bouturer (R), brancher (P.O.), branler (P.O.), bronzer (P.O.), **brûler**, brunir (P.O.), cabaner (R), cailler (P.O.), caler (P.O.), caraméliser (P.O.), carboniser (utilisé seulement en emploi transitif), carburer (P.O.), carillonner (P.O.), **casser**, cautériser (R), centupler (P.O.), **cesser**, **changer**, charbonner (P.O.), **chauffer**, chavirer (P.O.), cicatriser (P.O.), cloquer (P.O.), coaguler (P.O.), **coincer**, **coller**, **commencer**, commuter (P.O.), complexer (P.O.), **compter**, **continuer**, copolymériser (P.O.), **couler**, coulisser (P.O.), **courber**, couvrir (P.O.), **craindre**, craqueler (R), **craquer**, crêper (R), **crever**, crispier (R), cristalliser (P.O.), croquer (P.O.), cuber (P.O.), **cuire**, culbuter (P.O.), culpabiliser (P.O.), cuver (R), **débarquer**, **déborder**, déboucler (R), débouurrer (P.O.), débucher (P.O.), débusquer (P.O.), décanter (P.O.), décélérer (R), décomplexer (R), décompresser (P.O.), décongeler (R), décroquer (R), déculpabiliser (R), décupler (P.O.), défeuiller (R), défléchir (P.O.), défleurer (P.O.), défriser (R), défroisser (R), défroncer (R), dégazer (P.O.), dégeler (P.O.), dégivrer (R), dégonfler (P.O.), dégorger (P.O.), déjanter (R), déjucher (P.O.), **démarrer**, démâter (P.O.), dénicher (R), dépassionner (R), déplier (R), dépolymériser (R), déprimer (R), dérougir (R), dérouiller (R), désarmer (R), **descendre**, désemplir (R), désenfler (P.O.), désespérer (R), dessaler (P.O.), dessouler (R), déteindre (P.O.), dévier (P.O.), diffuser (R), **diminuer**, disjoncter (P.O.), **dorer**, **doubler**, durcir (P.O.), échouer (R), éclaircir (R), **éclater**, écluser (R), égoutter (R), élargir (R), embellir (P.O.), empanner (R), empirer (R), enfler (P.O.), **enfonce**r, engraisser (P.O.), engrener (R), enlaidir (P.O.), enrager (R), enrayer (R), épaissir (P.O.), **étouffer**, étrangler

(R), faisander (R), faner (L), **fatiguer**, fendre (R), **fermer**, feutrer (R), figer (R), **filer**, filtrer (P.O.), **finir**, flamber (P.O.), fléchir (P.O.), flétrir (R), **foncer**, **fondre**, friper (R), frire (P.O.), friser (P.O.), frisotter (P.O.), froisser (R), froncer (R), gauchir (P.O.), gaufrer (R), **geler**, gercer (P.O.), givrer (R), glacer (R), **glisser**, gondoler (R), **gonfler**, gouverner (R), grainer (P.O.), **grandir**, gratiner (Vi.), griller (P.O.), gripper (P.O.), griser (P.O.), grossir (P.O.), **guérir**, halluciner (R), hausser (R), incuber (R), infuser (P.O.), jaunir (P.O.), **joindre**, jouer\*, jucher (P.O.), laver (R), lever (R), liquéfier (R), **loger**, macérer (P.O.), mailler (P.O.), marcotter (R), mariner (P.O.), mijoter (P.O.), mincir (R), mitonner (P.O.), moisir (R), moitir (R), mollir (P.O.), multiplier (R), mûrir (P.O.), noircir (P.O.), octupler (R), onduler (P.O.), **ouvrir**, **pâlir**, paniquer (P.O.), passionner (utilisé seulement en emploi transitif), peler (Vi.), **pencher**, **pendre**, percher (P.O.), permuter (P.O.), **plier**, **plisser**, **plonger**, ployer (P.O.), polymériser (R), **pourrir**, **pousser**, précipiter (R), putréfier (R), quadrupler (P.O.), quintupler (P.O.), raccourcir (P.O.), radoucir (R), rafraîchir (P.O.), raidir (R), rajeunir (P.O.), **ralentir**, rallonger (P.O.), ramollir (R), rancir (R), rapetisser (P.O.), rassir (R), **rater**, rebaisser (R), **recommencer**, recuire (P.O.), **reculer**, redémarrer (R), **redescendre**, redoubler (R), réduire (R), refermer (R), refroidir (P.O.), regeler (P.O.), **relever**, rembrunir (Vi. et R), **remonter**, **remuer**, renchéir (P.O.), renverser (R), **rouvrir**, replonger (P.O.), repousser (pas de correspondance), **reprendre**, **ressusciter**, **retarder**, rétrécir (P.O.), **réussir**, reverdir (P.O.), riper (P.O.), rissoler (P.O.), rompre (R), rosir (P.O.), rôtir (P.O.), **rougir**, rouiller (P.O.), **rouler**, roussir (P.O.), saturer (P.O.), **sécher**, septupler (P.O.), serrer (R), sextupler (P.O.), **sonner**, stopper (R), stresser (P.O.), suffoquer (P.O.), surir (R), tarir (P.O.), **tenir**, ternir (R), tiédir (P.O.), tinter (P.O.), **tourner**, **traîner**, **tremper**, tripler (P.O.), **varier**, verdir (P.O.), **verser**, **vieillir**, violacer (R).

N.B :

- Selon *Le Petit Robert* (2012), *Le Robert Dixel Mobile* et le *Cnrtl*, le verbe *bloquer* se trouve parmi les verbes intrinsèquement transitifs alors qu'il a été déjà démontré par Ben Salah Tlili (2007, p. 31) comme un verbe symétrique avec les exemples transitif et intransitif. Il se peut que le verbe devienne seulement transitif et utilisé aussi avec l'emploi pronominal à travers le temps. Nous approuvons ici qu'il n'est pas possible de le compter parmi les verbes symétriques dans notre travail.
- Le verbe *passionner* se distingue comme étant seulement transitif par Le RD, par le *cnrtl* et par le dictionnaire Larousse ; c'est pourquoi nous ne l'avons pas analysé dans ce travail.
- Le verbe *repousser* qui a déjà été classé parmi les verbes symétriques par Ben Salah Tlili (2007, p. 37), a été éliminé de notre travail car ses sens transitif et intransitif ne se correspondent pas l'un à l'autre.

**ANNEXE 4 : La liste des verbes diathétiquement neutres (verbes symétriques) de Blinkenberg, *Problème de la transitivité en français moderne (1960, p. 118-122)* (ceux qu'ils ont pris et analysé par nous mêmes sont mis en gras : il se trouve 131 verbes symétriques dont nous prenons 11).**

Abuter, accoucher, accroître, amaigrir, approcher, appuyer, **arrêter**, augmenter, avancer, baigner, baisser, balancer, basculer, blanchir, bleuir, bouger, bouillir, boutonner (Rare), brûler, brunir, caler, calmer, camper (P.O.), caréner (Peu d'occurrences), caserner (P.O.), casser, cesser, changer, chanter, chauffer, claquer, coller, commencer, continuer, couler, crever, creuser, croître, cuire, dériver, descendre, dévaler (P.O.), diminuer, doubler, durcir, embellir, empirer (R), enfler, engraisser, enlaidir, enrager, **entrer**, épaissir, étouffer, étrangler (R), fendre (R), filtrer, finir, fléchir, **fleurir**, fondre, fumer, geler, glisser, gonfler, grandir, griller, grissonner, grossir, guérir, hausser (R), jaunir, laver (R), lever (R), maigrir (P.O.), mollir, **monter**, mouiller, mûrir, noircir, ouvrir, paître, pâlir, pâmer (Vieilli), **passer**, pencher, pendre, **percer**, plier, plonger, porter (seulement transitif aujourd'hui), poser\*, pousser, quadrupler (P.O.), raccourcir, rafraîchir, raidir (R), rassir (P.O.), rater, recommencer, reculer, redoubler (R), refroidir, relever, remonter, remuer, renchérir, **rentrer**, **reposer**, reprendre, retarder, **retourner**, réussir, rompre (R), rôtir, rougir, rouler, **saigner**, sécher, sentir, serrer (R), sonner, **sortir**, stopper (R), tarir, tourner, tremper, tripler, verdier, vieillir, voler.

N.B :

- Le verbe *calmer* est désormais utilisé comme intrinsèquement transitif, selon *Le Robert Dixel Mobile*, nous ne pouvons pas le classer parmi les verbes symétriques.
- Les verbes *claquer*, *creuser* et *dériver* peut être utilisés comme transitif ou intransitif ; mais leurs sens dans les deux emplois sont tout à fait différents. Alors, il n'est pas possible de les considérer comme un V-sym.

**ANNEXE 5 : La liste des mots par fréquences décroissantes, dérivée de L'élaboration du français fondamental, 1<sup>er</sup> degré (Gougenheim & Rivenc & Michea & Sauvageot, 1964).**

Dans la première liste les mots figurent par ordre de fréquence. On trouvera aussi l'indication de la répartition<sup>3</sup>, le *range* des Américains, c'est-à-dire du nombre des textes où le mot figure. Mais à l'inverse de Vander Beke, qui donne la primauté au *range*, la fréquence n'intervenant que subsidiairement pour classer les mots à l'intérieur d'un même *range*, nous avons donné la primauté à la *fréquence*, la répartition n'intervenant que pour le classement des mots de même fréquence. Quant aux mots ayant même fréquence et même répartition, ils sont classés par ordre alphabétique. C'est ainsi que doit être interprété l'ordre des mots de cette liste.

Ces indications se retrouvent dans la liste alphabétique.

**Liste des mots par fréquences décroissantes<sup>4</sup>.**

Numéros d'ordre	Mots	Répartition	Fréquence
1	être (verbe)	163	14.083
2	avoir	163	11.552
3	de	163	10.503
4	je	162	7.905
5	il (s)	160	7.515
6	ce (pronom)	163	6.846
7	la (article)	163	5.374
8	pas (négation)	158	5.308
9	à (préposition)	163	5.236
10	et	161	5.082

L'élaboration du Français Fondamental  
(1<sup>er</sup> degré)  
Gougenheim  
Rivenc  
Michea  
Sauvageot  
1964 - Didier

11	le (article)	163	4.957
12	on	128	4.266
13	vous	154	4.202
14	un (article)	162	4.188
15	ça (pronom démonstratif)	159	3.972
16	les (article)	162	3.815
17	que (conjonction)	162	3.537
18	ne	150	3.283
19	faire	162	3.174
20	qui (relatif)	160	3.096
21	oui	154	2.935
22	alors	155	2.854
23	une (article)	163	2.780
24	mais	159	2.768
25	des (article indéfini)	161	2.646
26	elle (s)	134	2.462
27	en (préposition)	161	2.405
28	dire	160	2.391
29	y	143	2.391
30	pour	161	2.076
31	dans	162	2.066
32	me	152	2.014
33	se	161	1.993
34	aller	161	1.876
35	bien (adverbe)	163	1.697
36	du	154	1.658
37	tu	105	1.556
38	en (pronom-adverbe)	153	1.501
39	au	161	1.490
40	là	153	1.468
41	l' (article le)	158	1.465
42	comme	153	1.452
43	avoir	153	1.439
44	non	139	1.435
45	savoir	150	1.432
46	nous	141	1.386
47	puis	136	1.384
48	ah	139	1.373
49	l' (article la)	156	1.319
50	oh	141	1.258
51	moi	143	1.218
52	tout (adjectif)	149	1.205
53	très	141	1.189
54	que (relatif)	157	1.136
55	pouvoir (verbe)	157	1.131
56	parce que	148	1.126
57	avec	152	1.087
58	lui	128	1.066
59	falloir	151	1.001
60	enfin	142	1.001
61	par	153	965
62	quand	143	964
63	le (pronom)	140	894

## ÖZGEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

<i>Adı Soyadı</i>	Özge Karacadal
<i>Doğum Yeri</i>	Lefkoşa - KKTC
<i>Doğum Tarihi</i>	13.11.1992

### Eğitim Durumu

<i>Lise</i>	Bülent Ecevit Anadolu Lisesi. Lefkoşa / KKTC	2006-2010
<i>Lisans</i>	Hacettepe Üniversitesi, Fransız Dili Eğitimi	2010-2015
<i>Yüksek Lisans</i>	Hacettepe Üniversitesi, Fransız Dili Eğitimi	2015-2017
<i>Yabancı Dil</i>	Fransızca : Okuma (Çok iyi), Yazma (Çok iyi), Konuşma (Çok iyi), Dinleme (Çok iyi). İngilizce : Okuma (Çok İyi), Yazma (Çok İyi), Konuşma (İyi), Dinleme (Çok iyi).	

### İş Deneyimi

<i>Stajlar</i>	Aysel Yücetürk Anadolu Lisesi, Dikmen/ Ankara	2014-2015 öğretim yılı boyunca iki dönem
<i>Çalıştığı Kurumlar</i>	Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı - Araştırma Görevlisi.	Mayıs 2017-

### Akademik Çalışmalar

#### Seminer ve Çalıştaylar

-Ted « Geleceği okuyoruz » seminerine dinleyici olarak katılım. 02.04.2016 -30. Uluslararası Dilbilim Kurultayına dinleyici olarak katılım, Ankara Üniversitesi. 14.05.2016-15.05.2016
---

#### Sertifikalar

-Attestation à la formation destinée aux enseignants de français « Exploiter un document vidéo en classe de français langue étrangère », le 11 mars 2016. -‘Etkili İletişim Stratejileri ve Beden Dili’ Sertifikası, İstanbul İşletme Enstitüsü, 7-13 Kasım 2016. -‘Etkili Sunum Teknikleri Eğitimi’ Sertifikası, İstanbul İşletme Enstitüsü, 7-13 Kasım 2016.
--

### İletişim

<i>e-Posta Adresi</i>	ozgekaracadal@gmail.com ozgekaracadal@hacettepe.edu.tr
<i>Jüri Tarihi</i>	19.06.2017